

W numerze

2014 NO. 3 总第7期 BURSZTYN 2014 No. 3

- 06** Poprawa wizerunku marki chińskich firm i budowa najlepszego przedsiębiorstwa chińskiego
树立中国企业的品牌 打造一流的中国私营企业



06

- 52** II polsko-chińskie forum gospodarcze w Kantonie
中波地方合作论坛 助力中波合作新热潮



52

- 64** Polska w oczach chińskich dzieci
中国孩子眼中的波兰



64



64

Świat psychiczny Marilyn Monroe
玛丽莲·梦露的精神世界



82

Relacja y projektu rewitalizacji alei chińskiej w Łazienkach Królewskich w Warszawie – część 1
中国大道复建项目系列报道一：今日中国园建造



主 办：中国国际广播电台
Właściciel tytułu: Chińskie Radio Międzynarodowe
电子信箱 (e-mail) : pol@cri.com.cn
地 址：北京市石景山路甲16号
Adres: Shijingshan Lu 16A, Beijing, China
联系电话 (Tel.) : 86-10-68892092

出 版：中波经济文化交流基金会
Wydawca: Fundacja Chińsko-Polskiej Wymiany Gospodarczej i Kulturalnej
Adres : Fundacja Sinopol
Ul. Królowej Marysieński 1/29, 02-954 Warsaw, Poland
Tel. 48-22-651 8295

主 编 (Redaktor naczelny) : 殷相峰 Yin Xiangfeng
副 主 编 (Zastępca redaktora naczelnego) : 钟 雷 Zhong Lei
责任编辑 (Redaktor prowadzący) : 赵 霞 Zhao Xia

编辑、记者、翻译 (Zespół) :
毕 磊 Bi Lei 韩新忠 Han Xinzhong
林伟大 Lin Weida 刘英琦 Liu Yingqi
时 光 Shi Guang 汤 黎 Tang Li
吴 昊 Wu Yu 杨 晨 Yang Chen
张和轩 Zhang Hexuan 张婷婷 Zhang Tingting

美术总监 (Projekt graficzny) : CRI视觉艺术工作室

责任校对 (Korekta) : 姚伟涛 Wojciech Jakóbiec Leszek Sadkowski

波兰推广总代理 (Zamawianie reklam - Polska) : Fundacja Chińsko-Polskiej Wymiany
Gospodarczej i Kulturalnej (www.sinopol.pl)
联系方式 (Kontakt) : 48-22-651 8295 电子邮箱 (e-mail): biuro@sinopol.pl

《琥珀》官方网站 (Wersja elektroniczna) : bursztyn.cri.cn

法律顾问声明：本刊部分图片和文字内容来自网络。根据《中华人民共和国著作权法》，本刊转载媒体从业人员职务作品，稿酬将付给该从业人员所属媒体机构；本刊转载非职务作品，稿酬将支付给著作权人。

Część ilustracji i informacji zamieszczonych w niniejszym czasopiśmie pochodzi z zasobów internetowych. Zgodnie z obowiązującą w ChRL ustawą o prawach autorskich, w przypadku przedruku dzieł powstałych w związku z wykonywaniem obowiązków zawodowych przez osoby zatrudnione w instytucjach medialnych, należne honoraria wypłaca się instytucji zatrudniającej autora, a w przypadku przedruku dzieł powstałych bez związku z wykonywaniem pracy w instytucjach medialnych, honoraria wypłaca się właścicielom praw autorskich.

印 刷 (Druk) : Wydawnictwo SIGMA-NOT Sp. z o.o.
印 数 (Nakład) : 5000
地 址 (Adres) : ul. Ratuszowa 11, 00-950 Warszawa
联系方式 (Tel.) : 0048 22 833 40 69



W numerze

2014 NO. 3 总第7期 BURSZTYN 2014 No. 3

目录



华为波兰十年 10 lat Huawei Polska

06 Poprawa wizerunku marki chińskich firm i budowa najlepszego przedsiębiorstwa chińskiego
树立中国企业的品牌 打造一流的中国私营企业

10 Wywiad z Ambasadorem RP w Pekinie na temat firmy Huawei
波兰驻华大使就华为公司在波兰成立10周年接受专访

14 Huawei – firma odpowiedzialna społecznie

15 Huawei dla edukacji technicznej – polska edycja międzynarodowego programu „Telecom Seeds for the Future”

16 Huawei – Moja Droga Kariery

17 Huawei Device - nowy wymiar mobilności

18 Szpital w Międzyrzeczu wdrożył rozwiązania serwerowo-sieciowe Huawei

新闻资讯 Wydarzenia

20 Warsaw-Beijing Forum w Warszawie

22 Modelowa współpraca polsko-chińska doceniona przez ministerstwo kultury
充实中波战略伙伴关系的合作典范

24 立陶宛满足“欧元”标准 计划2015年正式加入欧元区

世界最长寿男子去世

波兰吸烟人数下降

25 波兰外企员工薪资水平高于本国企业

波兰计划提高最低工资标准

26 图说天下 Świat w obrazach

经济资讯 Wokół biznesu

32 Wolny handel pomiędzy Chinami a Szwajcarią oraz Islandią
Chiny największym producentem na światowym rynku elektronicznym i informatycznym

Chiny: lotnictwo cywilne rośnie w siłę

33 1,245 zagranicznych firm w Pilotażowej Strefie Wolnego Handlu w Szanghaju

34 Konferencja w Warszawie: Polska-Chiny - w kierunku efektywnego modelu dyplomacji gospodarczej

“波兰-中国高效经济外交”研讨会在华沙举行

37 Dobra perspektywa w obrotach handlowych między Polską a Chinami
中波贸易发展前景广阔

40 Polska czeka na chińskich inwestorów
波兰期待更多的中国企业投资

43 波兰科技园区期待与中国企业进行合作

- 44 Polscy wystawcy burtsztynów liczą na chińskich kupców
- 46 Trzecia edycja targów „China Homelife Show 2014” odbyła się w Polsce
- 48 最时尚 **Modne rzeczy**
- 52 II Polsko-Chińskie Forum Gospodarcze w Kantonie
中波地方合作论坛助力中波合作新热潮
- 54 „Zobaczmy co przyniesie trzecie forum w przyszłym roku. Za to trzymam kciuki.”
--Wywiad z wiceministrem Infrastruktury i Rozwoju RP Marcinem Kubiakiem podczas II Forum Regionalnego Chiny-Polską w Guangzhou
- “让我们共同期待下一届中波地方合作论坛，加油！”
——专访波兰基础设施和发展部副部长马钦·库比亚克
- 58 Kurs pociągu Chengdu-Lódź - nowy wzór współpracy chińsko-polskiej
成都- 罗兹：借力“蓉欧快铁”打造中波合作新典范
- 62 行走中国 **Po Chinach**

文化生活 Kultura i społeczeństwo

- 64 Polska w oczach chińskich dzieci
中国孩子眼中的波兰
- 67 Świat psychiczny Marilyn Monroe
—Polski dramat „Persona. Marilyn” spotkał się z uznaniem w Chinach
- 玛丽莲·梦露的精神世界
—波兰戏剧《假面玛丽莲》来华演出

- 72 Wystawa z Hebei w Warszawie
“中国刺绣展、美丽河北图片展”给波兰民众带来原汁原味的中国文化大餐
- 74 Wystawa chińskiego współczesnego projektu graficznego i seminarium naukowe we Wrocławiu
中国当代设计展及学术研讨会在波兰弗罗茨瓦夫举行
- 77 大导演波兰斯基新片的部分场景将在克拉科夫拍摄
- 78 „Powrót do domu” - oczekiwanie na zagubioną miłość
《归来》—— 等爱归来
- 81 汉字 **Znak rozszyfrowany**

旅游 Podróże

- 82 Relacja y projektu rewitalizacji alei chińskiej w Łazienkach Królewskich w Warszawie – część I
中国大道复建项目系列报道一：今日中国园建造
- 85 Yuan Ming Yuan – najwspanialszy pałac świata
- 88 托伦：传统高于一切的古老而青春之城

美食 Kuchnie

- 90 Baozi
- 92 波兰甜品 草莓酸奶冻

娱乐 Rozrywka

- 94 Krzyżówki 填字游戏

Biznes w ekonomicznej cenie 经济价位的商务舱



lot.com

Nowa klasa LOT Economy Plus

全新超值经济舱

更多的舒适和额外的优待，在您可以承受的价位。

Fly your way

Oferta dotyczy krótkodystansowych rejsów międzynarodowych (Europa i Bliski Wschód) i nie obejmuje taryf promocyjnych. Więcej szczegółów na lot.com. 增值服务仅涉及短途国际航线（欧洲和中东），促销价机票除外。更多详情尽在 www.lot.com



Priorytetowa odprawa i boarding
优先办理登机手续和优先登机



Dedykowana linia Call Center
专线呼叫中心



Miejsce z przodu samolotu
机舱前排座位



Prasa
报刊杂志



Posiłki i napoje
餐饮



Bagaż rejestrowany
行李登记



Moje ulubione miejsce
我喜爱的座位



Mile
里程累计



POPRAWA WIZERUNEK MARKI CHIŃSKICH FIRM I BUDOWA NAJLEPSZEGO PRZEDSIĘBIORSTWA CHIŃSKIEGO

WYWIAD Z DYREKTORM GENERALNYM HUAWEI POLSKA SP.Z O.O.

Wśród prywatnych chińskich przedsiębiorstw, Huawei należy do najbardziej dojrzałych, szybko rozwijających się na rynku globalnych marek, rozpoznawalnych na całym świecie. W tym roku przypada 10-lecie powstania Huawei Polska Sp. z o. o.. Z tej okazji czasopismo „Bursztyn” rozmawia z dyrektorem generalnym firmy, panem Owen Ou o dokonaniach firmy w ostatniej dekadzie.

Bursztyn: Czy mógłby pan opowiedzieć o rozwoju Huawei w Polsce.

Owen Ou Yiwen: W 2004 roku firma została zarejestrowana jako Huawei Polska Sp. z o. o. i tym samym

formalnie weszła na polski rynek teleinformatyczny. Już cztery lata później, w związku z naszymi lokalnymi sukcesami, do Warszawy przenieśliśmy centralę Huawei na region północno-wschodni, obejmującą swym zasięgiem 26 europejskich krajów. W ciągu tych 10 lat dynamicznie rozwijaliśmy się dzięki zaangażowaniu zespołu, przewadze technicznej nad konkurencją i silnej marce jaką udało nam się wspólnie zbudować. Od początku naszej obecności w Polsce prowadzimy wszechstronną współpracę z partnerami na rynku telekomunikacyjnym. Jesteśmy ważnym partnerem głównych operatorów sieci komórkowych w Polsce, takich jak Orange, Polkomtel, T-Mobile, P4.

B.: Interesuje mnie, dlaczego Huawei weszło do Polski i przeniosło tu siedzibę północno-wschodniego regionu Europy?

Ou: Przede wszystkim uwzględniliśmy korzystne położenie geograficzne kraju. Polska leży w centrum Europy, na skrzyżowaniu „szlaków” handlowych, co sprzyja wygodnej komunikacji i zarządzaniu logistyką w regionie. W ostatnich latach polska gospodarka stabilnie się rozwija i pomimo globalnego kryzysu finansowego należy do krajów, które notują istotny wzrost gospodarczy. Jest także źródłem wysoko wykwalifikowanej kadry, która wciąż podnosi kompetencje i chętnie inwestuje w samorozwój. To ważne dla takiej firmy jak Huawei, która zawsze stara się zatrudniać wielu lokalnych pracowników. Polska ma więc mocne strony w dziedzinie gospodarki, zasobów ludzkich, środowiska inwestycyjnego i położenia geograficznego. Poza tym, to największy kraj pod względem liczby ludności w Europie Północno-Wschodniej i bardzo ważny rynek zbytu dla nas.

B.: Obecnie Huawei jest największym dostawcą urządzeń telekomunikacyjnych na świecie i trzecim producentem smartfonów. Chciałbym zapytać, na czym polega główna działalność Huawei Polska? Jaki jest plan rozwoju Huawei Polska w najbliższym okresie?

Ou: Huawei dostarcza nowoczesne technologie telekomunikacyjne, skupiając się głównie na rynku przedsiębiorstw (Enterprise) i indywidualnych konsumentów (Consumer). W związku z założeniami strategicznymi podnieśliśmy nakłady na marketing i zwiększyliśmy rozpoznawalność marki wśród klientów indywidualnych i przedsiębiorstw. W tym roku Huawei zdecydowanie postawił na promocję na polskim rynku. Posługując się przykładem, mogę wymienić tu m.in. premierę flagowego smartfona Ascend P7 w Warszawie i współpracę z kluczowymi operatorami polegającą na wspólnej kampanii reklamowej w zasięgowych mediach, takich jak np. TVN czy Polsat. Jednocześnie, w celu zwiększenia popularności urządzeń wśród młodych ludzi, prowadzimy intensywne działania w mediach społecznościowych. Fanpage Huawei Polska na Facebooku polubiło już ponad 200 tys. fanów. W przyszłości chcemy nadal utrzymywać dobrą współpracę z klientami

operatorów komórkowych, oferując polskim użytkownikom nowe, stylowe, wydajne i zaawansowane urządzenia i rozwiązania. Jednocześnie firma zapoczątkuje w Polsce budowę ogólnosiwiatowej sieci szerokopasmowej.

Jesteśmy przekonani, że konsumenci docenią coraz bardziej zaawansowane technologie i jakość naszych urządzeń. Wierzymy, że w ciągu najbliższych 3-5 lat smartfony produkowane przez Huawei zdobędą ponad 15% polskiego rynku.

B.: Proszę opowiedzieć o zaangażowaniu Huawei Polska w sprawy społeczne, współpracy z lokalnymi uczelniami oraz projektach z zakresu CSR.

Ou: Obecnie Huawei Polska zatrudnia ponad 500 osób, z czego ponad 60% stanowią Polacy, ponadto dla 1 tys. stworzyliśmy możliwość zatrudnienia, a dla 1,5 tys. przeprowadziliśmy profesjonalne szkolenia w zakresie sektora ICT.

Aktywnie uczestniczymy w akcjach charytatywnych i realizujemy swoją misję firmy odpowiedzialnej społecznie. Wspólnie z Politechniką Warszawską stworzyliśmy HANA(Huawei Authorized Network Academy), program promowany i finansowany przez Huawei, który prowadzi szkolenia w zakresie technologii LTE dla studentów kierunków teleinformatycznych i pracowników tej branży. W bieżącym roku, z okazji 10. rocznicy powstania Huawei Polska, firma rozpoczęła współpracę z pięcioma uczelniami wyższymi (m.in. z Politechniką Warszawską) w ramach międzynarodowego programu studenckiego „Telecom Seeds for the Future”. W ramach programu 10 studentów wyjedzie na warsztaty technologiczne i kulturoznawcze do Chin.

Huawei Polska od kilku lat współpracuje także z Fundacją SOS Wioski Dziecięce, udzielając jej wsparcia i zachęcając swoich pracowników do zaangażowania się w pomoc dzieciom pozbawionym domu rodzinnego.

Dzięki współpracy z lokalnymi instytucjami i organizacjami w obszarach takich jak nauka, technika, kultura, oświata, marka Huawei zyskuje coraz większe uznanie Polaków i coraz częściej nasz wkład w rozwój komunikacji i społeczeństwa informacyjnego zostaje doceniony przez lokalną społeczność.

树立中国企业的品牌 打造一流的中国私营企业

——专访华为波兰有限公司 总经理 欧以伟

在中国企业中，华为是国际化步伐最快，成熟度最高的私营企业。今年恰逢华为公司进入波兰市场10周年。不久前本刊杂志记者汤黎对华为波兰有限公司总经理欧以伟进行了专访。

问：请介绍一下华为在波兰的发展历程。

答：华为公司自2004年进入波兰市场。2008年，华为又将服务于东北欧26个国家的地区部总部设立在波兰。

凭借自身优秀的技术实力和良好的品牌形象，十年来，华为波兰的业务迅速发展，逐步成为波兰主流运营商的战略合作伙伴，市场地位迅速提高。同时，华为支持数字波兰国家规划，与波兰的电信部门进行合作，通过提供领先的解决方案和全球国家宽带建设经验，为波兰2014–2020年数字化规划献计献策。

问：当时为什么会选择波兰？后来把波兰作为华为东北欧总部，又是处于什么考虑？

答：波兰地处欧洲中部，向来被称为欧洲的十字路口，到周边国家的交通十分便利。近年来，波兰经济稳步上升，即使在金融危机的时候，是欧洲为数不多的经济持续正增长的国家。波兰的高等教育普及程度高，ICT人力资源丰富，人员素质较高，劳动力成本相对较低。可以说，波兰在经济、人力资源、投资环境、地理等方面都有一定的优势。另外，波兰是东北欧第一人口大国，是东北欧26个国家中唯一人口超过3千万的国家，是华为的重要市场。

问：目前，华为公司已发展成为全球最大的电信解决方案供应商，第三大智能手机生产商，华为波兰目前的主要业务涉及哪些方面？未来的发展计划如何？

答：华为的主要业务包含传统电信业务，企业业务和消费者业务三部分。以前的业务模式主要是High touch，即频繁与客户接触，让客户了解华为的品牌和技术。而现在基于新业务的诉求，要在各方面加强品牌建设，提高政府、企业用户、以及消费者对华为品牌的认知度。华为波兰今年加大了市场宣传的投入力度。比如，在华沙为新的旗舰机Ascend P7召开新闻发布会，与运营商伙伴联合促销，并通过户外广

告，在TVN、Polsat等电视台投放广告。目前，华为波兰的facebook账户已经有二十多万粉丝。

未来，华为在波兰将持续保持与运营商客户的良好合作，为波兰用户提供更好的体验。同时，也将华为在全球的国家宽带建设经验介绍到波兰来，支持波兰的国家宽带网络基础设施建设。

企业业务方面，我们会继续加大市场投入，尽快树立华为企业业务的品牌，通过与本地渠道伙伴的共同努力，使其成为新的业务增长点。

消费者业务方面，通过前几年的市场投入和销售，波兰民众对华为品牌的认知和认可度逐步提高。我们对这个市场非常有信心。华为手机的硬件配置、质量、用户体验都迅速提高，性价比要优于其他品牌的同档次产品。我们有信心，在未来3–5年内，使华为智能手机在波兰的市场份额达到15%以上。

问：请谈谈华为波兰本土化的一些做法和与当地高校合作的情况。

目前华为在波兰的雇员有近500人，其中60%以上是本地员工。我们为波兰通讯市场提供了超过1000人次的间接就业机会，并且每年为当地超过1500人次ICT从业者提供专业培训。

华为波兰公司在积极拓展电信市场的同时，积极投入社会公益事业，履行企业社会责任。我们与华沙理工大学联合建立了华为授权网络学院，为ICT专业学生和从业人员提供LTE等先进技术培训。今年，正值华为在波兰10周年之际，我们与为包括华沙理工大学在内的波兰五所大学合作，以多种形式的竞赛，为优胜的大学生提供2周到中国体验东方文化以及参加华为技术培训的机会。

华为波兰长期与波兰儿童慈善组织SOS Wioski Dzieciocy合作，支持该基金会，并鼓励员工为乡村孤儿募集节日礼品。

通过在科技、文化、教育等多方面的合作，华为赢得了波兰社会的广泛认可和赞誉。



Wywiad z Ambasadorem RP w Pekinie, Panem Tadeuszem Chomiczem na temat firmy Huawei

波兰驻华大使塔德乌什·霍米茨基
就华为公司在波兰成立10周年接受
本刊记者专访

Bursztyn: Przedsiębiorstwa chińskie i polskie nawiązały bardzo udaną współpracę naukowo-technologiczną oraz biznesową. W tej dobie, jak Pan ocenia przeszłość tej kooperacji, zwłaszcza w zakresie innowacji technologicznej?

T.Ch: Wysoko rozwinięte technologie to bardzo ważny obszar współpracy międzynarodowej. To jest obszar, w którym Polska i Chiny nie miały szczególnie rozwiniętej współpracy. W ostatnich latach możemy mówić o okresie rozpoznawania tych wzajemnych możliwości. Z pewnością można powiedzieć, że są takie obszary, w których Polska i Chiny mogą bardzo korzystnie, dla obu stron, ze sobą współpracować. Myślę, że takich obszarów jest co najmniej kilka, jeśli nie kilkanaście. Jest to przemysł lotniczy, motoryzacyjny, ponadto telekomunikacja, rozwój oprogramowania, technologie dla ochrony środowiska, dla efektywnej i oszczędnej energetyki. W tych wszystkich obszarach są spore możliwości współpracy. Od dawna wiemy, że Chiny są głównym dostawcą w elektronice zaawansowanej, są producentem wysokich technologii. Jednak wcześniej myśleliśmy, że to wszystko było na licencji innych firm i nie było związane z rozwojem tych produktów wysokich technologii w Chinach. Obecnie zaś chińskie firmy są liderami, przodują w rozwijaniu nowoczesnych rozwiązań i ich wynajdywaniu. Te firmy są na pewno bardzo dobrymi partnerami do współpracy.

Bursztyn: Jaką opinię ma Pan na temat produktów koncernu Huawei, bo jak wiadomo jest to chiński lider w tej dziedzinie. Jak Pan ocenia rolę Huawei we współpracy handlowej i technologicznej między Chinami i Polską w minionych 10 latach?

T. Ch.: W bieżącym roku firma Huawei obchodzi dziesiątą rocznicę istnienia w Polsce. Jest to na pewno firma wiodąca, nie tylko wśród firm

《琥珀》记者：在中国和波兰企业在科技和经贸上的良好合作背景下，您如何评价两国在创新科技领域的合作？

霍米茨基大使：高科技领域一直是国际合作的重点内容。波兰和中国在这一领域的合作还不是很发达，但是最近几年来这一现象有所改变。我认为双方在一些高新技术领域的合作机遇增大，其中包括航空制造，电信，软件开发，环保技术，绿色节能等。我们知道，中国一直是先进电子产品的生产大国，但之前给人们的印象是缺少本国的高科技自主研发技术。现在中国的一些企业已经处于高新技术领域的世界前列，并且不断继续前进，它们是很好的合作者。

chińskich, ale i światowych. Jestem pod wielkim wrażeniem sposobu pracy Huawei. Wiem, że koncern ten przeznaczają aż 42% zysków na rozwój i badania nowych technologii. Inne firmy tak dużego procentowo udziału nie przekazują. Dlatego też mając takie podejście, zatrudniając specjalistów z całego świata, będąc firmą globalną, otwartą na współpracę z firmami całego świata, koncern Huawei dokonał ogromnego postępu.

Wiem, że w 5 głównych obszarach sektora telekomunikacji jest na czołowych miejscach, na pewno w pierwszej trójce. Jest to firma, która bardzo dużo inwestuje w rozwój nowoczesnych technologii, jest liderem w tym obszarze. Firma ta w sposób dynamiczny weszła do Polski i w bardzo krótkim czasie zdobyła jedną trzecią rynku urządzeń telekomunikacyjnych, ponieważ oferuje bardzo dobre produkty. Polska jest kwaterą firmy na całą Europę, Północną, Środkową, Wschodnią i Południową.

Bursztyn: Jakie ma pan oczekiwania wobec firmy Huawei ma przyszłość?

T. Ch: Bardzo nas cieszy, że Huawei zatrudnia wielu Polaków. Chcielibyśmy, żeby ta współpraca była jeszcze silniejsza. Moim oczekiwaniem jest to, by firma Huawei nie tylko miała w Polsce siedzibę główną na dwadzieścia kilka krajów, ale by aktywnie poszukiwała możliwości robienia wspólnych projektów z polskimi firmami, aby szerzej korzystała z umiejętności polskich inżynierów, programistów, z polskich firm, które czasem mają bardzo dobre rozwiązania, ale potrzebują silnego partnera z dużym zapleczem przemysłowym i finansowym. Takie możliwości są w Polsce, dlatego zachęcałbym firmę Huawei do wyszukiwania polskich firm, które mogą zaoferować ciekawe rozwiązania dla wspólnej korzyści, zarówno dla Huawei, jak i polskich producentów.

《琥珀》记者：大使先生对以华为公司为代表的中国电子产品有何印象？如何评价华为公司10年来在中波贸易和科技合作交流中的作用？

霍米茨基大使：今年是中国公司华为进入波兰市场的十周年纪念。华为不仅是中国电信企业的领头羊，在世界上也名列前茅。我对华为公司的成长印象深刻，这家公司将收入的12%用在新技术的研发上，远远高于其它公司在这方面的投入。他们雇佣来自全世界的专家人才，并与世界上其它公司合作，取得了巨大的进步。

我知道，华为是世界领先的电信解决方案供应商，很注重在高新技术领域的投入，是该领域的领军者。华为进入波兰市场以来，

迅猛发展，凭借优秀的产品，在很短的时间取得了电信产品市场的三分之一占有额，成为主流运营商的战略伙伴。波兰成为该公司在全欧洲的一个基地和中转站。

《琥珀》记者：如何看待华为今后在波兰的发展？

霍米茨基大使：我们很高兴的看到，华为雇佣了很多波兰员

工，我们希望今后的合作能更加广泛。我希望华为不仅通过波兰成功的进入欧洲市场，而且能够和波兰公司积极合作，更广泛的利用波兰优秀工程师和程序员等人才。波兰有很多优秀的技术公司，但是需要强有力的合作伙伴和资金支持。希望华为能够和波兰公司一起扩展更广泛的合作，为双方创造共同效益。



*Grzegorz Napieralski, Poseł na Sejm RP,
Wiceprzewodniczący Komisji Innowacyjności i
Nowoczesnych Technologii*

格日高什·纳皮拉斯基
波兰共和国众议院议员
创新和现代技术委员会副主席

“Praktycznie od początku działalności firmy Huawei w Polsce mam okazję stykać się z jej przedstawicielami na różnych forach. Spotykamy się na konferencjach, dyskutujemy przy okazji organizowanych paneli, czy na posiedzeniach Komisji Innowacyjności i Nowoczesnych Technologii w Sejmie. Czasami się spieramy, częściej zgadzamy. To nie jest zaskakujące, bo mamy wspólny cel – chcemy aby każdy człowiek w Polsce miał dostęp do szybkiego Internetu i zaawansowanych usług sieciowych.

Wyższy poziom kompetencji cyfrowych Polaków to więcej sprzedanych smartfonów, tabletów, routerów i stacji bazowych (także tych wyprodukowanych przez Huawei), ale to także, a może przede wszystkim, szybszy wzrost gospodarczy i zamożniejsze społeczeństwo. Dlaczego? Bo technologie informacyjne sprzyjają powstawaniu dobrze opłacanych miejsc pracy i stymulują rozwój gospodarczy.

Rolą polityków, w tym także moją, jest tworzenie odpowiedniego otoczenia prawnego aby proces cyfryzacji Polski, ta swoista rewolucja,

mogła odbywać się szybko i przy minimalnych kosztach społecznych. Nie da się jednak tego zrobić bez pomocy takich firm jak Huawei, które, dostarczając nowoczesne rozwiązania telekomunikacyjne, powodują, że jest on w ogóle możliwy i efektywny kosztowo. Kolejne generacje technologii radiowych (w tym różne warianty LTE) umożliwiają coraz efektywniejsze wykorzystanie dostępnego spektrum częstotliwości co przekłada się na szybszy dostęp do Internetu w miastach i niższe koszty budowy infrastruktury na terenach wiejskich.

Na koniec chciałbym się podzielić jeszcze jednym bardzo osobistym spostrzeżeniem. Lubię rozmawiać z inżynierami Huawei’a bo widzę w nich pasję zmieniania świata. Coś, co każe im tworzyć innowacyjne technologie i produkty. Chęć zmieniania otaczającego świata to wspólna cecha polityków z pasją i dobrych inżynierów.

Życzę kolejnych sukcesów firmie Huawei i jednocześnie mam nadzieję, że do jej globalnych sukcesów w coraz większym stopniu będą przyczyniać się inżynierowie i naukowcy z Polski.”

本的基础上快速的实行。没有这些类似华为公司的帮助，完成这个进程是不可能的，由于这一类公司能够提供新的通信技术所以使数字化进程可以在波兰实施，并保证成本效益。

无线技术的更新换代（其中包括各种长期演进LTE的技术）使得人们能够更有效的利用频谱，这一成果可以转换成在城市里更快速度的上网和在农村实施更低成本的基础建设。

最后我想谈谈我个人的一点看法。我很愿意与华为公司的工程师交谈，因为我从他们身上看到了一种改变世界的热情。一种能使他们创造创新技术和产品的东西。这种改变周围环境的愿望就是怀有激情的政治家和优秀工程师的共同特点。

祝愿华为公司取得更多的成就，同时我希望华为公司取得的成就中，波兰工程师和科学家起到越来越大的作用。



HUAWEI FIRMA ODPOWIEDZIALNA SPOŁECZNIE

Jednym z filarów działalności Huawei jest wspieranie społeczności lokalnych. W Polsce Huawei od kilku lat współpracuje ze Stowarzyszeniem SOS Wioski Dziecięce – organizacją, która opiekuje się dziećmi opuszczonymi, osieroconymi oraz tymi z rodzin dysfunkcyjnych. Pracownicy Huawei aktywnie angażują się we wsparcie dzieci - podopiecznych Stowarzyszenia, poprzez udział w imprezach biegowych takich jak EKIDEN, czy Maraton Warszawski. Za każdy kilometr przebyty przez członka drużyny Huawei, firma przekazuje środki finansowe na fundację. Dzięki współpracy, podopieczni fundacji mają również okazję poznać kulturę chińską uczestnicząc w warsztatach prowadzonych przez pracowników Huawei. Każdego roku pracownicy Huawei dają dowód swojej wrażliwości obdarowując dzieci z rodzinnych domów dziecka na Mazurach oraz podopiecznych Fundacji SOS Wioski Dziecięce prezentami świątecznymi.

„Jesteśmy bardzo wdzięczni firmie Huawei za kilkuletnią, tak owocną współpracę. Wsparcie firmy Huawei pomaga nam tworzyć domy pełne miłości dla potrzebujących dzieci. Pod opieką Stowarzyszenia jest teraz ponad 1400 dzieci, które wymagają różnych form pomocy ze względu na zaniedbania emocjonalne, zdrowotne, społeczne. Wieloaspektowa, wysokiej jakości pomoc wymaga znacznych nakładów finansowych, ale dzięki ludziom o wielkich sercach taka pomoc trafia do podopiecznych Stowarzyszenia. W Polsce jest wiele

dzieci, których dzieciństwo nie jest bez troskie, które nie rosną otoczone troską swoich bliskich, które są krzywdzone, zaniedbane. Chcemy im pomóc, chcemy objąć opieką 3 000 potrzebujących dzieci do 2016 roku, dlatego poszukujemy darczyńców, firm, ludzi o wrażliwych sercach, by razem realizować misję Stowarzyszenia SOS Wioski Dziecięce w Polsce i nieść pomoc dzieciom pozbawionym opieki rodzicielskiej oraz zagrożonym jej utratą.”

– Grażyna Hadjiraftis, dyrektor Stowarzyszenia SOS Wioski Dziecięce

Jednym ze stałych obszarów odpowiedzialności społecznej Huawei w Polsce jest wsparcie edukacji technicznej oraz rozwoju innowacji w ramach programu studenckiego „Telecom Seeds for the Future”. Firma walczy też z wykluczeniem cyfrowym – m.in. wspierając edycję programu „Szkoła z klasą 2.0” mającym na celu wypracowanie zasad korzystania z nowoczesnych technologii informacyjno-komunikacyjnych w edukacji szkolnej.

Fundacja to most pomiędzy tymi, którzy potrzebują pomocy i tymi, których serca są otwarte na dawanie nadziei - powiedziała Bożena Walter, Prezes Fundacji TVN, którą również firma wspiera. Huawei każdego dnia łączy ludzi poprzez komunikację, nie zapomina jednak o pomocy prowadzącym do tych, którzy potrzebują wsparcia.





Małgorzata Olszewska, Podsekretarz
Stanu w Ministerstwie Administracji i
Cyfryzacji
波兰行政和数字化部副国务卿
Małgorzata Olszewska

„W ciągu ostatnich 10 lat na rynku telekomunikacyjnym w Polsce dokonało się wiele pozytywnych zmian. Doskonale wpisuje się w nie działalność firmy Huawei, która doceniając potencjał i dynamikę rozwoju naszego kraju, zlokalizowała w Polsce swoją centralę, obsługującą kraje Europy Środkowo – Wschodniej i Skandynawii.

Od 2004 roku Huawei towarzyszy Polsce w dokonywaniu wielu ważnych przemian. Firma inwestuje nie tylko we własne zasoby, ale co ważne wspiera naszych studentów dzięki międzynarodowej

“波兰电信市场在过去的十年间发生了一系列积极的变化。此间华为的业绩表现颇为不俗。该公司充分意识到波兰发展的潜力和速度，选择在波兰设立东北欧地区总部，业务范围涵盖中东欧及北欧诸国。

自2004年起，华为参与了波兰一系列重大项目的实施。公司不仅投资自有资源，更在“未来的电信种子”（“Telecom

inicytywie „Telecom Seeds for Future”, współpracując z pięcioma uczelniami technicznymi. To znaczące wsparcie dla młodych ludzi pozwoli jeszcze efektywniej wykorzystać w przyszłości potencjał uczelni i studentów na rynku technologii informacyjno – komunikacyjnych.

Mijające 10 lat obecności Huawei na polskim rynku to doskonały przykład tego, jak owocna może być współpraca z partnerem, dla którego wiodącym celem jest rozwój nowoczesnych technologii.”

Seeds for Future”）国际项目框架内，与波兰五所理工类高校结成合作，支持在校学生。得益于这一强有力的支持，高校和学生的价值将在未来得到更好的实现。

华为在波兰市场的成功十年，充分印证了一点，即专注于发展新技术的合作伙伴，是成功的保障。”



Włodzimierz Marciński, Digital
Champion, Ministry of Administration
and Digitalization, Poland

波兰数字化行政管理部 数字领袖
乌沃基米什·马尔琴斯基



„Żyjemy w swoistej symbiozie cyfrowej. Komputer, a ściślej mówiąc technologia cyfrowa odgrywa ogromne znaczenie w naszym życiu i to nie jest moda lub chwilowe zauroczenie. Tworzymy ją i rozwijamy ale i ona nas zmienia. Jej komponenty, czasem niedostrzegalne, towarzyszą nam od rana do wieczora, w szkole,

pracy, w domu, w wypoczynku, w załatwianiu coraz większej liczby czynności – stają się nieodzowne. Przyszłość XXI wieku nierozdzielnie związana jest z rozwojem technologii informacyjno-komunikacyjnych.

Ale to od nas, od naszej wiedzy, umiejętności oraz postaw –

czyli kompetencji, zależy jak skutecznie i racjonalnie będziemy korzystali z potencjału świata cyfrowego oraz jak będzie się on rozwijał w najbliższej przyszłości.

Umiejętności cyfrowych nie zdobywa się raz na całe życie. Wraz z rozwojem technologii cyfrowej pojawiają się nowe wyzwania i nowe możliwości, trzeba skutecznie się w nie wpisywać. Umiejętności Cyfrowe Polek i Polaków to klucz do ich lepszej przyszłości – jak mówimy hasłowo to – „Umiejętności dla Przyszłości”.

Nie wszyscy i nie w równym zakresie mamy tego świadomość dlatego jako Lider Cyfrowy w Polsce zaproponowałem powołanie „Szerokiego Porozumienia na Rzecz Umiejętności Cyfrowych”. Inicjatywa ta, która uzyskała patronat Prezydenta RP pana Bronisława Komorowskiego, ma na celu inspirować, łączyć oraz wspierać działania mające na celu upowszechnianie partycypacji cyfrowej, zdobywanie wiedzy oraz umiejętności skutecznego korzystania ze zdobyczy cyfrowego świata. Poprzez to Porozumienie, Polska jako pierwszy kraj nawiązała do ogólnoeuropejskiej Wielkiej Koalicji na Rzecz Umiejętności i Cyfrowych Miejsc Pracy zorganizowanej przez Komisję Europejską.

“我们生活在一种与数字共生的环境中。电脑，准确地说数字技术在我们的生活中起着巨大的作用，这并不是是一种时尚，或一时的迷恋。我们创造了并发展着这项技术，而同时它在改变着我们。虽然有时感觉不到，但是它从早到晚伴随着我们，在学校，工作中，在家里，休假中，帮助我们完成越来越多的工作，成为我们生活中不可或缺的部分。二十一世纪的未来与通信技术的发展密不可分。

如何有效并合理的利用数字化领域的潜力以及它在不远的将来如何发展要靠我们，靠我们的知识、技巧以及态度 – 也就是我们的能力。

数字化的技术不能一蹴而就受用终生。随着数字化技术的发展不断地产生新的挑战和机遇，应该有效的参与其中。波兰的青年男女掌握电脑技能是他们获得更好未来的关键，就像我们的口号所说的：‘赢得未来的技能’。

并不是所有的人在同一个程度上认识到这一点，所以作为波兰数字化领袖，我建议达成‘广泛的掌握电脑技能的共识’。我的这一倡议获得了波兰共和国总统科莫罗夫

Partnerami Szerokiego Porozumienia są organizacje, instytucje oraz firmy, które rozumiejąc wyzwania chwili i chcąc przyczyniać się do rozwoju kapitału społecznego w Polsce angażują się w działania spójne z jego celami.

Firma HUAWEI jako jedna z pierwszych włączyła się w Szerokie Porozumienie zarówno poprzez zaangażowanie się w jego tworzenie jak i realizację konkretnych przedsięwzięć. Realizuje programy edukacyjne we współpracy z polskimi uczelniami, funduje stypendia i staże naukowe, organizuje seminaria tematyczne, tworzy miejsca pracy. Firma ta dostrzega potencjał intelektualny Polaków, chce z niego korzystać ale i w niego inwestować.

Myślę, że do tego zainteresowania naszym krajem firmy HUAWEI przyczynia się także to, że to właśnie chińscy i polscy programiści najczęściej ze sobą rywalizują o najwyższe laury w światowych konkursach informatycznych. My także darzymy dorobek współczesnych Chin wielkim szacunkiem i uznaniem.

Jestem głęboko przekonany, że firma HUAWEI będzie nadal wspierać Szerokie Porozumienie oraz jego cele i że efekty tego wsparcia przeniosą to jej wiele satysfakcji.”

斯基先生的支持，这个倡议旨在激励、参与和支持普及电脑技术，获取有效利用世界电脑技术成果的知识 and 技能的活动。由于这一‘共识’，波兰作为首位国家加入了由欧盟委员会组织的全欧洲电脑技能和工作岗位大联盟。

广泛共识的同盟者是认识到目前的挑战并为了促进波兰社会资本的发展而参与这项与其目标相同活动的团体，院校和公司。

通过参与广泛共识项目的建立和具体措施实施的华为公司作为首批加入了这个项目。华为公司与波兰大学合作实施教育项目，资助助学和进修资金，组织专题讲座，提供工作岗位。华为公司看到了波兰人的智能潜力，所以要利用它，就要为它投资。

我认为华为公司对与我国感兴趣的另一个原因是中国和波兰的软件工程师经常在世界级信息竞赛中角逐最高奖项。我们对现代中国取得的成就怀有崇高的敬意和赞赏。

我深信，华为公司将继续支持广泛共识项目以及这一项目的实施，支持的结果会为它带来更多的回报。”



HUAWEI DLA EDUKACJI TECHNICZNEJ

POLSKA EDYCJA MIĘDZYNARODOWEGO PROGRAMU „TELECOM SEEDS FOR THE FUTURE”

10 studentów z 5 wyższych uczelni technicznych pojedzie na warsztaty technologiczne do głównej siedziby Huawei w Chinach.

Jednym z najważniejszych czynników wspierających rozwój innowacji jest partnerstwo i współpraca świata nauki i biznesu. 17 lipca br., w Ministerstwie Cyfryzacji i Administracji odbyło się wręczenie nagród laureatom polskiej edycji międzynarodowego programu Huawei „Telecom Seeds for the Future”. Program ma wspierać edukację techniczną oraz studentów uczelni technicznych w ich dalszym rozwoju zawodowym. W ramach tegorocznej edycji Huawei nawiązało współpracę z pięcioma uczelniami: Politechniką Warszawską, Politechniką Wrocławską, Zachodniopomorskim Uniwersytetem Technologicznym w Szczecinie; Polsko-Japońską Wyższą Szkołą Technik Komputerowych w Warszawie oraz Wojskową Akademią Techniczną im. Jarosława Dąbrowskiego w Warszawie.

Uczelnie biorące udział w programie Huawei „Seeds for the Future” wyłoniły dziesięciu wyróżniających się studentów, którzy wezmą udział w warsztatach technologicznych w siedzibie głównej Huawei w Shenzhen w Chinach prowadzonych przez doświadczonych ekspertów. Huawei, jako jedna z firm o najwyższych na świecie nakładach na badania i rozwój przedstawi studentom najnowsze technologie ICT,

w tym technologię 5G, nad którą trwają obecnie intensywne prace badawczo-rozwojowe. Oprócz warsztatów, wyjazd będzie także okazją do poznania kultury Chin w ramach tygodniowego pobytu w Pekinie. Program „Telecom Seeds for the Future”, realizowany w ramach globalnej strategii zaangażowania Huawei w rozwój nauk ścisłych i nowych technologii stanowi kontynuację wieloletnich działań Huawei na rzecz rozwoju polskiej edukacji technologicznej. Studenci uczelni mają także możliwość rozwoju zawodowego w ramach stażu i zatrudnienia w Huawei Polska.

Jednym z wyzwań, jakie stoją przed uczelniami jest dostosowanie edukacji do aktualnych wymagań rynku. Współpraca z firmą Huawei pozwala wspierać rozwój talentów i stwarza ciekawe perspektywy kariery dla naszych studentów. Wierzymy, że wspólne działania na rzecz edukacji technicznej w Polsce oraz promowanie najzdolniejszych studentów przyczynią się do rozwoju innowacji, a w przyszłości do rozwoju gospodarki opartej na wiedzy i zaawansowanych technologiach – powiedział doc. dr inż. Mirosław Słomiński z Politechniki Warszawskiej.

HUAWEI DEVICE - NOWY WYMIAR MOBILNOŚCI

Od 2003 roku, kiedy firma Huawei weszła na rynek urządzeń konsumenckich, w ciągu kilku lat stała się wiodącą marką wśród producentów modemów. Ostatnia premiera flagowego smartfona Ascend P7 udowodniła, że firma Huawei stała się również silną marką na rynku smartfonów i urządzeń mobilnych. W ciągu niecałego miesiąca od premiery tego modelu na całym świecie sprzedano ponad milion smartfonów Ascend P7.

Huawei dąży do tego, aby urządzenia które wprowadzane są na rynek nie tylko cechowały się najwyższą jakością i doskonałym wzornictwem, ale również wyznaczały nowe standardy komunikacji. Firma przywiązuje ogromną wagę do badań oraz wdrażania innowacyjnych rozwiązań i technologii w oferowanych smartfonach, tabletach czy modemach. Dzięki temu do rąk klientów trafiają urządzenia, które zwracają uwagę precyzją wykonania, designem oraz funkcjonalnością. Idealnym przykładem jest Ascend P7, który nie tylko jest jednym z najbardziej efektywnych smartfonów LTE dostępnych na rynku. Smartfon wyposażono w szereg zaawansowanych rozwiązań, m.in. dwa

aparaty cyfrowe o matrycy 13 i 8 Mpix, wbudowaną podwójną antenę, funkcję oszczędzania energii a także rozbudowany interfejs użytkownika Emotion UI 2.3.

W tym roku wśród najnowszych urządzeń z serii 4G LTE Huawei przedstawiło także supersmukły phablet Huawei MediaPad X1, który ma zaledwie 7,18 mm grubości oraz tablet Huawei MediaPad M1 z 8-calowym ekranem. Użytkownicy prowadzący aktywny tryb życia docenią nowatorskie rozwiązanie typu wearable – opaskę Huawei TalkBand B1. To małe, inteligentne urządzenie z ekranem 1.4” OLED pozwala na prowadzenie rozmów poprzez wyjmowaną słuchawkę Bluetooth. TalkBand B1 pozwala również na monitorowanie prowadzonych aktywności (np. może pełnić funkcję krokomierza).

Obecnie Huawei zajmuje trzecie miejsce na świecie pod względem sprzedaży smartfonów - tylko w 2013 roku firma sprzedała prawie 50 milionów urządzeń, które umożliwiły użytkownikom najwyższą jakość komunikacji, zgodnie z filozofią Huawei Make it Possible.



Huawei Ascend P7 redefiniuje pojęcie perfekcyjnego smartfona, oferując wyjątkowe połączenie elegancji, zaawansowanej technologii i wygody użytkowania. Precyzyjne połączenie hartowanego szkła i metalu, superefektowny wygląd, innowacyjne rozwiązania i technologia LTE - razem tworzą jedyne w swoim rodzaju, doskonałe urządzenie.

Huawei MediaPad X1 4G LTE łączy w sobie funkcje smartfona oraz tabletu. Kompaktowe (239 g wagi) urządzenie o grubości zaledwie 7,18 mm, dzięki technologii CAB (Content Adaptive Brightness Control), w połączeniu z 515 nitowym poziomem jasności, zapewnia doskonałą jakość wyświetlanych obrazów nawet w pełnym słońcu.



Szpital w Międzyrzeczu wdrożył rozwiązania serwerowo-sieciowe HUAWEI

Zaledwie 6 miesięcy trwał projekt – zrealizowany przez firmy Huawei i Qosnet z Poznania – polegający na zintegrowaniu 22 z 30 budynków Samodzielnego Publicznego Szpitala dla Nerwowo i Psychicznie Chorych w Międzyrzeczu na bazie nowego środowiska serwerowo-sieciowego. Efektem było usprawnienie funkcjonowania szpitala, poprawienie jakości obsługi pacjentów i większe bezpieczeństwo danych. Projekt wart był 1,17 mln zł.



Przełącznik Huawei S5700

Szpital ten nie miał do tej pory zintegrowanego systemu IT, który zapewniałby kompleksową obsługę placówki, zarówno w części medycznej, jak i administracyjnej. Nie było spójnej bazy danych, a także wewnętrznej sieci, gwarantującej szybkość i skuteczną komunikację. Ponadto struktura placówki miała charakter bardzo rozproszony, było to 30 wolno stojących budynków. Wskutek tego większość komputerów PC na wyposażeniu szpitala działała samodzielnie.

Potrzeba zintegrowania rozproszonych wydziałów

Miało to negatywny wpływ na sprawne zarządzanie szpitalem w Międzyrzeczu i determinowało potrzebę implementacji zarówno centralnego systemu IT, jak i administracyjnego. Taki stan infrastruktury uniemożliwiał bowiem przekazywanie drogą elektroniczną wrażliwych i poufnych in-

formacji między oddziałami, gabinetami i innymi jednostkami organizacyjnymi, w tym m.in. historii chorób pacjentów i kart szpitalnych.

Niewydolna infrastruktura IT i administracyjna powodowała, że szpital w Międzyrzeczu borykał się m.in. ze zbyt długim czasem oczekiwania pacjentów na wizytę u specjalisty, utrudnieniami związanymi z nadzorem nad kosztami działaniami umożliwiającymi ich optymalizację, brakiem możliwości konsultacji medycznych ze specjalistami spoza regionu oraz zbyt długim czasem oczekiwania na niezbędne informacje o pacjencie.

Nowa infrastruktura IT elementem projektu e-zdrowie

Zdecydowano więc o rozpoczęciu projektu E-ZDROWIE. Jego elementem było wdrożenie nowego środowiska serwerowego

i sieciowego. Celem było usprawnienie działania administracji i komunikacji w 22 z 30 wolno stojących budynków szpitala. Celem był wzrost efektywności, podniesienie poziomu bezpieczeństwa przechowywanych danych, usprawnienie czasochłonnych procesów – zarówno na tle informatycznym, jak i obsługi pacjenta – wzrost wydajności komunikacji z lekarzami i pacjentami oraz uproszczenie działania administracji.

„W sytuacji, w której większość komputerów używanych przez pracowników szpitala pracuje niezależnie, praktycznie niemożliwe było skuteczne zarządzanie placówką – zarówno od strony administracyjnej, jak i obsługi pacjentów. Ta sytuacja wymagała całkowitej przebudowy systemu i wprowadzenia nowoczesnych rozwiązań. Nowe środowisko serwerowo-sieciowe to przede wszystkim efektywne zabezpieczenie dokumentów wewnętrznych



Macierz Huawei S2600T

placówki, ale też ogromne usprawnienie pracy szpitala” – opowiada Łukasz Środa, kierownik Działu IT w Samodzielnym Publicznym Szpitalu dla Nerwowo i Psychicznie Chorych w Międzyrzeczu.

Wirtualizacja na serwerach Huawei

Wraz z dostarczeniem niezbędnego sprzętu, przeprowadzono wirtualizację serwerów. W szpitalu w Międzyrzeczu została ona oparta na zakupionym – w ramach tego projektu – rozwiązaniu VMware vSphere Essentials Plus. Umożliwia on optymalną i niezawodną wirtualizację oraz konsolidację obciążeń na dwóch serwerach fizycznych. Zwiększa też wykorzystanie zasobów sprzętowych i obniża koszty funkcjonowa-

możliwość przenoszenia obciążeń, czyli przesuwania ich między różnymi platformami fizycznymi” – opowiada Łukasz Środa. W projekcie tym zastosowano takie rozwiązania, jak macierz dyskową Huawei S2600T o pojemności 22TB, z przeznaczeniem do zastosowań w cloud computing i centrach danych; serwery Huawei RH2288V2; serwer backupowy NAS Huawei N2000; zasilacz awaryjny Huawei UPS5000 o mocy 30 kVA; przełączniki LAN Huawei S5700 odpowiedzialne za dostęp dla urządzeń końcowych i punktów dostępowych WLAN; kontrolery sieci WLAN Huawei AC6005 oraz 80 punktów dostępowych Huawei AP5010DN zainstalowanych wewnątrz budynku, które mogą jednocześnie obsłużyć do 128

Nowe środowisko serwerowe i sieciowe to przede wszystkim efektywne zabezpieczenie dokumentów wewnętrznych placówki, ale też ogromne usprawnienie pracy szpitala w Międzyrzeczu.

nia infrastruktury. Główną zaletą wirtualizacji jest bowiem oszczędność energii. Następuje też uproszczenie infrastruktury IT – zmniejszenie zajmowanej przestrzeni serwerowni oraz potrzebnego wentylowania i chłodzenia.

„Wirtualizacja serwerów zapewniła nam wiele ważnych korzyści, takich jak izolacja, czyli bezpieczna obsługa wielu obciążeń na pojedynczej platformie obliczeniowej oraz

użytkowników na jeden Access Point. W projekcie zastosowano zasilanie punktów dostępowych wg standardu PoE (Power over Ethernet).

Korzyści z wdrożenia

Dzięki wdrożonym rozwiązaniom możliwe było zautomatyzowanie większości procesów, które do tej pory prowadzono w sposób tradycyjny, a tym samym uciążliwy, czasochłonny i mało przyjazny dla

EFEKTY WDROŻENIA NOWEGO ŚRODOWISKA SERWEROWO-SIECIOWEGO W SZPITALU W MIĘDZYRZECZU:

- gwarancja niezawodności systemu,
- skutecznie, centralnie zarządzana infrastruktura teleinformatyczna placówki,
- optymalizacja administracji i zarządzania infrastrukturą,
- skrócenie czasu oczekiwania pacjentów na wizytę,
- płynny i uproszczony transfer dokumentów i informacji między oddziałami, pacjentami i lekarzami,
- optymalizacja ogólnego systemu komunikacji szpitala,
- zwiększenie bezpieczeństwa infrastruktury i przekazywanych danych.

użytkowników. „Cała infrastruktura teleinformatyczna szpitala jest teraz zarządzana centralnie. Przekłada się to na efektywność, a także szybkość działania i eliminowania większości problemów IT w znacznie krótszym czasie. Rozwiązania Huawei zastosowane w naszej placówce stwarzają nowe możliwości rozwoju, które wcześniej były niemożliwe do zrealizowania – to ogromny krok naprzód dla nas” – konkluduje Łukasz Środa.

Więcej informacji na stronie
www.huawei.com/pl/





WARSAW-BEIJING FORUM W WARSZAWIE

W dniach od 5 do 11 maja w Warszawie odbył się cykl wykładów i warsztatów stanowiących część projektu „Warsaw-Beijing Forum: Youth for Business”. Piętnaścioro studentów z Chin przyjechało do Polski w towarzystwie trzech opiekunów naukowych, aby uczyć się i dyskutować pod okiem specjalistów, chińskich przedsiębiorców działających w Polsce i polskich przedsiębiorców współpracujących z Chinami. Studenci z Pekinu mieli także okazję zwiedzać Warszawę.

„Warsaw-Beijing Forum: Youth for Business” zorganizowano z inicjatywy działającego na Uniwersytecie Warszawskim Koła Naukowego Prawa i Gospodarki Chin. Jego prezes Marta Formela mówi, że wydarzenie to pomyślane zostało jako cykliczne, a kolejne edycje mają odbywać się co roku. Organizatorzy chcieli stworzyć platformę współpracy między studentami warszawskich uczelni a ich kolegami

z Chińskiego Uniwersytetu Nauk Politycznych i Prawa.

Chcielibyśmy pokazać naszym gościom z Chin Warszawę, być może nawet zachęcić ich do studiowania tutaj, ale przede wszystkim do zapoznania się z naszym krajem i naszą stolicą – mówi Marta Formela.

Pomysł zorganizowania takiego wydarzenia pojawił się, jak wspomina Emil Jaroń z Koła Naukowego Prawa i Gospodarki Chin, w listopadzie ubiegłego roku. Dzięki kilku miesiącom wysiłków i pracy studentów udało się to Forum zorganizować – mówi Jaroń, podkreślając, że wszyscy zaangażowani poświęcali na to swój wolny czas. To także sami studenci nawiązali kontakt z Chińskim Uniwersytetem Nauk Politycznych i Prawa, pozyskując tę pekińską uczelnię do współpracy.

Jego prorektor Xu Shenjian chwali wymyślone i przygotowane przez warszawskich studentów

Forum jako bardzo wartościowe i bardzo potrzebne. Jego zdaniem, Chiny powinny w procesie umiędzynarodowienia korzystać z doświadczenia innych krajów, m.in. Polski. Profesor Xu jest pod wrażeniem faktu, że Polsce udało się zachować dobrą kondycję gospodarki, mimo szalejącego w Europie kryzysu finansowego. Chcielibyśmy poznać tajemnicę stabilnego rozwoju Polski – mówi chiński naukowiec, dodając, że polska transformacja również jest z chińskiej perspektywy interesująca.

Przybyły na otwarcie „Warsaw-Beijing Forum” prorektor Uniwersytetu Warszawskiego Alojzy Nowak dostrzega w tej inicjatywie

Chińskiego Uniwersytetu Nauk Politycznych i Prawa Tang Lei postrzega je przede wszystkim jako okazję do dowiedzenia się czegoś o Polsce, o której – jak przyznaje – większość chińskich studentów wie bardzo niewiele. Lepiej znamy kulturę, historię, a także systemy prawne Stanów Zjednoczonych czy Wielkiej Brytanii – mówi. Tymczasem warto, jego zdaniem, przyglądać się raczej Polsce, gdyż jej droga rozwoju wykazuje więcej podobieństw z Chinami.

Koordynator i opiekun Forum dr Piotr Grzebak podkreśla wiodącą rolę studentów w jego organizacji – to oni bowiem wymyślili i przygotowali projekt z niewielkim jedynie



szansę nie tylko na rozwój polsko-chińskiej współpracy akademickiej. Uniwersytet kształci bowiem, jak podkreśla profesor Nowak, kadry dla przedsiębiorstw polskich i międzynarodowych. To właśnie ci ludzie mają w przyszłości rozwijać polsko-chińskie i europejsko-chińskie relacje gospodarcze. Mam też nadzieję, że wspólne uczestnictwo w wykładach, dyskusjach i wymiana myśli wzmocni współpracę między młodzieżą, ale również pracownikami polskich i chińskich uczelni – powiedział naszej reporterce Alojzy Nowak.

Uczestniczący w Forum doktorant

wsparciem ze strony uczelni. Samodzielnie pozyskali wszystkich sponsorów i partnerów, którzy umożliwili organizację „Warsaw-Beijing Forum”. Miejmy nadzieję, że sukcesem okaże się nie tylko ta część warszawska, ale również pekińska – mówi Grzebak.

Wspomniana część pekińska planowana jest na lipiec. Tym razem to studenci z Polski będą mieli możliwość poszerzenia swojej wiedzy na temat gospodarki, prawa i kultury Chin. Spotykać się będą w tym celu z chińskimi przedsiębiorcami, a także uczestniczyć w warsztatach wspólnie ze studentami chińskimi.

(tekst: Tang Li) 

MODELOWA WSPÓŁPRACA POLSKO-CHIŃSKA DOCENIONA PRZEZ MINISTERSTWO KULTURY

Dnia 29 maja 2014 roku w Teatrze Stanisławowskim w Łazienkach Królewskich w Warszawie odbyła się uroczystość wręczenia dorocznych nagród Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego osobom i instytucjom zasłużonym dla polskiej kultury.

Minister Bogdan Zdrojewski osobiście poprowadził galę i przedstawił kategorie, w jakich przyznawane są wyróżnienia: teatr, film, taniec, muzyka, upowszechnianie kultury, mecenas roku, literatura, sztuki wizualne, ochrona dziedzictwa, kultura w sieci.

Podczas wizyty Prezydenta Bronisława Komorowskiego w Chinach w grudniu 2011 roku China Minmetals Corporation, KGHM Polska Miedź SA, Muzeum Łazienki Królewskie i Fundacja Sinopol podpisały umowę o współpracy przy rewitalizacji Alei Chińskiej, zgodnie z którą Minmetals i KGHM ustanowiły fundusz wysokości 5 milionów złotych, a Fundacja zajęła się koordynacją całego projektu.

Dzięki temu w ciągu ostatnich trzech lat Łazienki Królewskie odnowiły historyczną Aleję Chińską, stworzyły oryginalny ogród w stylu Państwa Środka i zapoczątkowały tradycję corocznych obchodów Festiwalu Lampionów, co niewątpliwie przyczyniło się do promocji wymiany kulturalnej i rozwoju stosunków polsko-chińskich.

W uznaniu oryginalnego charakteru, rozległych korzyści społecznych i wysokiego zaangażowania w projekt przedsiębiorstw z dwóch tak odmiennych krajów, w tym roku Minister przyznał zaszczytną nagrodę Mecenasu Roku Klubowi Mecenasów Muzeum Łazienki Królewskie, w tym firmom China Minmetals Corporation i KGHM Polska Miedź SA.

Doroczna Nagroda Ministra przyznawana od 1997 roku jest najbardziej prestiżowym uhonorowaniem zasług za całokształt działalności i wybitne osiągnięcia. Cała uroczystość była transmitowana na żywo przez TVP Kultura. (tekst: Sinopol, foto: Wang Hongbo, Marek Tian)

充实中波战略伙伴关系的合作典范



2014年5月29日，在华沙皇家瓦津基博物馆斯坦尼斯瓦夫国王剧院隆重举行波兰文化和国家遗产部年度颁奖典礼，旨在表彰波兰文化领域具有突出贡献的个人和单位。

波兰文化和国家遗产部部长保格丹·紫德罗耶夫斯基（Bogdan Zdrojewski）先生亲自主持整场颁奖晚会，并对获奖者事迹如数家珍般地介绍和强调。“部长年度奖（Doroczna Nagroda Ministra）”包括：戏剧奖、导演奖、演员奖、文学奖、音乐奖、创作奖、文化项目优秀奖、博物馆管理奖、文化资助人奖。

中国五矿集团、波兰铜业集团、华沙皇家瓦津基博物馆、中波经济文化交流基金会于2011年12月波兰总统访华期间签署四方合作协议，即中国五矿和波兰铜业共同出资1000万人民币、资助华沙皇家瓦津基公园中国大道复建项目，中波基

金会负责项目实施协调。

基于这一独创性、高层面、具有广泛社会效益的合作模式，波兰文化部给予高度肯定和评价，并将“年度资助人”荣誉授予中国五矿和波兰铜业。基于中国五矿和波兰铜业的资助，在最近3年内瓦津基博物馆实现了中国大道复建、中国园建造以及中国彩灯文化节举办，极大地促进了中波两国友好关系和文化交流的发展与繁荣。

始于1997年的部长年度奖是波兰文化领域最高荣誉，嘉奖波兰最具有代表性的艺术家、创作人、文化工作者在其各自领域所取得的成就和所做出的贡献。整个晚会由波兰国家电视台向全国进行现场直播，中国五矿跻身波兰家喻户晓的颁奖盛会，达到广泛且深入的社会效益。（中波文化交流基金会供稿 摄影：王洪波 田青）

立陶宛满足“欧元”标准 计划2015年正式加入欧元区

欧盟委员会6月4日宣布，波罗的海国家立陶宛已经满足了所有加入欧元区的标准。虽然加入欧元区还有待欧洲议会以及在欧盟首脑峰会上进行讨论通过，但是这些基本已经只是形式上的问题。欧盟委员会的声明因此也意味着立陶宛将在2015年1月正式成为欧元区的第19个成员国。

其他一些中东欧国家如保加利亚、捷克、克罗地亚、匈牙利、波兰、罗马尼亚由于没有达到加入欧元区的部分标准而暂时被拒之门外。按照规定，加入欧元区必须在通货膨胀、财政赤字、利率等方面保持较低水平，同时本国货币与欧元之间的汇率也要保持相对稳定。(编译/韩新忠)

世界最长寿男子去世



世界上最长寿的男子6月8日在美国纽约去世。据波兰媒体报道，这位男子名叫亚历山大，1903年2月4日出生于波兰的琴斯托霍瓦，去世时已经有111岁的高龄。该男子是犹太人，在波兰经历了一战和二战，曾经被关押在劳改营。战争结束后，亚历山大于1951年移居美国，最终定居纽约。根据对亚历山大生前的采访，他将自己长寿的原因归结于基因，因为他的父亲也活到了90岁。另外，这名吉尼斯认定的最长寿的男子还表示，他无儿无女，或许这也是他能够活过百岁高龄的原因。(编译/韩新忠)

波兰吸烟人数下降

据波兰媒体报道，近些年来波兰的吸烟人数显著下降。相关统计数字显示，与1995年相比，波兰人吸烟的人数比例从38%下降到了2013年的26%，目前吸烟人数在850万人左右。吸烟人数比例下降最快的社会群体是学生，在不到20年的时间当中，吸烟的学生人数比例减少了43%。此外，私人企业主当中吸烟人数比例也大幅下降，达37%。统计还显示，在波兰受教育程度越高，吸烟的人数比例越低。相反，上了年纪的男性失业人员对于戒烟这回事最不感冒，他们当中吸烟的人数比例也最高。波兰吸烟人数减少的原因一方面是人们健康意识增加，而另一方面也由于香烟价格不断上涨。与2006年相比，波兰香烟价格上涨超过一倍。(编译/韩新忠)



波兰外企员工薪资水平高于本国企业

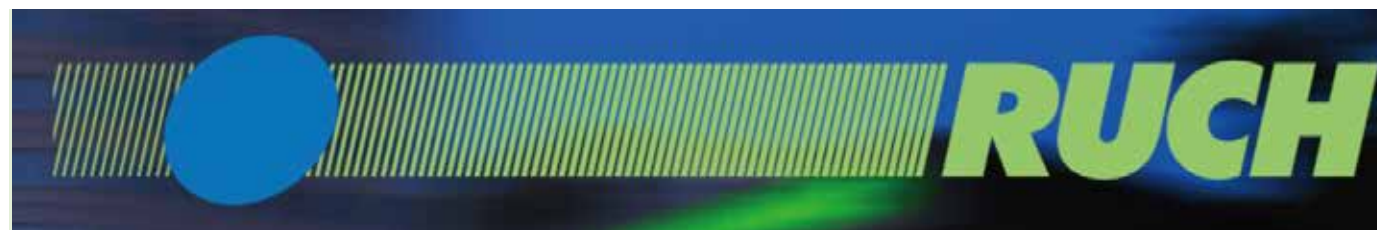
据波兰《共和国报》报道，一项调查显示，在波兰外资公司工作的员工，其平均工资要比波兰本国公司的员工高60%左右。据统计，在外资公司工作的波兰员工月平均工资为5600兹罗提，约合11000人民币，而在波兰本国公司打工，平均月工资却只有3500兹罗提，约合7000人民币。调查还显示，与普通员工的薪资差别相比，外资公司与波兰本土公司管理层之间的薪水差别更大。同样的职位，外资公司的管理层比波兰本国企业的管理人员的薪资要高80%以上。由于差距如此巨大，因此波兰人更乐于进入外企工作。(编译/韩新忠)

波兰计划提高最低工资标准



波兰部长委员会6月通过了该国劳动部所提出的2015年波兰最低工资标准。根据劳动部的提议，2015年波兰最低月工资将在目前的基础上提高4.2%。提高之后，波兰的最低工资标准相当于该国平均工资水平的44.1%。虽然最低工资标准提高，但是却并未满足工会组织的要求。根据工会的提议，波兰最低工资应该提高到平均工资的50%。

波兰目前的最低月工资标准为1680兹罗提，按照计划明年将提高至1750兹罗提（约合3500人民币）。(编译/韩新忠)



波兰电商携手传统连锁零售店

波兰最大的电商之一NEO24公司为了扩展市场，同波兰街头小型连锁商亭Ruch集团以及一家大型加油站网络签署了合作协议。根据协议，在这家电商网站上订货的顾客可以到有合作关系的加油站或者街头连锁商亭自己提取订购的商品，并可实现货到付款。这家波兰电商推出的新服务旨在满足那些较为传统的客户，他们并不习惯在家收取货物，反而更愿意到街头实体店取货，同时这项服务也可以为客户节约快递的费用。另外，这家电商还计划未来在街头商亭推出网络购物服务，以满足不同社会群体的需求。(编译/韩新忠)



7 lipca, Pekin, uroczystość upamiętniająca 77 rocznicę wybuchu Wojny chińsko-japońskiej (1937-1945) (zwanej w Chinach Wojną antyjapońską). Przewodniczący ChRL Xi Jinping w asyście weteranów i młodzieży odsłonił pomnik „Ordera Niepodległości i Wolności” przed Muzeum Wojny przeciw okupantom japońskim.

7月7日，首都各界在中国人民抗日战争纪念馆隆重集会，纪念全民族抗战爆发77周年。中国国家主席习近平在抗战老战士和少年儿童陪伴下为“独立自由勋章”雕塑揭幕。



6 czerwca Pokaz akrobacji lotniczych w wykonaniu zespołu Royal Air Force – Red Arrows podczas obchodów 70. rocznicy lądowania w Normandii.

6月6日法国空军飞行表演助兴诺曼底登陆纪念仪式。

Sarajewo W Rocznicę Stulecia Wybuchu I Wojny Światowej. 感受一战百年后的萨拉热窝



Były ratusz Sarajewa, ostatni symboliczny budynek tego miasta, tu przejeżdżał arcyksiążę Ferdynand tuż przed śmiercią.

萨拉热窝前市政厅，是费迪南大公遇刺前视察经过的最后一座萨市的地标性建筑。



Muzeum Principa w Sarajewie – 28 czerwca 1914 r, Gawriło Princip dokonał tu zamachu na austro-węgierskiego arcyksięcia, następcę tronu, Franciszka Ferdynanda i jego żonę. Wydarzenie to było pretekstem do wybuchu I wojny światowej.

萨拉热窝普林西普博物馆-1914年6月28日，加夫里洛·普林西普在此暗杀了奥匈帝国皇位继承人弗朗茨·斐迪南及其妻子索菲亚，点燃了第一次世界大战的导火索。



Spokojne życie mieszkańców Starego Miasta Sarajewa.

老城的中心区市民的悠闲生活。



Bascarsija – najśłynniejsza dzielnica handlowa w Starym Mieście Sarajewa.

萨拉热窝老城区最繁华的商业区——巴什察尔希亚。



9 lipca, Pekin, uroczystość inaugurująca VI edycję chińsko-amerykańskiego dialogu gospodarczego oraz V edycję chińsko-amerykańskiej konsultacji poświęconej wymianie kulturowej na wysokim szczeblu. Podczas ceremonii głos zabrał przewodniczący ChRL Xi Jinping.

7月9日，第六轮中美战略与经济对话和第五轮中美人文交流高层磋商联合开幕式在北京举行。中国国家主席习近平出席开幕式并致辞。



Od 26 czerwca do 1 sierpnia Okręty marynarki wojennej Chińskiej Armii Ludowo-Wyzwoleńczej po raz pierwszy wzięły udział w manewrach wojskowych „Rim of the Pacific – 2014”.

6月26日至8月1日中国海军首次参加“环太平洋-2014”演习。



7 lipca kanclerz Niemiec Angela Merkel składa wizytę w Pekinie, przegląd kompanii reprezentacyjnej podczas ceremonii powitalnej.

7月7日，德国总理默克尔抵达北京，在欢迎仪式上检阅仪仗队。



3 czerwca Warszawa. Prezydent USA Barack Obama z wizytą w Polsce. Wita go prezydent Bronisław Komorowski.

6月3日，波兰华沙，奥巴马抵达波兰访问，波兰总统科莫罗夫斯基迎接。



4 lipca obywatele Stanów Zjednoczonych oglądają pokaz fajerwerków podczas obchodów Dnia Niepodległości USA.

7月4日，美国民众观看焰火，庆祝美国独立日。



21 czerwca Nowy York, coroczna defilada syreny na wyspie Coney Island w dzielnicy Brooklyn.

6月21日，一年一度的美人鱼大游行在纽约布鲁克林区的康尼岛举行。



Wizualizacja wciąż budujących się bliźniaczych wież „Feniks” w Wuhan. Swą 1000-metrową wysokością biją na głowę „Wieżę Dubaju” i staną się najwyższą budowlą świata.

中国武汉将建世界最高双子塔，高1000米秒杀迪拜塔。图为凤凰塔设计效果图。



6 lipca tysiące mieszkańców Pampeluny w Hiszpanii obchodziło fiestę byka.

7月6日西班牙潘普洛纳，数千民众庆祝奔牛节到来。



23 czerwca w Pekinie chińska aktorka Li Bingbing na premierze filmu „Transformers: Age of Extinction”.

6月23日，李冰冰出席《变形金刚4：绝迹重生》北京首映礼。



8 lipca, półfinał Mundialu 2014 w Brazylii. Niemcy pokonały gospodarza wynikiem 7:1; Zbolała mina brazylijskich kibiców.

7月8日，德国队在巴西世界杯半决赛中7:1大胜东道主巴西队，巴西球迷黯然伤神。

WOLNY HANDEL POMIĘDZY CHINAMI A SZWAJCARIĄ ORAZ ISLANDIĄ

1 lipca br. porozumienie o wolnym handlu między Chinami a Szwajcarią i porozumienie o wolnym handlu między Chinami a Islandią zostały oficjalnie wcielane w życie. Są to pierwsze tego rodzaju porozumienia, jakie Pekin podpisał z państwem europejskim. Obejmują one handel towarami, usługi i inwestycje. Umowa przewiduje, że po powstaniu strefy wolnego handlu, mają zostać zniesione cła na 96% rodzajów towarów.

30 czerwca asystent ministra handlu Chin Wang



Shouwen powiedział, że gdy te dwa porozumienia zostaną upoważnione, rozpocznie się nowa epoka bez cła w bilateralnych obrotach handlowych między Chinami a Szwajcarią oraz Islandią.

Szwajcaria i Islandia są ważnymi europejskimi państwami poza UE, również głównym członkiem Europejskiego Sojuszu Wolnego Handlu oraz ważnym partnerem gospodarczym i handlowym Chin w Europie.



CHINY NAJWIĘKSZYM PRODUCENTEM NA ŚWIATOWYM RYNKU ELEKTRONICZNYM I INFORMATYCZNYM

1 2,4 biliona juanów, czyli równowartość 6,2 biliona złotych wyniósł przychód branży elektronicznej i informatycznej w Chinach w 2013 roku, podczas gdy wartość eksportu produktów tego sektora osiągnęła poziom 1,33 biliona dolarów. Chiny stały się największym producentem tego rodzaju wyrobów na świecie – poinformował niedawno Miao Wei, minister przemysłu i informatyzacji Chin.

Te pomyślne dane nie zmieniają jednak faktu, iż chiński przemysł elektroniczny i informatyczny zbytnio uzależniony jest od zagranicznych, kluczowych technologii, a ich produkty najczęściej trafiają do niższego segmentu rynku. Miao Wei zapowiedział w związku z tym polityczne i finansowe wsparcie dla firm oraz podjęcie skuteczniejszych kroków w celu ochrony własności intelektualnej.

CHINY: LOTNICTWO CYWILNE ROŚNIE W SIŁĘ

Czwarty rok z rzędu międzynarodowy port lotniczy w Pekinie utrzymuje drugie miejsce na świecie pod względem liczby obsługiwanych pasażerów, a lotnisko Pudong w Szanghaju już od sześciu lat zapewnia sobie trzecią pozycję w światowym rankingu pod względem ilości odprawionych towarów – wynika z opublikowanego 24 czerwca przez Główny Urząd Lotnictwa Cywilnego Chin komunikatu statystycznego poświęconego kondycji rynku lotniczego w roku 2013.

Przygotowane przez resort dane pokazują, że w 2013 roku

wszystkie chińskie linie lotnicze obsługiwały łącznie 350 mln pasażerów, czyli o 10,8% więcej niż w roku poprzednim. Wzrost liczby pasażerów zanotowały zarówno rejsy krajowe, jak i międzynarodowe oraz te między kontynentalną częścią Chin a Hongkongiem, Makao i Tajwanem.

W 2013 roku chińscy przewoźnicy, jak to podsumowano w komunikacie, uruchomili ogółem 413 tys. tymczasowych połączeń. Długość tras została skrócona łącznie o 14 mln km, co pozwoliło zaoszczędzić 76 tys. ton paliwa i zmniejszyć emisję dwutlenku węgla o 240 tys. ton.



1,245 ZAGRANICZNYCH FIRM W PILOTAŻOWEJ STREFIE WOLNEGO HANDLU W SZANGHAJU

Pod koniec czerwca bieżącego roku, w Szanghajskiej Pilotażowej Strefie Wolnego Handlu, która założona została we wrześniu 2013 roku, zarejestrowanych było 1,245 przedsiębiorstw z kapitałem zagranicznym – poinformował 1 lipca Zhu Min, szef administracji strefy.

Działające w strefie firmy, jak ujawnia Zhu, pochodzą m.in. z Hongkongu, Stanów Zjednoczonych, Japonii, Niemiec, w sumie z ponad 60 krajów. Większość z nich specjalizuje się w profesjonalnych usługach, m.in. obsłudze biznesu.

KONFERENCJA W WARSZAWIE

Polska-Chiny - w kierunku efektywnego modelu dyplomacji gospodarczej

25 czerwca br. w Warszawie Sejmowa Komisja Spraw Zagranicznych i Centrum Studiów Polska-Azja zorganizowały wspólnie konferencję pt. "Polska-Chiny – w kierunku efektywnego modelu dyplomacji gospodarczej". Byli na niej obecni przedstawiciele rządu, Sejmu, przedsiębiorstw, wyższych uczelni i placówek badawczych z Polski, w sumie ponad 200 osób. Na konferencję zaproszeni byli ambasador ChRL w Polsce Xu Jian, były premier i minister Gospodarki RP Waldemar Pawlak, podsekretarz stanu Ministerstwa Gospodarki RP Andrzej Dycha, prezes Polskiej Agencji Informacji i Inwestycji Zagranicznych Sławomir Majman, przedstawiciele Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP, Komisji Europejskiej w Polsce oraz ambasadorowie niektórych krajów azjatyckich akredytowani w Polsce.

Uczestnicy konferencji przeprowadzili dyskusję na kilka tematów: "Czy należy rozwijać dyplomację gospodarczą aktywnego modelu w relacjach polsko-chińskich?", "Znaczenie rynku chińskiego dla przedsiębiorstw polskich", czy "Efektywny model dyplomacji gospodarczej między Chinami i Polską". Uczestnicy określili i też omówili wpływ dyplomacji

gospodarczej w relacjach chińsko-polskich.

W swoim przemówieniu wygłoszonym na konferencji ambasador ChRL Xu Jian podkreślił, że w ostatnich latach relacje gospodarcze między Chinami i Polską rozwijają się pomyślnie, a oba kraje powinny rozwijać dyplomację gospodarczą w kierunku efektywnego modelu na zasadzie współpracy, wzajemnych korzyści, otwartości i rzeczowości oraz kreatywnej inicjatywy, korzystając z dobrej okazji "pomyślnego rozwoju gospodarki", znakomitej infrastruktury "połączenia transportowego", wspaniałego środowiska i "połączenia emocjonalnego między narodami". Ambasador podkreślił ponadto, że oba kraje powinny wzmacniać koordynację, zbudować szerszą platformę wsparcia rozwoju współpracy gospodarczej, pobudzać zrównoważony rozwój handlu, i wprowadzić współpracę obu krajów w nowy etap rozwoju. "W bieżącym roku przypada 65. rocznica nawiązania stosunków dyplomatycznych między Chinami i Polską. 65. rocznica jest nowym kamieniem milowym, który świadczy o rozwoju naszych krajów. Dążenie do wspólnego rozwoju ściśle nas łączy, jestem przekonany o tym, że gdy będziemy dalej zacieśniać

współpracę, dzieląc się doświadczeniami rozwoju społeczeństwa i gospodarki, to perspektywa rozwoju stosunków gospodarczych między Chinami i Polską będzie jaśniejsza."

Na konferencji przedstawiciel rządu polskiego wyraził opinię, że obecnie pomyślnie działają mechanizmy współpracy między obu stronami, takie jak Strategiczny Dialog Chiny - Polska, Współpraca między Chinami i krajami Europy Środkowo-Wschodniej. Rząd polski będzie dalej tworzyć sprzyjające warunki pomocy przedsiębiorstwom polskim w szukaniu inwestycji na rynku chińskim, a jednocześnie będzie zachęcać chińskich inwestorów do wejścia na rynek polski. Przedstawiciel polskich przedsiębiorstw podkreślił, że potencjał rynku chińskiego jest ogromny, tym samym liczy na to, że kontakty polityczne na wysokim szczeblu obu krajów przyniosą więcej okazji i korzyści dla bilateralnej współpracy gospodarczo-handlowej.

Przewodniczący Komisji Spraw Zagranicznych Sejmu RP Grzegorz Schetyna wyraził nadzieję, że obie strony będą starały się usunąć przeszkody dla rozwoju obustronnych kontaktów gospodarczo-handlowych. Jednym z ważnych zadań będzie oferowanie wielu możliwości dla przedsiębiorstw chińskich na inwestowanie w Polsce, jak również dla przedsiębiorstw polskich do wejścia na rynek chiński w celu zwiększenia miejsc pracy w danym kraju. "Obecnie dobrze rozwijają się stosunki między Chinami i Polską, lecz należy jeszcze je pogłębiać. Jesteśmy otwarci, rząd i sejm czynią wysiłki na rzecz wzmocnienia stosunków między obu stronami, stymulowania współpracy obu krajów w dziedzinie gospodarczej i naukowotechnicznej, pogłębiania wymiany między młodymi ludźmi z obu krajów. Jest to szczególnie ważne dla osiągnięcia celu, którym jest wejście przedsiębiorstw polskich na rynek chiński oraz wzmocnienie obecności przedsiębiorstw chińskich w Polsce. Mamy nadzieję, że Polska stanie się bramą Chin do Europy. Moim zdaniem, jest to jeden z powodów zorganizowania dzisiejszej

konferencji. "

Były premier RP Waldemar Pawlak zadeklarował, że stosunki polityczne i gospodarcze między obu krajami są ważne, podobnie jak stosunki między ludźmi. Oba państwa powinny budować długoterminowe, stabilne i wielowarstwowe stosunki. "Przedsiębiorstwa obu stron powinny mieć więcej cierpliwości, spotykać się częściej, aby lepiej zrozumieć drugą stronę, wymieniając wzajemnie zdania i doświadczenia. Taka sytuacja sprzyjałaby trwałemu rozwojowi ich kontaktów. Dostrzegłem, że wiele przedsiębiorstw przez wiele lat utrzymuje kontakty z partnerami handlowymi. Zachęcam firmy chińskie do nawiązania stosunków rodzinnych z przedsiębiorstwami polskimi, to pobudza długoterminowy rozwój w przyszłości. Nie należy natomiast dążyć tylko do uzyskania zysków w krótkim czasie. "

Centrum Studiów Polska-Azja jest jednym z organizatorów konferencji, Prezes centrum Radosław Pyffel jest specjalistą od spraw chińskich. Powiedział naszemu dziennikarzowi, że uczestnicy konferencji otrzymali wiele informacji o gospodarce chińskiej i inwestycjach przedsiębiorstw. Polakom nadal brakuje wiedzy o Chinach, więc każde podobne spotkanie stanowi dobrą okazję do zapoznania się z Chinami. Obecna konferencja może pełnić funkcję platformy dla ludzi przybyłych z Chin i Polski mających wspólne interesy do zapoznania się, wymiany doświadczeń oraz wymiany zdań między politykami, przedsiębiorcami i urzędnikami z obu krajów. "Moim zdaniem, wzajemne zrozumienie wymaga czasu, należy więc częściej organizować podobne spotkania, a jednocześnie docenić wpływ mediów. Myślę, że wzajemne zrozumienie między obu stronami ulega pogłębianiu, gdy obaj jesteśmy przy stanowisku otwartości i dialogu. Zamierzamy organizować więcej spotkań tego typu, bo jak widać cieszą się one ogromnym zainteresowaniem. (tl. Kong Shipping)

“波兰－中国高效经济外交” 研讨会在华沙举行

本刊记者 汤黎 发自华沙

波兰众议院外委会和波兰－亚洲研究中心6月25日在华沙共同举办了“波兰－中国高效经济外交”研讨会。来自波兰政府、议会、企业、高校及研究机构的200多名代表参加会议。中国驻波兰大使徐坚、波兰前总理兼经济部长帕夫拉克、经济部副国务秘书德哈、波兰信息与外国投资局局长马伊曼、外交部、欧委会驻波代表以及部分亚洲国家驻波使节等应邀出席。

与会人员围绕“中波关系中是否需要进行更积极的经济外交？”、“中国市场对波兰企业家的重要性”以及“如何开展中波高效经济外交”等问题进行交流，共同探讨了经济外交在中波关系中所起的作用。

徐坚大使发表主旨演讲时指出，近年来，中波经济交往势头良好，两国发展高效经济外交应秉持互利合作、开放务实、开拓创新的理念，抓住“发展畅通”的好时期、用实“道路联通”的好基础、借助“民心相通”的好环境，加大协调力度，为经济合作多搭建平台，促进贸易平衡发展，推动两国合作迈上新台阶。“今年是中波两国建交65周年。65周年是一个里程碑，意味着成长与发展。共同发展的心愿把我们紧密联系在一起，我相信，只要我们继续加强合作，分享社会经济发展的经验，中波经济关系的未来是光明的。”

研讨会上，参与讨论的波兰政府代表认为，中波战略对话、中国－中东欧国家合作等现有机制运行良好，波政府将进一步创造条件扶植本国企业探索中国市场并鼓励中国资本进入波兰市场。波方企业代表也表示，中国市场潜力巨大，希望两国的政治高层交往为双方经贸合作带来更多的机遇和便利。

波众议院外委会主席斯海蒂纳表示，希望双方努力消

除影响两国经贸关系发展的障碍，创造更多的可能性，帮助中国企业到波兰投资，同样，波兰企业进入中国市场，增加当地的就业机会。“中波关系发展良好，但还应该可以更好。我们是开放的，政府和议会都在努力加强双方之间的关系，促进两国在经济和科技方面的合作，增进两国年轻人之间的交流。特别是让波兰的企业能够进入中国市场，中国公司到波兰投资。我们希望波兰成为中国进入欧洲的门户。我认为，这也是举行当天研讨会的原因之一。”

波兰前总理帕夫拉克认为，两国的政治、经济关系固然是重要的，人与人之间的关系同样重要。双方应该建立长期、稳定和多层面的关系。“双方企业应该有更多的耐心，经常见面接触，通过相互交流，更好地理解对方，这有利于他们业务的持久发展。我注意到，不少企业多年经营与商业伙伴之间的业务关系。我鼓励中国企业与波兰企业建立家庭式的关系，这样会使公司有长远发展的未来，而不是靠短期获利。”

波兰－亚洲研究中心是研讨会的主办者之一，该中心主任瑞德兴是中国问题专家。他告诉记者，研讨会让与会者获得了很多有关中国经济和企业投资等方面的信息。波兰对中国仍然缺乏了解，所以，每一次类似的研讨会都可以说是了解中国的好机会。之所以举行这样的研讨会，是为来自中国和波兰有共同事业的人相互认识、交流经验，为政治家、企业家和政府官员沟通提供一个平台。“我认为，相互了解需要时间，应该组织更多类似的研讨会，媒体的作用也不可低估。我想，如果是本着开放和对话的态度，双方相互间会有更多了解。我们打算接着举办这样的研讨会，因为感兴趣的人非常多。”



DOBRA PERSPEKTYWA W OBROTACH HANDLOWYCH MIĘDZY POLSKĄ A CHINAMI

8 czerwca w Ningbo odbyła się konferencja na szczecblu ministrów d/s promocji gospodarki i handlu między Chinami i krajami Europy Środkowo-Wschodniej. Przed konferencją, radca rządowy Chin Yang Jiechi spotkał się z przedstawicielami państw Europy Środkowo-Wschodniej. Gospodarzem konferencji był minister Handlu Gao Hucheng. W konferencji uczestniczyli ministrowie lub przedstawiciele z 16 krajów tego regionu Europy. Przemówienie ze strony chińskiej wygłosił wiceminister handlu Zhong Shan.

Tematem przewodnim konferencji było wzmocnienie praktycznej współpracy, w celu zrealizowania wspólnego rozwoju. Wszystkie strony zgodziły się na zwiększenie skali obrotów handlowych, promowanie rozwoju bilansu handlu,

wzmocnienie wspólnych inwestycji, ścisłe kontakty gospodarcze, itp. Podpisano „Wspólny komunikat na szczecblu ministrów d/s promocji gospodarki i handlu między Chinami i krajami Europy Środkowo-Wschodniej”.

Podczas wywiadu udzielonego dziennikarzowi naszego czasopisma podsekretarz stanu Ministerstwa Gospodarki RP, Andrzej Dycha, powiedział, że Chiny są bardzo ważnym partnerem Polski we współpracy gospodarczo-handlowej. W ubiegłym roku obroty handlu bilateralnego obu krajów przekroczyły 17 miliardów euro. Dodał, że Polska przywiązuje dużą wagę do rynku chińskiego i jest przekonany, że w przyszłości obroty handlowe i inwestycje między Polską a Chinami będą się zwiększały. Poza tym, wieprzowina i wołowina produkcji polskiej mają

dobrą jakość, dlatego Dycha wyraził nadzieję, że w przyszłości będzie się eksportować do Chin więcej polskich produktów rolnych.

Ambasador RP w Pekinie Tadeusz Chomicki powiedział dziennikarzowi naszego czasopisma, że spotkanie w Ningbo było okazją do wymiany poglądów na to, jaki typ współpracy można rozwijać i jakie mechanizmy w tym celu należy wykorzystywać, jakie obszary współpracy mają największe perspektywy. Ambasador dodał, że strona Polski zgłosiła w Warszawie inicjatywę współpracy organizacji biznesowych z 16 krajów Europy Środkowo-Wschodniej z Chinami.

8 czerwca rozpoczęły się również targi żywnościowe specjalnych produktów z państw Europy Środkowo-Wschodniej, które trwały 4 dni. Zasadniczym ich elementem była ekspozycja towarów oferowanych przez eksporterów z Europy Środkowej i Wschodniej. W sumie ponad 180 firm z 16 krajów tego regionu Europy uczestniczyło w wystawie. Minister Handlu ChRL Gao Hucheng w przemówieniu inauguracyjnym powiedział, że obecne targi są dobrą okazją do tego, by firmy z krajów Europy Środkowej i Wschodniej

mogły znaleźć więcej chińskich partnerów, a chińscy klienci mogli lepiej poznać produkty z tego regionu, aby wzmocnić handel bilateralny w przyszłości.

Sławomir Majman, prezes PAIILZ, który także przybył na wystawę podczas wywiadu z dziennikarką naszego czasopisma, powiedział, że Chiny są wielką nadzieją polskiego handlu, a Polska nie obawia się chińskiego kapitału. "Chińskie firmy mogą bowiem stworzyć wiele nowych miejsc pracy w Polsce, dlatego wspieramy te, które chcą inwestować nad Wisłą".

Polskie miasto Bydgoszcz zawiązało relacje przyjacielskie z miastem Ningbo. Podczas zwiedzenia wystawy, burmistrz Bydgoszczy powiedział dziennikarzowi naszego czasopisma, „Pierwszy kontakt, który firmy polskie miały z firmami chińskimi nie doprowadził do sukcesu, być może to spowodowało, że przedstawiciele polskich firm trochę się zdystansowali do robienia interesów w Chinach. Widzę jednak przed nami wiele możliwości, wystarczy spojrzeć, że na targach mamy polskie wody, mleko i inne produkty, które mogą się sprzedawać w Chinach.” (tl. Wu Yu) 



中波贸易发展前景广阔

本刊记者 吴侯 发自宁波



2014年6月8日，中国—中东欧国家经贸促进部长级会议在浙江宁波举行。会前，国务委员杨洁篪会见来宁波出席中国—中东欧国家经贸促进部长级会议的各国代表。中国—中东欧国家经贸促进部长级会议由中国商务部部长高虎城主持，中东欧16个国家经贸部长或代表率团与会，中国商务部国际贸易谈判代表兼副部长钟山代表中方发言。

会议围绕“深化务实合作，实现共同发展”这一主题，就扩大贸易规模，促进贸易平衡发展；增加相互投资，密切经贸合作关系；拓宽融资渠道，加强基础设施建设合作等议题深入交换了意见，达成广泛共识，并一致通过《中国—中东欧国家经贸促进部长级会议共同文件》。

波兰经济部副国务秘书安德鲁·德哈8日在接受《琥珀》杂志记者采访时表示，中国是波兰非常重要的经贸合作伙伴。去年，两国双边贸易额超过170亿欧元。波兰对中国市场很感兴趣，中国市场非常大，消费能力也在不断增长。他相信，未来波中经贸合作和投资额会进一步增长，他对两国经贸合作的前景持乐观的态度。波兰的猪肉和牛肉具有新鲜、无防腐剂、产量大和品质高的特点，未来希望能加大波兰农副产品出口到中国的份额。

波兰驻华大使塔德乌什·霍米茨基跟记者谈

道，此次在宁波召开的部长级会议让各国部长及代表有机会就发展何种类型的合作，建立何种机制进行合作和哪些领域具有最大的合作前景等问题深入交换了意见。他还说，波兰方面提出在华沙建立一个连结中国和中东欧16国的经贸合作机构。

2014中东欧国家特色产品展8日在宁波举行，为期4天，共有来自中东欧16个国家的180多家企业参加展览。当天上午，中国商务部部长高虎城在开展仪式上表示，通过此次展览，中东欧国家企业将找到更多中国合作伙伴，中国消费者也将有机会近距离接触、了解中东欧国家的特色产品，为扩大双边贸易打下良好基础。

波兰信息与外国投资局局长马伊曼来到展览现场参观，他在接受《琥珀》杂志记者采访时说，中国是波兰贸易的巨大希望。波兰并不害怕中国资本进入波兰。中国企业能够为波兰制造更多的就业机会，所以波兰会对到波兰投资的中国企业进行扶持。

宁波的友好城市——波兰比得哥什市市长也来到现场巡视，他跟记者说，“刚开始中国和波兰的企业的合作并不顺利，可能是因为波兰企业还在犹豫，但我在这里看到的是，哪怕是波兰的水，波兰的牛奶都可以卖，很多产品都可以卖到中国。” 



W ramach tegorocznego VI Europejskiego Kongresu Gospodarczego w Katowicach po raz kolejny zorganizowano Forum Współpracy Unia Europejska-Chiny. Uczestniczący w nim politycy, przedsiębiorcy, urzędnicy i eksperci dyskutowali o wpływie Chin na rynek międzynarodowy, polityce Chin wobec UE i Europy Wschodniej, nowych tendencjach w rozwoju gospodarczym Chin oraz wzmocnieniu współpracy europejsko-chińskiej.

Uczestniczący w Forum Współpracy Unia Europejska-Chiny Waldemar Pawlak ocenił, że Polska może być ważnym partnerem dla Chin, jeśli stanie się rzecznikiem interesów całej Europy Środkowo-Wschodniej.

Głównym organizatorem Forum była Polska Agencja Informacji i Inwestycji Zagranicznych. Jej prezes Sławomir Majman powiedział, że cieszy się ono dużym zainteresowaniem wśród uczestników Europejskiego Kongresu Gospodarczego. W ocenie Majmana Polacy coraz więcej wiedzą o Chinach, dzięki czemu nikt już nie wątpi w potencjał rozwojowy Chin ani w ich zdolność do wytwarzania

zaawansowanych technologii.

Polska, która jest największym eksporterem żywności w Europie, dąży do zwiększenia eksportu swojej żywności do Chin, w których popyt na produkty wysokiej jakości jest duży. Wiele możliwości współpracy dostrzega się ponadto w dziedzinie ochrony środowiska.

Koncern Huawei to dobry przykład dla wszystkich chińskich przedsiębiorstw, które chcą inwestować w Polsce. W ciągu 10 lat działalności na polskim rynku wyrobił sobie dobrą opinię. Dyrektor Departamentu Public Relations koncernu Wang Weijing uważa, że kluczem do sukcesu jest „lokalizacja”, a więc bliska współpraca z miejscowymi kontrahentami i zatrudnianie pracowników pochodzących z kraju, w którym się działa. W polskiej filii Huawei 60% pracowników to Polacy.

Dyrektor Departamentu Inwestycji Zagranicznych PAIiZ Iwona Chojnowska-Haponik chciałaby, aby do Polski napływało więcej chińskich inwestycji, które nadal nie przekroczyły łącznego poziomu miliarda dolarów. Inwestycje z Chin rosną jednak, a do Polski przyjeżdża coraz więcej delegacji chińskich

władz lokalnych czy firm z Chin, które chcą zapoznawać się z możliwościami inwestowania. Chojnowska-Haponik uważa promocję Polski za skuteczne narzędzie przyciągania inwestycji zagranicznych.

Dla Łodzi jednym z priorytetów w polityce rozwojowej jest transport. Do tego właśnie miasta przyjeżdżają pociągi towarowe z Chengdu. Prezes zarządu Łódzkiej Strefy Ekonomicznej Tomasz Sadzyński deklaruje, że jego uwagę przyciąga aktualnie głównie Azja, a w szczególności Chiny. W strefie działa już nawet jedna chińska firma, a kilka kolejnych szykuje się do inwestycji. Najważniejsze jest to, że mamy pociąg do Chengdu – podkreśla Sadzyński.

W Polsce jest łącznie 14 specjalnych stref ekonomicznych. Prezes Wałbrzyskiej Strefy Ekonomicznej Barbara Kaśnikowska także czeka na inwestycje z Chin, więc wkrótce podejmować będzie u siebie 16-osobową delegację z prowincji Sichuan. We wrześniu polska delegacja wybiera się do tego regionu z rewizytą. Kaśnikowska zdaje sobie sprawę z tego, że decyzję o inwestowaniu poprzedzić muszą badania rynku. W naszej strefie 20% przedsiębiorstw związanych jest z produkcją aut – mówi, wspominając jednocześnie o dobrej infrastrukturze i szkoleniach dla pracowników, jakie – obok tradycyjnych preferencji – oferuje inwestorom kierowana przez nią specjalna strefa ekonomiczna. (tł.: Zhang Hexuan) 

波兰期待更多的中国企业投资

本刊记者 汤黎 发自波兰



不久前，在波兰南部城市卡托维茨举行的第六届欧洲经济大会上举行了第三届欧盟与中国经济合作论坛。

来自中国、波兰和欧洲其它国家的政治家、经济界人士、政府官员、学者行业企业代表就中国在国际舞台上的影响力演变、中国对欧盟和东欧的经济政策、中国经济发展的新趋势、中欧企业合作中遇到的问题、如何加强欧盟和中国之间的合作等问题进行探讨和交流。

波兰前总理兼经济部长帕夫拉克参加了当天论坛并做主旨发言。他接受本刊记者采访时表示，“我认为，波兰可以成为中国重要的伙伴，如果波兰能够成为中东欧地区的代表，不仅能很好地代表自己的利益，而且还能代表捷克、斯洛伐克、匈牙利、保加利亚、罗马尼亚、巴尔干半岛国家和乌克兰的

利益。那么，在与中国的关系中，波兰可以发挥双边和全球的作用。”

波兰信息和外国投资局是欧盟与中国经济合作论坛的主办方。马伊曼局长对本刊记者说，“本届论坛引起了欧洲经济大会参加者的极大兴趣。可以看出，波兰与会者对中国的了解一年比一年多，不像3年前或5年前，当时参会者才开始了解有关中国的一些基本事实。现在没有人质疑中国的发展潜力，没有人怀疑中国有先进的技术，没有人质疑中国未来可能成为波兰重要的投资者。”

波兰希望与中方在食品工业上更快地进行合作，出口食品到中国。中国需要高品质的食品，而波兰是欧洲最大的加工食品出口商，希望中国在波兰投资发展食品加工业。另外，在环保方面双方合作的可能性很大，



波兰有成功的经验和技能可以与中方分享。

在波兰投资的中国公司中，华为波兰公司是一个成功的例子。经过10年的发展，树立了企业品牌，赢得了波兰社会的认可。华为公司公共关系部长王伟晶表示，“说到经验，我觉得‘本地化’、‘本地合作’对于‘走出去’的中国企业来说是需要加强的。跟本地的专业公司和本地雇员的合作。从华为波兰的经验看，我们公司有60%的本地员工，我们的法务部、人力资源部、行政部等有很多波兰本地雇员，他们给公司的发展提供了非常好的助力，公司对本地员工也很信任。本地员工在国际化环境中有很大的成长空间，对公司有帮助。我觉得，这个对中国企业能够有些启发。”

波兰信息和外国投资局对外投资部主任赫依诺夫斯卡·哈珀尼克对本刊记者表示，期待有更多的中国投资进入波兰。近几年来，中国企业在波兰的投资实际上开始逐渐增多，目前投资额还没有超过10亿美元。但我们充满了期待，希望未来几年能有更多的中国投资进入波兰。我们注意到中国企业的投资潜力，为此波兰信息和外国投资局专门成立了中波合作中心，其主要职责是为应对中国企业不断增长的投资兴趣。经常有地方政府和企业代表团来波兰考察投资条件，询问投资的可能性。我想，中国的投资才刚刚开始。

赫依诺夫斯卡·哈珀尼克认为，为了吸引更多的投资，波兰应该继续加大推介力度，因为与

中国相比，波兰是个小国，许多中国人并不了解波兰，因此可以通过互派代表团访问考察，让更多的中国投资者看到在波兰投资的潜力和可能性。她还建议，把推介范围扩大到整个中东欧地区，增加投资者的兴趣。

曾经是波兰以及中东欧地区最大的纺织工业中心的波兰第二大城市罗兹，目前正努力发展物流和服务外包业。去年开通的连接欧亚的“蓉欧快铁”货运专线在欧洲的终点站就位于罗兹。参加当天主题讨论的罗兹经济特区股份公司总裁沙津斯基表示，“现在我们工作的重点是亚洲，中国投资是我们所期待的。目前已经有一家中国企业在我们经济特区落户，我们正在与几个有意在罗兹投资的中国企业接触。重要的是，我们现在有直通成都的货运列车。我想，通过相互接触，交流信息，让投资者了解在我们特区投资的可能性。”

沙津斯基还列举了罗兹经济特区的优势：首先是优越的地理位置，位于波兰的中心，是发展物流业的最佳条件。另外，还有大批高素质的年轻人才。

波兰共有14个经济特区。波兰西南部的瓦乌布热合经济特区总裁卡西尼考夫斯卡女士告诉记者，虽然目前该特区还没有中国企业投资，但情况马上会有转变。五月底已经有四川的16人代表团到他们地区访问和考察。9月份，波兰代表团还将回访。双方将寻找建立合作的可能性。“我想通过这些访问和会面，投资者会做出决策的。在我们特区，汽车行业是主要产业，20%的企业都与汽车有关。其次是家电及其配套产业。另外，食品加工也在西里西亚地区也发展不错，具有进入中国市场的潜力。”

卡西尼考夫斯卡还介绍说，在瓦乌布热合经济特区，除了有减免税收的优惠政策，还有为投资企业准备的配套的基础设施、帮助企业培训员工、与职业学校合作为具体的投资企业准备员工等一系列扶持政策。📍

波兰科技园区 期待与中国企业进行合作 访凯尔采科技园区主任西蒙·马祖尔凯维奇

本刊记者 汤黎 发自凯尔采



位于波兰东南部的凯尔采市是波兰圣十字省的首府，为了更好地发展该地区经济，吸引更多的投资者，几年前借助欧盟基金建立了凯尔采科技园区。该科技园区主任西蒙·马祖尔凯维奇不久前在接受本刊记者采访时表示，越来越多的中国投资者对在这一地区投资表现出极大的兴趣，发展与中国企业的合作是凯尔采科技园区的主打方向。

在波兰共有40个各种类型的高科技园区。凯尔采科技园区占地200公顷，虽然起步较晚，但发展迅猛，目前已有100多家波兰国内外企业落户该园区，总投资达2500万欧元，主要有IT业、化学、生物等高新科技行业的企业和研发机构。西蒙表示，凯尔采科技园区将继续加大投资用以完善基础设施的建设，扶持落户科技园区企业的发展。

西蒙表示：“我们希望不久的将来不仅有波兰企业，而且还有外国企业来这里投资。我们会在租用办公、生产、实验室用地方面提供特别的优惠条件，企业在税收方面也将享受优惠政策，同时我们还为在科技园区投资的企业提供优质的商业服务。”

西蒙介绍说，在凯尔采科技园区落户的企业，其用于投资的支出可以减免60%的所得税。此外，科技园区还为企业准备了设施齐全的生产、实验及办公场所，并为企业之间的合作提供可能性。西蒙希望在科技园区

落户的企业具有创新性，拥有先进的技术，同时具备市场潜力。如果经考察，企业符合进入科技园区的条件，他们会在最短的时间内为企业提供帮助。

西蒙告诉记者，在凯尔采科技园区投资的外国企业约占10-15%，主要来自欧洲国家，也有不少中国企业前来参观。目前在科技园区内还没有中国企业，但许多中国企业对在科技园区投资很感兴趣，其中包括世界上最大的科技园区——北京中关村科技园区。

西蒙表示，由于越来越多的中国企业对在凯尔采科技园区投资感兴趣，因此他们在北京建立了代表处，主要任务就是为中波企业联系和合作牵线搭桥，同时推介凯尔采博览会。

西蒙对记者说，凯尔采是个开放的城市，希望中波企业之间加强交流和合作。去年10月，他到中国访问，有机会参观了北京、杭州和浙江省余姚市。余姚和凯尔采是友好城市，希望双方将保持和发展在各领域的合作关系。

“或许我们是波兰唯一把主打方向定位为发展与中国企业的合作关系的科技园区。波兰是通向欧洲的大门，在我们科技园区投资的中国企业不仅能够进入波兰市场，而且可以打入欧洲和国际市场，为此我们将会尽一切可能提供的必要的帮助。”📍

POLSCY WYSTAWCY BURSZTYNÓW LICZĄ NA CHIŃSKICH KUPCÓW

7 czerwca w Krakowie zakończyły się Letnie Targi Biżuterii i Zegarków - Jubinale 2014. Była to siódma edycja targów, które po raz pierwszy odbywały się w nowo otwartym Międzynarodowym Centrum Targowo-Kongresowym EXPO KRAKÓW.

Targi odbywają się raz w roku. Ponad 150 firm polskich i zagranicznych prezentowało biżuterię i zegarki na letni sezon. Podczas targów można było oglądać wystawy tematyczne prezentowane przez polskie stowarzyszenia i galerie oraz zapoznać się z nowymi trendami projektantów jubilerskich.

Menadżer Zespołu Targów JUBINALE Andrzej Sadowski powiedział, że wystawców i kupców jest dużo więcej niż w poprzednich latach. W tym roku liczba zwiedzających na pewno przekroczy 3 tys. Można dostrzec też wielu chińskich nabywców.

"Idea targów polega na zaktywizowaniu tej części Europy i zaspokojeniu potrzeb kupców z Czech, Słowacji, Węgier, Austrii, Niemiec i Polski. Oczywiście mile widziani są też klienci z innych regionów świata, ale na razie skupiamy się głównie na tym regionie Europy. Zależy nam na zaspokojeniu potrzeb klientów przed wakacjami. W Krakowie targi

są dość świeże, mają 7 lat, a te w Gdańsku już ponad 20. Południe Polski nie miało wcześniej tradycji targów jubilerskich, my ją teraz budujemy. Klientów jest moim zdaniem więcej niż rok temu. Oczywiście, chcielibyśmy, by przyjeżdżało więcej klientów z Chin i będziemy się starali, aby tak się stało." - ocenie Sadowski.

Firma Amber Abram specjalizuje się w biżuterii srebrnej z bursztynem i drewnem egzotycznym. Prezes Michał Abramczuk powiedział, że jego firma uczestniczy już po raz drugi w targach, na które przybyło sporo klientów chińskich i europejskich.

"Jesteśmy tu po raz drugi i musimy powiedzieć, że tegoroczne targi są lepsze niż rok temu. Jest wielu klientów z Chin i całej Europy, więc myślę, że wystawcy będą bardzo zadowoleni. Ale ciężko będzie konkurować z Gdańskiem, tamte targi mają dłuższą tradycję, choć i tu jest bardzo ciekawie." - twierdzi.

Serwis menadżer firmy Mirmex Żaneta Mietz powiedziała naszej dziennikarce, że jej firma po raz pierwszy uczestniczy w targach w Krakowie i współpracuje głównie z chińskimi odbiorcami. W Warszawie ma pracownię, a klienci mogą obejrzeć

produkcję i poznać właściciela firmy, która działa od ponad 35 lat. Są więc optymistycznie nastawieni, co do rozwoju rynku bursztynu.

"Nasza firma jest mocno związana z rynkiem chińskim. Do Chin eksportujemy biżuterię - bransoletki, kolczyki, korale, jakieś unikatki bursztynowe. Nasi klienci są zadowoleni i polecają innym naszą firmę, bo sprzedajemy biżuterię również osobom prywatnym. Nasza firma jest jej producentem, więc każdy klient jest dla nas dobry. Ostatnio mamy coraz więcej klientów z Chin, a nasze wyroby podobają się Chińczykom." - dodaje.

Firma ABC Gold po raz piąty jest na targach w Krakowie. Jej współwłaściciel, Beata Chojnacka powiedziała, że wielu klientów przyjeżdża na targi. Są zainteresowani unikatowymi i luksusowymi wyrobami bursztynowymi. Dodała, że byli na 5. edycjach targów i w przyszłym roku też będą.

"Targi z roku na rok są coraz lepsze. Poza tym Kraków przyciąga nas jako miejsce, jest bardzo klimatyczny. Klientela jest bardzo różna - są Czesi, Słowacy, Polacy, Chińczycy i Koreańczycy. Klienci z Chin interesują się bursztynem, lubią duży bursztyn, biały, figurki, korale, takie rzeczy unikatowe. To bardzo dobry klient."

Firma Berkwiat z Gdańska także kilka razy

uczestniczyła w targach Jubinale. Klienci mogą u nich kupić naszyjniki, pierścionki, bransolety, wisiory, broszki, kolczyki, jak również inne półprodukty do własnych wyrobów. Właściciel firmy Tadeusz Kwiatkowski stwierdził, że liczy na to, że jak najwięcej Chińczyków przyjedzie na targi i kupi jak najwięcej wyrobów z bursztynu.

"Mamy nadzieję, że dużo Chińczyków przyjedzie i kupi nasze wyroby i wszyscy będziemy zadowoleni. Kupują u nas bransoletki, korale, wyroby ze srebra i surowce. Zapraszamy do nas więcej Chińczyków."

Organizator Andrzej Sadowski podkreślił, że jest zadowolony z rozwoju targów, planuje zwiększać tereny targowe i przyciągać więcej wystawców oraz zwiedzających. Specjalne zaproszenie adresuje do chińskich klientów.

Ogólnie jesteśmy zadowoleni z targów i planujemy większy wzrost liczby wystawców w przyszłym roku. Chcemy też poszerzyć granice, tak, by więcej klientów z innych krajów nas odwiedzało. Prawdą jest, że chiński kupiec generuje w tej chwili obrót, ale skupia się głównie na bursztynie. "Zapraszamy do nas kupców z Chin, bo jak będzie ich więcej, więcej będzie też wystawców." - podsumowuje. (tekst:

Tang Li) 





TRZECIA EDYCJA TARGÓW CHINA HOMELIFE SHOW 2014 ODBYŁA SIĘ W POLSCE



Trzecia edycja targów „China Homelife Show 2014” odbyła się w dniach 28-30 maja br. w Poznaniu. W tegorocznych targach uczestniczyło około 500 chińskich wyselekcjonowanych wystawców, a kilka tysięcy handlowców odwiedziło targi. Targi China Homelife cieszą się dużą popularnością nie tylko wśród polskich przedsiębiorców. Tegoroczną wystawę odwiedziły m.in. delegacja ministerstwa Handlu Białorusi oraz kilkuset zwiedzających z Ukrainy, Białorusi, Rosji, Litwy, Czech i Słowacji.

Podczas targów zorganizowano także „China Matchmaking & Investment Forum”, na którym eksperci zajmujący się na co dzień handlem z Chinami przybliżali prawne, biznesowe i kulturowe aspekty współpracy z chińskimi partnerami. Podczas forum odbyło się także szkolenie dla eksporterów, którzy chcieliby podbić chiński rynek.

Organizatorami Homelife Show 2014 są władze miasta Hangzhou przy wsparciu Izby Handlowej prowincji Zhejiang oraz Biura ds. Handlu Zagranicznego i Współpracy Gospodarczej w Hangzhou oraz firma Miaolante. Hangzhou już po raz trzeci zorganizowało te targi na terenie Poznania. Dla obu krajów jest to doskonała platforma do budowy stosunków gospodarczych i handlowych. Targi stały się też ważną platformą dla importerów i przedsiębiorców, którzy chcą czerpać korzyści z potencjału, jaki kryje w sobie Daleki Wschód.

Zastępca dyrektora Biura ds. Handlu Zagranicznego i Współpracy Gospodarczej w Hangzhou Deng Jian w wywiadzie dla naszego czasopisma powiedział, że w tym roku w Homelife Show 2014 w Poznaniu uczestniczyli chińscy przedsiębiorcy z 8 branż, m.in. AGD oraz odzieży i włókiennictwa. W przyszłości liczba branż chińskich wystawców zostanie poszerzona.

W ostatnich latach Hangzhou wzmocniło współpracę z Poznaniem. O bliższej współpracy mówią także władze Poznania, które w zeszłym roku podpisały list intencyjny o wzajemnej współpracy pomiędzy oboma miastami. - Chcielibyśmy, by tegoroczna wizyta stała się okazją do podjęcia rozmów z władzami Hangzhou o współpracy i impulsem do wypracowania konkretnych wspólnych projektów zgodnych z przesłankami podpisanego w zeszłym roku listu – mówi Agnieszka Susicka z Biura Prezydenta Miasta Poznania. - Z dotychczasowych doświadczeń ze współpracy z partnerami chińskimi wiemy, jak obiecującym a jednocześnie wymagającym jest chiński kierunek współpracy zagranicznej. Mamy nadzieję, że współpraca z Hangzhou nabierze w najbliższej przyszłości dynamiki. Jesteśmy jak najbardziej otwarci na kontakty z Hangzhou i będziemy dążyć do intensyfikacji tych relacji – dodaje Susicka. (tekst: Han Xinzhong) 

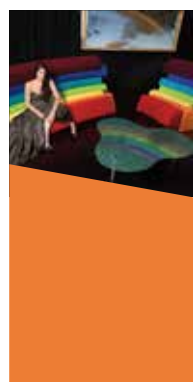
NAJCIEŃSZY ZEGAREK ŚWIATA 全球最薄手表

一家名为Central Standard Timing 的公司向世人展示了全球最薄的手表。这款手表使用E-Ink显示屏，整体厚度只有0.8毫米，屏幕由多层柔性材料制成，腕带采用具有柔性的不锈钢材料。手表本体很轻盈，内置了微能电池。



Firma Central Standard Timing zaprezentowała najcieńszy na świecie zegarek. Wyposażony jest on w wyświetlacz E-Ink, którego grubość wynosi zaledwie 0,8 milimetra. Wyświetlacz ten złożony jest z kilku warstw elastycznych materiałów. Pasek zegarka wykonano z kolei ze stali nierdzewnej. Zegrek jest bardzo lekki, a mieści jeszcze w środku małe baterie.

KANAPA-TĘCZA 彩虹沙发



Ta wyjątkowa kanapa jest dziełem projektanta Lubo Majera z firmy Dizajno. To mebel nie tylko bardzo kolorowy, ale i naprawdę wygodny. Inspiracją projektu jest tęcza. Z całą pewnością ciekawy efekt da postawienie takiej kanapy w skąpanym w słońcu pokoju.

这是来自DIZAJNO公司的设计师Lubo Majer 的作品，多彩而舒适的软垫沙发，灵感来源于彩虹。如果在一个充满阳光的房间放置这样一个沙发，会是什么样的效果呢？



SŁUCHAWKI W Kształcie KOŃCÓWEK OŁÓWKA

铅笔耳机

Magic Pencil to zaprojektowany przez Hoomia zestaw słuchawek. Kiedy włożymy je do uszu, wygląda to tak, jakbyśmy przekłuli sobie na wylot głowę wielkim ołówkiem. Z jednego ucha wystaje jego czubek, a z drugiego końcówka z gumką. Słuchawki są miękkie i wygodne, dostępne w kilku kolorach. To rzeczywiście niezwykle kreatywny projekt.

由Hoomia设计的铅笔耳机（Magic Pencil），它的一对耳塞，看起来就像一根一截两断的铅笔，左右两个塞子分别为铅笔的笔尖和笔头，柔软而舒适，颜色鲜艳。造型别致富有创意，又透露出一丝书卷气息。



TRZEPACZKA- MARCHEWKA

胡萝卜打蛋器

Kuchnia jest najbardziej przytulnym miejscem w całym domu. Trzepaczka w kształcie marchwi wygląda tak naturalnie, że jej użycie jako narzędzia kuchennego uczyni gotowanie dużo bardziej interesującym.

厨房是家里最温馨的地方，这款胡萝卜打蛋器的造型非常逼真，使用设计如此可爱的厨具，做饭将变得更加有趣。





TELEFON VERTU CONSTELLATION

VERTU星座系列宝石限量版手机

Firma Vertu zaprezentowała nowy model telefonu komórkowego, który nazwano "Constellation". Aparat jest wykonany ręcznie, według eleganckiego i wyjątkowego projektu. Urządzenie inkrustowane jest 80 szafirami lub rubinami. Posiadanie Vertu Constellation z pewnością będzie dawało poczucie ekskluzywności, gdyż każdą z wersji kolorystycznych wyprodukowano jedynie w 320 egzemplarzach.

Vertu 推出全新力作 Constellation 星座系列宝石限量版手机。这一纯手工打造的手机款式精美优雅、高贵独特，同时又不失一份迷人的俏皮风韵，是最为独特的高级时尚配饰。五级钛金属机身上镶嵌有 80 颗尊贵蓝宝石或红宝石，璀璨夺目，彰显不凡。每一种色彩的 Constellation 星座系列宝石限量版手机仅限 320 部，是绝对值得拥有的限量版珍品。

WAZON LALIQUE TOURBILLONS LALIQUE旋风铂金珐琅黑色花瓶



Wazon Lalique Tourbillons wyprodukowano w limitowanej edycji 999 sztuk. Wykonany został z czarnego kryształu i pokryty platyną. Każdy wazon opatrzony jest numerem i wytwarzany ręcznie przez zespół sześciu rzemieślników. W Europie kosztuje 5,5 tys. euro.

全球限量发行999件的“旋风”花瓶，缀以手描珍贵且稀有的铂金珐琅。每个花瓶均铸有独立编号，由6位工匠以“水晶压制”技术制成，零售价为人民币68300元。



TOREBKA DIOR ADDICT

DIOR ADDICT全新手袋

近日，造型简洁的Dior Addict手袋正式加入迪奥家庭。这款手袋在侧面采用了金属搭扣与皮革皱褶，灵感来自于1948年由迪奥先生设计的“亚利桑那”（Arizona）外套的袖口。这款手袋着重于色彩的组合，所有颜色皆精心挑选搭配。两片撞色的皮革互相黏和，或补色或对比，搭配出各种摩登变化。



Firma Dior zaprezentowała niedawno nowy model torebki Addict. Na boku torebki umieszczono metalowe klamry. Inspiracją był tu mankiet płaszcza "Arizona", który w 1948 roku zaprojektował sam Christian Dior. Projektanci skupili się na właściwym dopasowaniu kolorów, które dobrano w dość zaskakujących zestawieniach - dopełniających się, a jednocześnie konfrontujących się ze sobą.

NASZYJNIK BVLGARI



BVLGARI宝格丽“夏之绚烂”高级珠宝项链

Wykonany ze złota, szmaragdów, pomarańczowych granatów i ametystów naszyjnik Bvlgari przywołuje na myśl ciepłe i kolorowe lato. To przykład niezwykłego kunsztu jubilerskiego. Dzięki zastosowanej przez Bvlgari technice, każdy liść wygląda bardzo autentycznie.

这款名为“夏之绚烂”的项链运用黄金与祖母绿、橘色石榴石及紫水晶的组合诠释出夏日的绚丽多彩。无与伦比的精湛工艺赋予了珠宝极富冲击力的视觉美感，坠饰会随着佩戴者的举手投足优雅摇曳，展现了宝格丽珠宝完美的佩戴性。大自然中，每一片树叶都是独一无二的存在，宝格丽通过细致入微的雕工完美展现了这一特性。





II POLSKO-CHIŃSKIE FORUM GOSPODARCZE W KANTONIE

10 czerwca odbyła się w Kantonie (chiń. Guangzhou) II edycja Polsko-Chińskiego Forum Regionalnego. Chiny reprezentowała m.in. prezes Chińskiego Towarzystwa Przyjaźni z Zagranicą, pani Li Xiaolin. Delegacji polskiej przewodniczył wiceminister infrastruktury i rozwoju, Marcin Kubiak. Na spotkaniu obecny był też ambasador RP w Chinach, Tadeusz Chomicki.

Podczas ceremonii otwarcia Li Xiaolin wygłosiła przemówienie, w którym podkreśliła, że Polska jest jednym z krajów, które najwcześniej nawiązały stosunki dyplomatyczne z Chińską Republiką Ludową. W tym roku przypada 65. rocznica ich nawiązania. Li uważa, że tegoroczne spotkanie uaktywni merytoryczną współpracę i udoskonali mechanizm dialogu na szczeblu władz lokalnych i regionalnych. Obecnie wiele miast i regionów już podjęło dwustronną współpracę i wymianę, a 23 pary miast z obu krajów połączyły się umowami partnerskimi, tworząc miasta siostrzane.

Polski wiceminister, Marcin Kubiak, wyraził nadzieję, że

forum pozwoli stworzyć nową, lepszą platformę współpracy bilateralnej regionalnych władz obu państw.

Ambasador RP w Pekinie, Tadeusz Chomicki, poproszony o komentarz, powiedział, że ważnym zadaniem w roku 2014 jest promocja współpracy inwestycyjnej i gospodarczo-handlowej między Polską a Chinami. Jego zdaniem sam fakt, że udział w tegorocznym forum wzięła tak liczna delegacja z Polski, z czterema wicewojewodami na czele, świadczy o tym, jak wysoko polski rząd ceni kooperację z Państwem Środka. - Nasze dzisiejsze spotkanie stanowiło ważną platformę do nawiązania bezpośrednich kontaktów i współpracy - ocenił ambasador.

Podczas konferencji oraz czterech paneli tematycznych, nt. ochrony środowiska, edukacji, urbanizacji i turystyki, przedstawiciele rządów regionalnych z obu krajów zaprezentowali nowe rozwiązania i propozycje. Porozumienie o nawiązaniu stosunków miast siostrzanych podpisały zaś chińskie miasto Foshan i polski Starograd Gdański. (tekst: Yang Chen)

中波地方合作论坛 助力中波合作新热潮

本刊记者 杨晨 谭铮 发自广州

2014年6月9-10日，第二届中国波兰地方合作论坛在广州举行。中国对外友好协会会长李小林、波兰基础设施与发展部副部长马钦·库比亚克、波兰驻华大使塔德乌什·霍米茨基以及150位中波地方政府官员，学者及企业代表参加了论坛。他们来自广东，四川，浙江，山东，重庆，深圳，佛山及波兰的滨海省，罗兹省，小波兰省，西里西亚省和下西里西亚省等贸易投资活跃地区，以及波兰旅游局，波兰环境保护部和高校。

中国对外友好协会会长李小林在开幕式的致辞中表示，波兰是最早与新中国建交的国家之一，今年也是中波两国建交65周年。中波地方合作论坛是两国之间有史以来规模最大的区域性合作论坛，有利推动了双边务实合作，进一步完善中波地方政府间对话机制，搭建合作平台，开创互利共赢的新局面。截至目前，中波已经有23对省市结为友好城市，还有许多省市则开展了双边合作交流。两国双边经贸合作发展迅速，在文化、教育、旅游等领域的合作也不断扩大，地方和民间交往日益活跃。

波兰基础设施与发展部副部长马钦·库比亚克在发言中表示，中波双方在“新丝绸之路”上将有更多的合作机会，“蓉欧快铁”将成为中波之间的纽带，希望论坛能为双方地方政府搭建更好的合作平台。

在当天的开幕式上，来自中国广东的佛山市与波兰斯达洛迦勒德市签署结好协议，广州南方医科大学与波兰罗兹医科大学也签署了校际合作备忘录。广东省2013年与波兰的进出口总额超29亿美元，增长8.7%，约占中波贸易总额的五分之一。广东省副省长招玉芳表示，广东与波兰在产业结构、资源禀赋、趣味优势等方面具有很强的互补性。广东正全面深化改革开放，加快建设法治化国际化营商环境，经济的辐射力、吸纳力和对外投资能力不断增强；波兰在机械、汽车、钢铁、节能环保等方面很有优

势，双方互利合作的潜力巨大。

在当天下午的分论坛上，中波双方代表就新型城镇化发展、城市国际化、中波交流合作、旧城改造与历史文化遗产保护、新能源与循环经济、人才培养等议题进行发言和讨论。

在随后论坛闭幕式的颁奖仪式上，来自中国的成都市和波兰的罗兹市凭借对“新丝绸之路”的积极贡献，获得了“中波友好合作奖”。

波兰基础设施和发展部长在接受本刊记者专访时表示，目前中国和波兰之间有三条直达货运铁路，分别是蓉欧，汉新欧（武汉），和苏欧（苏州），以及两条经过波兰的渝新欧（重庆）和郑新欧（郑州）铁路。这些连接亚欧的“新丝绸之路”货运铁路的开通，不仅为中波贸易与货运发展奠定了坚实的基础，也促进了相关地区的地方合作。而且中波之间的海运和港口贸易也不可忽视。此外，从2011年开通的波兰航空公司北京到华沙直航，也为两国之间的旅游业发展创造了更大潜力

波兰驻华大使塔德乌什·霍米茨基指出：“2014是‘中国-中东欧国家合作投资经贸促进年’。地方合作是中波经济合作的重要基石。波兰重视与中国的合作，此次论坛4位波兰副省长带团参会，表明了波兰对中波地方合作的重视。波兰各省享有较大的经济自治权。而我们也注意到中国中央政府‘向地方放权，向市场放权’等政府职能转变方案的出台。此次论坛正好为两国地方政府、企业间的直接交流与务实合作创建了平台。”

随着中国与中东欧地区合作的升温，中波政府间和经贸交往日趋频繁。今夏，波兰将迎来浙江，广东，山东，上海，重庆等贸易投资大省的高级别代表团来访，考察机械制造、基础设施建设，汽车配件，农食品加工、医药化工，旅游等诸多行业。

„ZOBACZYMY CO PRZYNIESIE TRZECIE FORUM W PRZYSZŁYM ROKU. ZA TO TRZYMAM KCIUKI.”

--Wywiad z wiceministrem Infrastruktury i Rozwoju RP Marcinem Kubiakiem podczas II Forum Regionalnego Chiny-Polską w Guangzhou.

Bursztyn: W swoim wystąpieniu na forum wspomniał pan o nowym jedwabnym szlaku między Chinami a Polską i Europą, jeśli chodzi o rozwój linii kolejowych. Jak pan ocenia te projekty?

Marcin Kubiak: Oceniam rozwój kolei bardzo pozytywnie. Jesteśmy zainteresowani kontynuacją współpracy w tym zakresie, widząc w tym obopólną korzyść zarówno dla Polski, jak i Chin. Rozwijanie tych szlaków kolejowych ma duże znaczenie dla Chin w kontekście ich planów rozwoju prowincji zachodnich i środkowych. To również bardzo korzystne, jeśli chodzi o szybkość dostarczania towarów, bo zamiast wysłać je na wschód do portów, można je szybciej przewieźć do Europy koleją. Transport koleją z Chengu do Łodzi dociera po ok. 2 tygodniach, a

transport morski zajmuje ok. 30-35 dni.

Poza tym dla Polski to korzyść związana z tym, że w Łodzi planujemy budowę całego centrum logistyki i przeładunku, węzła transportowego, skąd towary będą przesyłane dalej do państw członkowskich Unii Europejskiej. Zaczynaliśmy, jeśli chodzi o transport kolejowy z Chin, od liczb niewielkich. Raz albo dwa razy w tygodniu pociąg jechał do Polski i wracał, ale z czasem się to zmieniło i tych transportów było więcej. Jedyny problem, jaki widzimy to ten, że pociągi z Chin przyjeżdżają do Polski pełne, a z powrotem wciąż jeszcze nie. Myślimy o tym, jak to zmienić.

Bursztyn: Czy Polska zamierza rozwijać kontakty biznesowe z Chinami? W jakiej skali, formie i przy jakich

projektach?

Marcin Kubiak: Chcemy się skupić na projektach własnych, bo rozwój transportu kolejowego z Chin do Polski to duże wyzwanie i te projekty chcemy rozwijać. Jeśli chodzi o udział podmiotów chińskich w budowie polskiej infrastruktury, to mogą być one obecne jako beneficjenci pośredni, startujący w przetargach, na przykład w ramach największego programu operacyjnego: „Infrastruktura i środowisko”. Tym samym zapraszamy chińskie firmy do naszych przetargów, aby inwestowały i budowały w Polsce. Mogę mówić jedynie o tych projektach, które są realizowane w ramach funduszy europejskich.

Doceniając wagę regionów będziemy mieli 16 programów operacyjnych, które będą podlegały lokalnym urzędom

marszałkowskim. To duża szansa dla chińskich firm, ale muszę przypomnieć, że musimy stosować w tych projektach regulacje Komisji Europejskiej. Chińskie firmy zgodnie z tymi wytycznymi powinny być zarejestrowane na terytorium Unii Europejskiej lub mieć tam działające filie. Warto podkreślić, że Komisja Europejska preferuje uczestnictwo małych i średnich przedsiębiorców. To również duża szansa dla chińskich firm tego typu, mogą one ubiegać się o przetargi w roli beneficjenta pośredniego.

Bursztyn: Czy polski rząd włączy się we wspieranie programów operacyjnych?

Marcin Kubiak: Na szczeblu centralnym mogłoby to być realizowane w ramach programu operacyjnego Polska Wschodnia. Obejmuje on kilka województw i regionów wschodniej Polski uznanych za najmniej rozwinięte i oferujących najmniej dostęp do rynku pracy i edukacji. W trakcie obecnego forum w Kantonie są obecni niektórzy marszałkowie, którzy jako instytucje zarządzające mają pełną swobodę kształtowania własnej polityki po zaakceptowaniu regionalnych programów operacyjnych w konsultacji z Ministerstwem Infrastruktury i Rozwoju. Dlatego będziemy wspierać te projekty, może nie bezpośrednio, ale w różnych innych formach.

Bursztyn: Mam jeszcze pytanie o urbanizację. Co myśli pan o tym procesie w Chinach, jak on pana zdaniem przebiega i jakie są polskie doświadczenia w tej kwestii?

Marcin Kubiak: Jeśli chodzi o urbanizację to jesteśmy pod wrażeniem tego co dzieje się w Chinach. W 2010 r. 45% populacji zamieszkiwało miasta. Do roku 2030 ma to być ok. 60%. Już obecnie 25 ze 100 największych miast świata to miasta chińskie. W Polsce ponad 50% to ludność miejska, zaś licząc obszary przylegające do miast, to jeszcze więcej.

My obecnie w Polsce pracujemy nad planem strategicznego zarządzania rozwojem miast. Wśród tych wyzwań, przed którymi stoimy, jest m.in. zminimalizowanie tzw. niekontrolowanej urbanizacji oraz procesu depopulacji niektórych ośrodków miejskich na korzyść innych. Tego typu strategia ułatwi rozwój miast i obszarów zurbanizowanych w Polsce. Drugim bardzo ważnym dokumentem jest strategia polityki urbanizacji Polski. Jesteśmy gotowi rozmawiać z chińskimi partnerami na ten temat. Jest to plan, który ma wzmacniać zdolności rozwojowe oraz potencjał miast, by były one motorami wzrostu gospodarczego dla całego kraju. I oczywiście chcemy też rozwijać programy dla miast będących strategicznymi obszarami polityki rozwoju oraz tzw. zielonych miast ekologicznych czy transportu przyjaznego oraz energooszczędnej gospodarki. I tymi doświadczeniami możemy i chcemy dzielić się z naszymi chińskimi partnerami. Wiemy bowiem, że Chiny również w procesie urbanizacji napotykają na pewne wyzwania, które trzeba przezwyciężyć.

Bursztyn: Jak będą wyglądały kolejne spotkania polsko-chińskie i jakie są owoce obecnego forum?

Marcin Kubiak: Myślę, że już w trakcie I Forum w Gdańsku mieliśmy dużą frekwencję i bardzo reprezentatywną grupę. Już wówczas ponad 700 gości z Polski i Chin reprezentujących regiony i miasta nadały temu forum swoisty charakter. Zależy nam na tym, by podtrzymać dynamikę tych spotkań. Cieszymy się, że prowincja Guangdong jest gospodarzem forum regionów i tych spotkań, bo jest ona motorem rozwoju Chin i tu widzimy dużo możliwości współpracy. Zobaczymy, jak będzie wyglądała sytuacja po zamknięciu forum ale już byliśmy świadkami podpisania dwóch umów - miasta Foshan ze Starogardem Gdańskim, tym samym prowincja Guangdong rozszerzyła sieć kontaktów regionalnych w ramach miast siostrzanych, oraz lokalnego uniwersytetu z Akademią Medyczną w Łodzi.

W swoim przemówieniu inaugurującym obecną forum zwracałem uwagę na szeroką ofertę edukacyjną, na to jak wiele polskie uczelnie mogą zaoferować chińskim studentom. Wiemy też, że Guangdong University of Foreign Studies chce otworzyć katedrę języka polskiego. Cieszy nas to, bo tworzą się kadry, które będą pracowały dla rozwoju naszych relacji w przyszłości. Chińscy absolwenci polonistyki mogą być bezpośrednim ogniwem w kontaktach między naszymi krajami. Oczekiwania mamy duże i przede wszystkim zobaczymy co przyniesie trzecie forum w przyszłym roku. Za to trzymam kciuki. (rozmawiał Yang Chen) 

“让我们共同期待 下一届中波地方合作论坛，加油！” ——专访波兰基础设施和发展部副部长马钦·库比亚克

本刊记者 杨晨 发自广州

《琥珀》杂志：副部长先生，您在论坛的开幕发言中提到中国的“新丝绸之路”，目前在中国和波兰之间已经开通了5条货运铁路，您对此有何评价？

马钦·库比亚克：我对中国和波兰之间的铁路合作非常满意。我们愿意两国在这一领域继续加深合作，因为这对中国和波兰双方都是非常有益的。货运铁路的开通对中国发展

中西部地区有重大意义。同时，利用铁路完成从中国内陆地区到欧洲的贸易货运要比海运所需的时间短很多。比如现在从成都到罗兹的火车只需要13-14天，而海运大概需要30-35天时间。

除此之外，铁路货运对波兰有更加重要的意义。因为波兰一直在计划将罗兹打造成为欧洲物流货运的中心，从这里可以将货物进一步发往欧

盟其它国家。中波双方的铁路货运从零开始，发展到现在越来越多的线路。目前仅有的一个问题是，火车从中国去波兰都是满载货物，但从欧洲回来的线路却是空的，我们认为这点将会很快改变。

《琥珀》杂志：波兰是否有意邀请中国企业参与欧洲范围内以及波兰国内的基础设施建设工程？对他们有什么样的建议？



马钦·库比亚克：我们想把更多的精力放在两国之间项目的合作上，比如成都到罗兹，重庆到罗兹，以及苏州到华沙的铁路。如果有中国企业愿意参加波兰的基础设施建设，那么目前他们可以作为“间接受益人”参加竞标，来波兰投资设厂，比如国家级计划“建设与环境”，这也是在欧盟发展基金支持下的项目。

我们还有16个地方项目，完全由各省省长负责，对于中国企业来说，这将是很好的商机。但我想强调的是，在这些项目的进行过程中必须遵守欧盟委员会的相关规定，也就是说，来自中国的企业需要首先在欧盟境内注册或运行，比如在波兰。另一个值得中国企业注意的是，欧盟委员会专门为中小企业出台了“间接受益人”计划，将使中国的这类型企业从中受益。

《琥珀》杂志：波兰中央政府将会为两国的地方合作提供什么支持？

马钦·库比亚克：波兰政府会支持一个“东部波兰”计划。计划涵盖的一些省市被认为是国内发展最慢，迫切需要在就业和教育领域得到支持和帮助的地区。这次也有波兰一些地区的省长来到广州参加论坛。他们在和中央政府咨询后，有充分的自主权

制定经济政策。所以虽然没有直接提供帮助，但是对于两国地方合作提供了间接的支持。

《琥珀》杂志：您如何看待中国的城镇化进程？波兰在这方面有何经验分享？

马钦·库比亚克：我们对于中国城镇化的规模感到非常赞叹。2010年中国45%的人口居住在城市，到2030年之前这个数字将要达到60%。现在在全世界最大的100个城市里有25个来自中国。在波兰有超过一半的人口居住在城市，如果算上属于城市的地区，那这个数字更大。

波兰目前在制定城市发展管理战略计划，其中包括减少不可控的城镇化和城市人口的非正常迁徙。这些战略可以解决波兰的城市发展和城镇化问题。第二个重要的文件是国家城镇化政策，我们准备与中国伙伴就这个话题展开讨论。这个计划在于加强城市的发展能力和潜力，使之可以成为全国经济发展的动力。我们还将大力发展具有战略意义的地区，和那些绿色生态城市，交通枢纽城市和节约能源型城市，在这个领域的经验我们很乐意与中国分享。我知道中国在城镇化过程中会遇到一些挑战，而且能够战胜它。

《琥珀》杂志：未来中波双方还会有什么合作，如何评价本届论坛的成果？

马钦·库比亚克：我认为本届论坛延续了第一届论坛的丰硕成果，我们要把这种良好的合作势头继续保持下去。本届论坛一共有超过700名两国的地区代表参加，我们很高兴此次论坛能在广东举行。就像我之前提到的，广东对波兰来说很关键，因为广东对中国很重要，是中国经济发展的龙头，我们在这里可以看到很多合作的机遇。这届论坛上我们已经见证了两个新协议的签署，分别是罗兹医科大学和南方医科大学缔结合作关系，以及佛山市与斯达加洛德市成为友好城市。

我们希望在这届论坛期间，两国的地方代表能够进一步签署备忘录，达成完全合作。不仅是地方政府之间，也包括高校之间。在我的开幕式演讲里，我就提到了双方的教育合作，我们知道广东外语外贸大学即将要开设波兰语专业，这将会进一步促进两国人才的交流，中国的波兰语专业学生会成为两国交往的桥梁。我们有很多的期待，让我们共同期待下一届中波地方合作论坛，加油！

KURS POCIĄGU CHENGDU-ŁÓDŹ

- NOWY WZÓR WSPÓŁPRACY CHIŃSKO-POLSKIEJ

Korespondent naszego czasopisma Yang Chen z Kantonu

Na II Chińsko-Polskim Forum Współpracy Regionalnej w czerwcu br. w Kantonie, chińskie miasto Chengdu z zachodniej części Chin i polskie miasto Łódź wspólnie otrzymały "Nagrodę Przyjaźni i Współpracy Chińsko-Polskiej". Nagrodzone miasta stały się nowym wzorem oraz przykładem pomyślnej współpracy zaprzyjaźnionych miast chińsko-polskich. Przewodniczącą Ogólnokrajowej Federacji Przyjaźni Li Xiaolin i Wiceminister Infrastruktury i Rozwoju RP Marcin Kubiak wspólnie wręczyli nagrodę przedstawicielom obu miast.

Udzielając wywiadu naszemu dziennikarzowi, zastępca szefa Biura Spraw Zagranicznych miasta Chengdu Lv Tianyi, który odebrał nagrodę w imieniu miasta Chengdu, powiedział, że Chengdu i Łódź są nowymi prawdziwymi partnerami. Obie strony poznały się na I Chińsko-Polskim Forum Współpracy Regionalnej w Polsce, w kwietniu 2013 roku, gdzie

podpisały list intencyjny o współpracy. W kolejnych miesiącach przedstawiciele obu miast wiele razy składali wzajemne wizyty. W listopadzie 2013 roku miasta Chengdu i Łódź podpisały memorandum dotyczące stosunków współpracy, zaś na tegorocznym forum obie strony zostały uznane za najlepsze miasta zaprzyjaźnione. Lv Tianyi stwierdził, że szybkie nawiązanie stosunków przyjacielskich między obu stronami zawdzięcza uruchomieniu "kursu pociągu Rong-Ou (Chengdu-Łódź)". "Kurs pociągu Rong-ou" został uruchomiony w kwietniu 2013 roku. Pociąg ten rozpoczyna swą trasę w dzielnicy Qingbaijiang w mieście Chengdu, przejeżdża przez inne chińskie miasta Baoji, Lanzhou i wyjeżdża za granicę Chin przez górę Ala w chińskim regionie Xinjiang, następnie kontynuuje jazdę przez Kazachstan, Rosję, by zakończyć kurs w Łodzi w Polsce. Długość całej tej linii kolejowej wynosi 9 tys. 826 km., czas przejazdu wynosi 13 dni. Do 7 czerwca br. na tej trasie pociągi odbyły 50 kursów, a obroty handlowe związane z transportem

kolejowym wyniosły 180 milionów USD.

W swym wystąpieniu na otwarciu tegorocznego Forum zastępca szefa dzielnicy Qingbaijiang miasta Chengdu, Bai Tao przedstawiając zalety "kursu pociągu Rong-Ou", zwrócił przede wszystkim uwagę na regularność kursów i tempo dostawy. Pociągi są wysyłane co tydzień w określonym czasie, i bez przerwy w sezonie zimowym, jest to kurs kontenerowego transportu kolejowego z Chin do Europy o najszybszym tempie. Ponadto transport tego kursu wyróżnia się szybkim tempem i niskim kosztem, czas transportu stanowi 1/3 tradycyjnego transportu kolejowo-morskiego, a koszt 1/4 kosztu transportu lotniczego. Uruchomienie tego połączenia całkowicie zmieniło sytuację, gdyż wcześniej miasta lądowe mogły korzystać wyłącznie z usług portów i transportu morskiego. Pociąg oszczędza zarówno czas, jak i koszty transportu. Po dotarciu do Łodzi, towary są ekspediowane do różnych miejsc w Europie w ciągu jednego do trzech dni.

Wiceprezydent Łodzi Marek Cieślak,

który uczestniczył w tegorocznym Forum i odebrał nagrodę w imieniu Łodzi, zaznaczył, że transport kolejowy jest pewniejszy i bezpieczniejszy od transportu morskiego, a uruchomienie transportu kolejowego z Chengdu do Łodzi przynosi bezpośrednie korzyści dla obu krajów i sprzyja pomyślniejszej współpracy w przyszłości. Jednocześnie zaznaczył, że dotychczas transport odbywający się za pomocą pociągu był jednostronny, obie strony postanowiły jednak uruchomić kurs powrotny pod koniec lipca br. W pierwszej kolejności skład transportu powrotnego przewiezie części i elementy samochodowe produkowane przez zakłady założone przez Niemieckie Przedsiębiorstwo Samochodowe w Polsce oraz żywność produkcji polskiej, m.in. artykuły mięsne i mleczne, które są mile widziane na rynkach zagranicznych.

Następnie w miastach Łódź i Chengdu zostaną powołane centra dystrybucji towarów w celu rozszerzania wpływu "kursu pociągu Rong-Ou". Miasto Łódź powołało już przedstawicielstwo gospodarczo-

handlowe w mieście Chengdu, jest to pierwsze przedstawicielstwo Łodzi w Chinach. Po zakończeniu tegorocznego Forum goście z Łodzi udadzą się z wizytą do Chengdu, by prowadzić konsultacje na temat dalszej współpracy między obiema stronami. Władze miast żywią nadzieję, że przedsiębiorstwa z Chengdu zainwestują w budowę zakładów w Łodzi.

Od czasu nawiązania przyjaźni między miastami poprzez "kurs pociągu Rong-Ou" także współpraca gospodarczo-kulturalna stają się coraz silniejsza. Zastępca szefa Biura Spraw Zagranicznych miasta Chengdu Lv Tianyi poinformował, że obok stacjonarnego programu przyjmowania studentów zagranicznych, miasto Chengdu ufunduje studia dla przyjaciół przybyłych z zagranicznych miast zaprzyjaźnionych z Chengdu. Program ten ma na celu promowanie i upowszechnianie wymiany wizyt urzędników między oboma krajami. Doświadczenie zdobyte przez nich podczas studiów zostanie wykorzystane w stymulowaniu rozwoju miasta. "Kurs

kolejowy Rong-Ou" jako wielki kanał łączący Azję i Europę, część wschodnią z zachodnią stał się ważnym węzłem transporu towarowego leżącego w Chengdu do polskiej Łodzi. Węzeł ten z jednej strony łączy miasto Chengdu - największe centrum handlowe w zachodniej części Chin, oraz Łódź - nowe centrum komunikacyjne i transportowe w Europie. Pobudza to przepływ ludzi i wzrost gospodarki, ściśle wiąże zachodnią część Chin i Europę.

Zastępca szefa Biura Spraw Zagranicznych miasta Chengdu Lv Tianyi wskazał, że "kurs kolejowy Rong-Ou" dla Chengdu nie jest końcem, lecz początkiem. Miasto będzie pełniło funkcję bramy Polski do Azji, zaś Łódź będzie bramą Chin do Europy. "Nagroda przyjacielskiej współpracy chińsko-polskiej" dla Chengdu zachęca je do aktywnego udziału w budowie "nowego szlaku jedwabnego". Cieszymy się z tego, że Chengdu i Łódź mogą wnieść wspólny wkład na rzecz wymiany kontaktów między Azją i Europą, Orientem i

Zachodem." - ocenia Lv.

Wiceprezydent Łodzi Marek Cieślak jest zdania, że" obecnie jest czas ponownego odkrywania Chin, możliwość ujrzenia dynamicznego tempa rozwoju tego kraju. Nie musimy niepokoić się tym, że Chiny staną się jakąś groźbą, kiedy zostaną największą na świecie gospodarką, odwrotnie powinniśmy rozwijać aktywną współpracę z Chinami, inaczej Polska może pozostać w tyle. " - dodaje.

Ambasador RP w Chinach Tadeusz Chomicki w czerwcu br. złożył wizytę

w prowincji Heilongjiang, a także w Ningbo, Kantonie i Szanghaju. Był świadkiem wymiany współpracy między Chinami i Polską w różnych rejonach Chin, wysoko ocenił rezultaty współpracy między partnerami chińskimi i polskimi, zaznaczył, że współpraca regionalna stanowi ważną podstawę dla chińsko-polskiej współpracy gospodarczej. "Chiny są krajem potężnym, możliwość udzielania pomocy przez ambasadę i konsulaty RP w Chinach jest ograniczona, więc niezbędna jest bezpośrednia współpraca

między partnerami regionalnymi obu krajów. W ostatnich latach obie strony poczyniły starania na rzecz rozszerzania zakresu i wzmacniania intensywności współpracy na poziomie władz lokalnych i regionalnych." Po zakończeniu Forum ambasador razem z delegacją miasta Łódź udał się do Chengdu na dalsze spotkanie dotyczące współpracy gospodarczo-handlowej miasta Łódź z Chengdu. (tł. Kong Shiping) 

成都 — 罗兹： 借力“蓉欧快铁”打造中波合作新典范

本刊记者 杨晨 发自广州

在今年六月广州举办的第二届中波地方合作论坛上，中国西部城市成都和波兰罗兹市共同获得“中波友好合作奖”，成为中波友好城市中成功合作的新典范。全国友好协会会长李小林和波兰基础设施与发展部副部长马钦·库比亚克共同为双方城市代表颁奖。

代表成都市领奖的成都市外办副主任吕天一在接受本刊记者采访时表

示，成都和罗兹是名副其实的新伙伴。双方在2013年4月波兰举办的第一届中波地方论坛上相识，达成初步合作意向，此后双方进行多次互访，2013年11月签署了合作关系备忘录，此次论坛双方就成为了最佳友好城市。吕天一表示，双方友好关系的迅速建立要大大归功于“蓉欧快铁”的运行。

“蓉欧快铁”于2013年4月开

通，班列从成都市青白江区出发，经宝鸡、兰州到新疆阿拉山口出境，途径哈萨克斯坦、俄罗斯、白俄罗斯等过直达波兰罗兹，线路全长9826公里，运行时间13天。截止到今年6月7日，已经运行了50列，涉及金额1.8亿美元。

成都市青白江区副区长白涛在论坛开幕上的发言中谈到“蓉欧快铁”的优势时介绍到：一是每周定时发



班，不间断，冬季也不停运，是目前国内通往欧洲速度最快的集装箱货运班列；二是快速优价，运输时间是传统铁海联运的三分之一，运价是空运费用的四分之一，这样改变了内陆城市之前贸易依赖港口和海运，节省了时间和成本。而且所有货物到达波兰罗兹后，在1-3天内就会快速分拨到欧洲任何地方。

此次代表罗兹市来广州参加论坛并领奖的罗兹市副市长马莱克·切希拉克指出，铁路货运要比海运更稳定和安全。成都和罗兹之间货运铁路的开通，对两个国家都有直接的益处，使今后的合作更加畅通。他同时也表示，目前这条铁路开通已经一年，但只是单向运输，双方已经决定在今年七月末开始运行返程班列。返程货物前期是汽车零部件，主要来自德国汽车公司设在波兰的工厂，其次是波兰食品，包括肉类，牛奶等出口非常强劲的波兰产品。

下一步，在罗兹和成都将建立物资集散中心，更大的发挥“蓉欧快铁”的作用。目前罗兹已经在成都设立了经贸代表处，该代表处是罗兹在中国设立的第一家经贸代表处。此

次论坛结束后，罗兹市的代表也会前往成都访问，继续商谈双方的补充合作，并希望成都的企业可以在罗兹投资建厂。

以“蓉欧快铁”为纽带，罗兹和成都自结为友好城市以来，经济文化合作以及人文交往更加频繁。成都市外办副主任吕天一介绍说，除了常规的留学项目，目前成都市对来自友好合作城市的外国友人，还提供国际友城留学奖学金项目。这个项目鼓励两国之间公务员的交流。通过他们的留学经验，对我们提出建设性意见。

作为中波两国之间贯通亚欧、连接东西的物流大通道，“蓉欧快铁”促成了中国成都与波兰罗兹成为中国西部地区通往欧洲的路上货运“大桥”的重要节点。它一端连接着中国西部经济总量最大的贸易中心城市成都，一端连接着欧洲大陆新兴的交通枢纽罗兹，带来了人流和经济流的积聚，将中国西部与欧洲紧密联系在一起。

成都市外办副主任吕天一指出，“蓉欧快铁”对于成都来说，不是终点，而是开端。成都将作为波兰在亚洲的门户。同样，罗兹也是中国在欧

洲的门户。“这次获得“中波友好合作奖”也是鼓励成都积极参与“新丝绸之路”的建设，非常高兴成都和罗兹一起，能为欧亚和东西方的交流做出自己的贡献。”

罗兹市副市长切希拉克认为，“现在是一个重新发现中国的时代，看看这里飞速的发展速度。我们不必担心中国即将成为世界第一经济体会有什么威胁，反而我们应该积极的与中国展开合作，否则波兰就会掉队。”

波兰驻华大使塔德乌什·霍米茨基仅六月一个月，就先后访问了黑龙江、宁波，广州，上海等中国省市，见证了中国各地方的中波合作交流。他高度评价了近年来中波地方合作的丰硕成果，表示地方合作是中波经济合作的重要基石。“中国是一个大国，波兰政府驻华使领馆的力量有限，两国之间地方的直接合作就显得非常必要，近年来双方一直在努力扩大地方层面合作的领域和力度。”在论坛闭幕之后，他马上还要去成都，并与罗兹市代表一起会见四川成都当地的领导，进一步落实两个城市的友好合作。 



Położone na wysokości 4718m. n.p.m. Jezioro Nam jest jednym ze świętych jezior w Tybecie. W oddali pokryte wiecznym śniegiem szczyty Himalajów.
纳木错湖，海拔4718米，为世界上海拔最高的大型湖泊，是西藏的圣湖。



Pielgrzym przed Pałacem Potala. Młynki modlitewne stosowane są w buddyzmie tybetańskim i według wierzeń obracanie nimi daje taki sam efekt jak ustne recytowanie mantr.
布达拉宫前虔诚的信徒转经轮。



Jak to główne źródło wełny, mięsa i mleka w Tybecie. Dobrze znoszące niskie temperatury, oraz niedobór paszy i tlenu na dużych wysokościach zwierzęta, od wieków są nieodzowną częścią życia mieszkańców.
西藏高山牦牛，几个世纪以来一直是藏民生产、生活所不可或缺的重要畜种。



Modlitwa przed świątynią Dzokhang – najstarszą buddyjską świątynią w Tybecie, będącą jednym z duchowych centrów buddyzmu.
在大昭寺前祈祷的信众，大昭寺是西藏最古老的佛教寺庙。



Ulice starej części Lhasy często spowija dym z kadzideł modlitewnych.
拉萨古老街道上烧香形成的烟雾缭绕。

Po CHINACH

W obiektywie Mateusza: Wuzhen
《麦特的镜头》之

西藏情缘

麦特·格斯特姆斯基 (文/摄)
Mateusz Gostomski
博客地址
Blog: www.chinskiemysli.pl

POLSKA W OCZACH CHIŃSKICH DZIECI



14 czerwca br. na terenie Ambasady RP w Pekinie odbył się Dzień Otwarty dla wszystkich zwiedzających. Ambasada zorganizowała szereg działań, aby przybliżyć obywatelom Chin kulturę i tradycje Polski. Ponad tysiąc zwiedzających, w tym liczni rodzice z dziećmi, odwiedziło w sobotnie przedpołudnie ambasadę. Występ wokalnno-taneczny chińskiej grupy młodzieżowej „Klub Małego Chopina” z Shenyangu, pokaz mody, mała biblioteka oraz pokaz filmu animowanego spotkały się z gorącym przyjęciem wśród chińskich, jak i polskich widzów.

Dialogi z dziećmi z Klubu Młodego Chopina



„W moim odczuciu, Polacy są narodem, który zwraca wielką uwagę na kulturę i dziedzictwo historii. Cenią zabytki oraz tradycję bardziej niż nawet własne życie. Aby ochronić cenne pamiątki i zabytki, w czasach wielu wojen gotowi byli oddać za nie nawet własne życie.

—— Wangsun Shiyu w „Ziemia, na którym czas nie płynie—Polska”

Przed wywiadem z Wangsunem Shiyu, przeczytałam jego artykuł po swoim krótkim pobycie w Polsce „Ziemia, na którym czas nie płynie—Polska”. To młody chłopiec, chodzi do pierwszej klasy gimnazjum w Pekinie, ale z jego eseju wylania się odpowiedzialność i wrażliwość na historię oraz różnorodność kultury.

W styczniu br. Wangsun Shiyu razem z kilkunastoma dziećmi wyjechał do Polski. Odwiedzili Warszawę, Kraków i Łódź. Chodzili razem z polskimi uczniami i zwiedzali miasta, zapoznając się z kulturą Polski. Według Wangsun Shiyu najciekawszym wydarzeniem było zwiedzanie planu filmowego w Łodzi.

Mimo, że Wangsun Shiyu powiedział, że uwielbia

Kraków, to jednak Warszawa postawiła przed nim więcej pytań, „Byliśmy zaskoczeni, kiedy dowiedzieliśmy, że Stare Miasto w Warszawie zostało odbudowane po wojnie. Myślę, że stanowisko Polaków wobec ochrony zabytków jest godne naśladowania. W Pekinie też chronimy zabytki, też większość z nich była zniszczona na skutek różnych wydarzeń, dlatego wciąż je odbudowujemy. Jednak niektóre miejsca zostały nie do końca dobrze odrestaurowane, ponieważ straciły swoje oryginalne kształty. Warszawska Starówka została odbudowana bardzo precyzyjnie, tak, by nie stracić swojego pierwotnego charakteru. Mimo, że taki proces kosztuje wiele wysiłku i czasu, to warto zadbać o dokładność i wierność oryginałowi.”

„Uwielbiam Kraków, bo budynki tam są jak w magicznym zamku!”

—— Wen Jingtong 8 lat z prowincji Hunan



Wen Jingtong ma 8 lat, pochodzi z prowincji Hunan. W zimie tego roku pojechała razem z mamą do Polski. Podczas Dnia Otwartego w Ambasadzie, recytowała wiersz znanego poety Czesława Miłosza.

„Uwielbiam Kraków, bo budynki tam są jak w magicznym zamku! Myślę, że słodycze w Polsce są bardzo smaczne. Poza słodyczami, lubię bursztyn. To jest bransoletka kupiona przez moją mamę w Krakowie.” Wen Jingtong jest bardzo sympatyczna i pełna życia, cały czas ma uśmiech na twarzy. Podczas wywiadu, dała mi polski lizak. Jej mama powiedziała, że ona nie umie dobrze mówić po

angielsku, ale kiedy w Polsce kupowała lizaki, bardzo szybko nauczyła się, jak rozmawiać z ludźmi.

Podczas wywiadu, Wen Jingtong pokazała mi dwa zdjęcia, wyjaśniając, że, „(na pierwszym zdjęciu) jest jej mała polska przyjaciółka. Kiedy grałam w operze pekińskiej, ona przybierała ciekawe pozy z moim wachlarzem. To jest zdanie napisane przez nią po polsku (na drugim zdjęciu), że kocha Chiny. Wydaje mi się, że Polacy nie zrozumieli do końca opery pekińskiej, ale byli mile zaskoczeni i oglądali z uwagą. (tł. Wu Yu, foto. Zhangbo i Liu Shengsheng) ㊗

中国孩子眼中的波兰

本刊记者 吴保 发自北京

6月14日，波兰驻华使馆对北京市民开放，凭身份证可进入使馆参观。当天波兰使馆举办了一系列的活动，让中国公民能够更好地了解波兰文化。数百名家长带着孩子来到波兰使馆参观，“小小肖邦们”的汇报演出，波兰传统服饰图片展，小小书吧、波兰动画片等活动都深受孩子们的喜爱。

和“小小肖邦们”聊波兰

“波兰人是我至今以来发现的最重视历史传承的民族，他们把古老的文物、建筑看得比生命还重要，在一次大战的洗礼中把这些古老珍贵的遗迹保留了下来，付出的是生命和血的代价。”

——摘自王孙施雨《光阴停驻的土地——波兰》
采访王孙施雨之前，我读过他去波兰后写的文章《光阴停驻的土地——波兰》，这个来自北京的男孩正在读初一，从他的文章中，我看到了少年人可贵的责任感和敏锐度，或许这正是这次文化交流的意义所在。

今年1月，王孙施雨和其他十几个小朋友一起到波兰的华沙、克拉科夫、罗兹等地游学，跟当地波兰学生一起上音乐课，参观波兰的城市，了解当地的风俗习惯。其中，他觉得最有意思的是当时去参观罗兹电影制片厂。“我们自己拍了一个短片，用老式的那种（机器），先是一张张的照片，然后再给它们连起来”，他兴奋地说道。罗兹是波兰电影制片业中心和美术中心，罗兹电影学院的纪录片教学在世界范围内可算得上绝对权威，这次拍电影的体验让他们能够更好地了解电影本身和波兰电影。

尽管王孙施雨说最喜欢克拉科夫，但华沙老城却带给他更多的感悟。“当时导游跟我们说二战的时候城市被夷为平地，但我们发现华沙老城的建筑都还是老的，这很矛盾，就问了一下，（发现华沙老城都是重建的），然后我

们就很震惊。我觉得波兰人民对文物的保护是非常值得提倡的，像北京虽然也保存了不少文化，但大部分破坏得比较严重，而且很多都是重建的，而且重建得并不得当，比如说很多文物尽管重建了，但已经不是原先的模样了，但像华沙，他们重建的文物跟原先大体上是一致的。虽然这个做法是很耗时间很耗电力的，但这种做法是非常值得提倡的。”

“我最喜欢克拉科夫，因为那的房子像魔法城堡一样！”

——湖南 8岁温婧彤
来自湖南的小朋友温婧彤今年刚上二年级，今年寒假也去了波兰，在这次波兰使馆开放日中，她为大家背诵了一首波兰著名诗人米沃什的诗歌。

“我最喜欢克拉科夫，因为那的房子像魔法城堡一样！我觉得波兰的糖特别好吃。除了糖以外，我还喜欢琥珀，这是妈妈给我买的琥珀手链，是在克拉科夫的老城买的。”温婧彤小朋友特别热情，脸色总是带着甜甜的微笑，甜得就像她喜欢的棒棒糖一样。在接受采访的时候她还送了一个棒棒糖给我。据婧彤妈妈说，这个棒棒糖是波兰带回来的。当时他们发现波兰小朋友上课很自由，可以一边吃棒棒糖一边上课，于是到了克拉科夫老城，他们也去买了那种手工做的棒棒糖。神奇的是，小孩子本来不怎么会说英语，但到买糖的时候，自然而然就能沟通交流了。

采访的过程中，温婧彤小朋友拿出两张照片，“（第一张照片）这个是波兰小朋友，当时我去唱京剧，她就拿着我的扇子摆出了一个特别好玩的造型。（第二张照片）这是她写的“我爱中国”。他们应该看不懂（京剧），但我觉得他们都很喜欢，都很好奇。”（图/张博 刘生生）



ŚWIAT PSYCHICZNY MARILYN MONROE

Polski dramat „Persona. Marilyn” spotkał się z uznaniem w Chinach

Od 23 do 25 maja br., polski spektakl „Persona. Marilyn”, którego reżyser Krystian Lupa jest znanym mistrzem dramatu, był prezentowany na scenie w Tianjinie w ramach Festiwalu Dramatów Międzynarodowych. Polski dramat spotkał się z bardzo dobrym przyjęciem i zebrał pochwały chińskiej widowni. Znani chińscy reżyserzy Lin Zhaohua i Li Liuyi oraz znany aktor Pu Cunxin oglądali premierę sztuki Krystiana Lupy w Chinach.

„Persona. Marilyn” to dramat stworzony przez reżysera Krystiana Lupa. Poprzez świetną kreację tytułowej bohaterki, graną przez aktorkę Sandrę Korzeniak, chińscy widzowie mogli wejść w świat psychiczny Marilyn Monroe — jej unikalne przemyślenia i emocje. Reżyser zadał pytanie w wywiadzie z dziennikarką, „idą jakby do boru postać, było to pytanie, które sobie na początku zadaliśmy, co to w ogóle jest osobowość? W momencie, kiedy zaczęliśmy o tym rozmawiać, kiedy zaczęliśmy się tym interesować, doszliśmy do refleksji, czy można powiedzieć, że osobowość jest tym, kim wydaje mi się, że jestem albo czy osobowość jest tym, czym pragnę być? ” Na pytania te i związane z nimi wątpliwości starał się opowiedzieć reżyser w swoim dramacie „Persona. Marilyn”. Zaznaczył następnie, że „w gruncie rzeczy jakby zrozumieliśmy, że najintensywniejszą częścią osobowości jest pragnienie, a więc właściwie nie to, kim jestem, tylko to, kim mógłbym być, albo pragnę być, a teraz nie jestem. ” Marilyn Monroe jest dobrym przykładem tej teorii, bo ona zawsze chciała być kimś innym poprzez granie różnych postaci.

Marilyn Monroe jest chyba najbardziej seksowną postacią

w XX stuleciu, dlatego ludzie zwracali uwagę tylko na jej ciało, ignorując jej sposób myślenia lub świat psychiczny. Reżyser Krystian Lupa uważa, że Marilyn Monroe była również utalentowana w swoim myśleniu. W wywiadzie, reżyser powiedział, „Marilyn Monroe, jakby to ująć, wszyscy kojarzyli z ciałem, a w gruncie rzeczy ona całymi swoimi siłami zmierzała i dążyła do duchowości.”

„Persona. Marilyn” opowiada o historii 3 dni przed śmiercią Marilyn Monroe. Nikt nie wie, co się stało w tym okresie. Ta historia jest całkowitą fantazją reżysera. „Stworzyliśmy wizję tych trzech dni, o których nikt nie wie” - powiedział reżyser. W jego oczach, Marilyn Monroe jest tworzona przez jej towarzystwo, m.in. doktora, fotografa oraz menadżera Paula Strasberga. Dlatego kiedy reżyser miał już wstępny scenariusz, dyskutował z głównymi aktorami podczas prób, by każdy z perspektywy odgrywanej postaci pomyślał o Marilyn Monroe, co chciałby od niej dostać, i na odwrót, co Marilyn Monroe chciałaby od niego.

Po premierze, znany chiński aktor Pu Cunxin powiedział dziennikarzom, „bez względu na to, czy osoba ma jakieś wady, musimy ją szanować, bo ona ma takie samo serce i oczy jak my. Poza tym, nikt jest perfekcyjny. Nie powinniśmy kierować się stereotypami wobec innych. Kiedy poznaliśmy Marilyn Monroe, która nie wygląda na normalną osobę taką jak my, czy mamy empatię do niej i traktujemy ją jako człowieka?” Podczas rozmowy Lupa z chińskimi reżyserami, Li Liuyi powiedział, że to jeden z najlepszych dramatów zagranicznych, które zagrano w Chinach w ciągu dekady.





玛丽莲·梦露的精神世界

波兰戏剧《假面·玛丽莲》来华演出

本刊记者 吴侯 发自天津

5月23—25日，由波兰著名导演克里斯提安·陆帕执导的话剧《假面·玛丽莲》在天津上演。此部话剧是首届天津曹禺国际戏剧节上的一大亮点，三场演出场场爆满，观众反响热烈。中国著名导演林兆华、李六乙和中国著名演员濮存昕等观看了首场演出。

《假面·玛丽莲》是克里斯提安·陆帕导演自己创作的一部话剧，灵感来自于陀思妥耶夫斯基的小说《卡拉马佐夫兄弟》。通过波兰青年女演员桑德拉·科曾尼克细腻而投入的表演，观众仿佛看见玛丽莲·梦露鲜为人知的另一面——她独特的思想和情感。导演克里斯提安·陆帕在采访中说道：

“我们一直在想，到底什么才是人的个性？个性究竟是别人认为我的样子，还是我想要成为的样子？”陆帕导演在《假面·玛丽莲》这剧本中给出了这个问题的答案，正如他之后自己回答道“最能体现个性的是人的愿望，他渴望成为什么样的人，或者是他可能成为什么样的人”。在剧中，观众看到了玛丽莲真正的个性，她是一个希望通过对不同角色的演绎来体验各种生活的女性。

提到玛丽莲·梦露，人们的第一反应就是“性感”。或许是因为她的这一特质太过耀眼，以至于长期以来，人们从没关注过她的精神世界。在陆帕导演看来，梦露其实是一个在思想上同样富有才华的人。在采访中，陆帕导演说道：“玛丽莲·梦露让人联想到她的身体是因为她的身体十分性感，但其实她一直追求的是精神，她想追求自己在精神层面的价值。”

《假面·玛丽莲》讲述的是玛丽莲·梦露死亡前三天里发生的故事，这三天里发生的事完全来自于陆帕导演自己的想象。“我们创造了三天的时间，没有人知道那三天究竟发生了什么”导演解释道，在话剧中，他让玛丽莲·梦露生命中最重要的几个人依次出现，包括心理医生拉尔夫·格林逊、她的御用摄影师安德鲁和她的经纪人葆拉·史垂堡。陆帕导演认为，正是这些人“创造”了玛丽莲·梦露。所以，当他有了故事的初步想法后，他就和演员一起探讨如何来演绎这段故事，他说：

“每一个人都从自己角色的角度出发，看看自己所扮演的角色想从玛丽莲·梦露那得到什么？同样

的，玛丽莲的扮演者要思考，玛丽莲想从这些人身上得到什么。”演员的即兴表演给陆帕导演很大的启发，然后他将这些想法融入到他自己的剧本中，这也使得玛丽莲·梦露这个人物形象愈发完善和丰满。

首映第二天，中国知名演员濮存昕在和记者闲聊中说道，“不管这个人有没有问题，谁没有秉性，谁没有所谓弱项和缺点，但你面前的这个人，她眼睛里的眸子是有瞳孔的，她的血液是红的，她同样有心脏，跟我们一样是一个人，不管她有什么问题，你要尊重她作为一个人的存在。我们通过所谓的道德，也就是所有人共识的那种刻板的或是偏见的经验来评判别人。人们都觉得正常的应该是这样的，当我们看到一个不正常的梦露的时候，我们是否对她本人的生命有一种怜悯和恻隐之心？”在5月24日林兆华对话陆帕的主题研讨活动中，导演李六乙更是表示，在近10年来请到中国演出的外国剧目里，彼得·布鲁克的《情人的衣裳》和陆帕的《假面·玛丽莲》是最好的。

此次是陆帕导演带其《假面·玛丽莲》第一次来到中

国大陆演出，一年前他们还去过香港。来到中国之后，他们之前关于中国的那些偏见和固定想法都不见了，中国的变化深深震撼到了他们。他认为中国文化的潜能是巨大的，不仅仅是对中国自身来说，对全世界也是如此。陆帕导演的剧组每年都要去巴黎演出，也常去美国、俄罗斯，这些对他们来说都是已知的，所以中国对他们来说更具新鲜感，在中国演出是一种全新的体验和经验。中国观众对波兰戏剧的理解和反应和欧洲观众有很大的不同，但都表现出对艺术非常崇敬的态度。

这次被邀请到中国大陆来演出令陆帕导演非常兴奋，他希望以后有机会和中国的艺术家合作，去中国其他地方演出。女主演桑德拉·科曾尼克由于其出色的表演，在首映后就受到中国观众的热烈追捧，被濮存昕高度赞扬，认为是波兰的“玛丽莲·梦露”，她在接受记者的采访中也不断提到对中国和中国观众的喜爱之情，她非常希望以后还能再来中国，不管是因为演出还是来中国旅游。





中国刺绣展、美丽河北图片展 给波兰民众带来原汁原味的 中国文化大餐

本刊记者 汤黎 发自华沙

WYSTAWA Z HEBEI W WARSZAWIE

Dla uczczenia przypadającej w tym roku 65. rocznicy nawiązania stosunków dyplomatycznych między Polską a Chinami w Warszawie otwarto wystawę chińskich haftów oraz zdjęć pokazujących życie w Chinach i chińską kulturę. Jej organizatorami są Stowarzyszenie Wymiany Kulturalnej z Zagranicą Prowincji Hebei i Ambasada ChRL w Pekinie.

Obecny na wernisażu ambasador Chin w Polsce Xu Jian podkreślił w swoim wystąpieniu bliskie związki tradycyjnej sztuki hafciarskiej z chińską historią, kulturą i życiem zwykłych Chińczyków. Zwrócił także uwagę na niezwykle wysoki poziom techniczny, jaki osiągnęła ta gałąź ludowego rzemiosła artystycznego. Ambasador chwalił ponadto pokazywane na wystawie zdjęcia, które – jak mówił – doskonale pokazują lokalną kulturę Hebei, ale i zdobycze modernizacji w północnej części Chin. Jestem przekonany, że dzięki tej wystawie będziecie mogli Państwo zapoznać się zarówno z pięknem tradycyjnej chińskiej sztuki, jak i prawdziwym obliczem współczesnych, dynamicznych Chin – powiedział w swoim wystąpieniu Xu Jian.

W rozwoju relacji polsko-chińskich w ciągu ostatnich kilku lat szczególną uwagę zwraca wyraźna intensyfikacja relacji na poziomie międzyregionalnym. Zorganizowana w

Warszawie wystawa jest przykładem osiągnięć tej właśnie formuły współpracy. Na wernisaż przybyła delegacja prowincji Hebei, której szef Wang Lixiang (wiceprezes Stowarzyszenia Wymiany Kulturalnej z Zagranicą Prowincji Hebei) nie ukrywał, że zależy mu na pokazaniu polskiej publiczności walorów tego regionu. Hebei ma długą historię i wspaniałą kulturę – mówił Wang, zachęcając Polaków do odwiedzania tej północnochińskiej prowincji.

Wsparcia w organizacji warszawskiej wystawy udzielił lokalny oddział Stowarzyszenia Artystów Polskich, którego przedstawiciele deklarują wielkie zainteresowanie współpracą i wymianą z chińskimi kolegami. Chcą ich nawet w tym roku zaprosić w tym celu do Polski.

Oglądający wystawę Polacy zgodnie wyrażali zachwyt kunsztem chińskich hafciarzy i niezwykle ciekawą tematyką prezentowanych fotografii. U niektórych prace te rozbudziły na nowo wspomnienia o Chinach, w których kiedyś byli lub – jak Joanna Kaucka – mieszkali przez jakiś czas. Uwielbiam chińskie hafty, wykonane z niezwykłą precyzją, a jednocześnie przywodzące czasem na myśl dzieła impresjonistów – mówiła Kaucka, która w Chinach spędziła swego czasu sześć lat. (tł: Zhang Hexuan) 

在中国与波兰建交65周年之际，河北省对外文化交流协会和中国驻波兰大使馆日前在华沙联合举办了“中国刺绣展、美丽河北图片展”。展览用中波双语展出了一批反映中国和河北经济建设、人民生活、历史文化等方面的图片和中国刺绣作品，让众多的参观者享受了原汁原味的中国文化大餐。

中国驻波兰大使徐坚出席了刺绣展开幕式并发表讲话。他说，刺绣作为中国的传统民族工艺是中华民族智慧的结晶，与中国历史、文化和人民生活紧密结合在一起，体现了古老中国精湛的手工艺。“美丽河北图片展”通过一幅幅精美图片展示了河北的风土人情和现代化北方大视野。徐坚大使说：“相信通过展览，大家既能领略到中国古典艺术的魅力，又能认识一个真实和高速发展的中国。今年是中波建交65周年，两国将举办一系列活动庆祝这一盛事，‘中国刺绣展’和‘美丽河北图片展’也将为中波友谊的华丽画面添上浓墨重彩的一笔。”

近年来，随着中波关系的不断发展，两国在政治、经济和文化等各方面的交流取得了很大成就。两国地方交往十分活跃，河北代表团访问波兰就是个例证。代表团团长、中国河北对外文化交流协会副会长王离湘表示，“我们想通过这些图片的展览，让波兰民众更多地了解我们蓬勃发展的中国和美丽的河北。河北历史悠久、文化灿烂，这些图片都有详细表述，希望能引起波兰民众的关注，希望通过这次展览能更加热爱河北，欢迎到河北来。”

波兰马佐夫省省长顾问博兰道塔曾在波兰驻中国使馆担任过商务参赞，也去过河北省，特别是河北经济开发区给他留下了深刻印象。他说，非常高兴能看到河北政治、经济和文化的精美图片，希望双方之间的交流合作发展得越来越好。他对本刊记者说：“图片非常精美，向波兰民众展示了中国的魅力，让我们看到了河北的美丽。我们有机会看到用丝线手工刺绣的画，站在远处看它们好似一幅幅精美的图片，让人难以相信这是绣出的作品。今天在这里可以看到中国的精粹，很高兴这几天波兰民众能欣赏到美丽的中国河北。”

“波兰艺术界非常希望与中国艺术家加强联系。我们试图展出让人印象深刻的作品。刺绣是需要丰富经验和耐心的技艺，中国刺绣独一无二，很荣幸能在我们美协展出这些精美作品。我已经听到不少波兰知名艺术家赞叹中国刺绣大师的作品。”这次展览的协办者波兰美术家协会华沙分会副会长阿伏捷依契克告诉记者，波兰美协与中国正展开密切合作，今年还计划邀请一些杰出的艺术家来波兰参加交流活动。

曾在中国呆过6年的卡乌茨卡激动地说：“我非常喜欢（展览），特别是我在中国住过6年，（展览）勾起我对中国的怀旧感。我特别欣赏中国刺绣，非常漂亮，制作如此精致，有些作品有点印象派风格，色彩层次感强，非常美。另外，图片展展示了河北的魅力。我很高兴能来参观展览。” 



WYSTAWA CHIŃSKIEGO WSPÓŁCZESNEGO PROJEKTU GRAFICZNEGO WE WROCŁAWIU

Współczesny projekt związany z kreowaniem i utrwalaniem marki odgrywa coraz ważniejszą rolę w procesie modernizacji Chin, stając się jedną z branż prężnie i efektywnie rozwijających się, cieszących się coraz większą popularnością. Wyróżniający się graficzny projekt wywiera ogromny wpływ na społeczeństwo Chin, jest impulsem do zmian różnych dziedzin życia społecznego.

Zhang Jun jest jednym z wyróżniających się projektantów chińskich, ukończył studia w Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych i Amerykańskim Instytucie Zarządzania Kellogg, w 2000 roku założył w Pekinie Firmę Przyszłego Projektu Qingmei, gdzie pełni funkcję naczelnego szefa projektowania. W 2006 roku otrzymał "Nagrodę Mistrza Chińskiego Państwowego Projektu". Brał udział w chińskich

rządowych projektach podczas Letnich Igrzysk Olimpijskich w Pekinie w 2008 roku, EXPO w Szanghaju i Igrzysk Azjatyckich w Kantonie w roku 2010. Wykonał też projekty dla znanych firm, takich, jak "Chrysler" czy "Lenovo".

W połowie maja br. w Akademii Sztuk Pięknych we Wrocławiu w południowej części Polski odbyła się Wystawa Chińskiego Współczesnego Projektu oraz seminarium naukowe. Na wystawie zostały zaprezentowane prace Zhang Juna jako reprezentanta sztuki chińskiego współczesnego projektu, dotyczą one 5 odmian projektu graficznego, projektu plakatu, projektu oznakowania, projektu opakowania, projektu tematycznego na Igrzyskach Olimpijskich i EXPO w Szanghaju. Wystawa przedstawia doskonałe połączenie chińskiej tradycyjnej kultury ze sztuką współczesnego projektu, prezentuje w ogólnym zarysie historię i realia chińskiego współczesnego projektu, zapoznaje polskich widzów z osiągnięciami i obecną sytuacją projektu graficznego w Chinach.

Ważna postać z Polskiego Towarzystwa Chińskiej Kultury i Sztuki, Lu Yuoyou powiedział naszemu dziennikarzowi: "Mamy dziś wielki zaszczyt zaprosić pana Zhang Juna do zaprezentowania swojej wystawy w Polsce, mamy nadzieję, że więcej Polaków, szczególnie młodych zapozna się ze współczesną sztuką graficzną Chin. W Polsce odbiorcy mają wiele okazji do zapoznania się z chińską tradycyjną sztuką, jednak trudno im dotrzeć do chińskiej współczesnej sztuki i myśli młodych Chińczyków. Nasze towarzystwo ma nadzieję, że obecna wystawa może pogłębić dialog między naszymi krajami i działać jako pomost wymiany między artystami z Polski i Chin."

Profesor z ASP we Wrocławiu, z Wydziału Ceramiki i Szkła, Gabriel Palowski wiele razy podróżował do Chin dokonując dogłębnych badań nad porcelaną chińską. Podkreślił, że mimo współpracy między uczelniami wyższymi obu krajów, mało było dotychczas kontaktów z chińskimi przedsiębiorstwami od projektu

graficznego. "Kiedy wspominamy kulturę chińską, mamy zawsze na myśli chińską tradycyjną kulturę. W muzeum eksponowane są zazwyczaj chińskie tradycyjne formy malarstwa." Obecna wystawa projektu jest bardzo interesująca dla polskiego odbiorcy, oglądający mogą dojść do wniosku, że prezentowany tu chiński współczesny projekt graficzny jest zupełnie inny od polskiego. W trakcie spotkania, bardzo znacząca była rozmowa z przedstawicielami chińskiej firmy wyrazili oni nadzieję, że studenci Akademii Sztuk Pięknych we Wrocławiu będą mieli w przyszłości szansę do przeprowadzenia praktyk w chińskim przedsiębiorstwie projektu, zapoznając się tym samym z chińską współczesną sztuką, współpracując bezpośrednio razem z artystami z Państwa Środka.

Zhang Jun wyraził nadzieję na skuteczne rozpowszechnianie chińskiej kultury przez zorganizowanie wystawy projektu i seminarium naukowego. Dzięki temu wydarzeniu coraz więcej Polaków będzie mogło zapoznać się z nowymi osiągnięciami chińskiej kultury, czyli "technologią zachodnią z duszą orientálną", oryginalne połączenie orientálnej treści z kształtem zachodnim. "Osobiście uważam, że ludzie z Zachodu chcieliby lepiej poznać chińską kulturę, dostrzec coś nowego w kulturze Państwa Środka. Chciałbym przedstawić nowy temperament i stan współczesnych Chin w konkretnych pracach graficznych. Na obecną wystawę wybrałem eksponaty z elementami chińskiej kultury, mam nadzieję, że przez to ludzie z Zachodu będą mogli silniej odczuć filozofię orientálną. W istocie rzeczy wiele moich dzieł reprezentuje właśnie filozofię orientálną, nie mam zamiaru przedstawienia kultury orientálnej wyłącznie poprzez zewnętrzny wygląd projektu, lecz pragnę pokazać głębię myśli płynącą z chińskiej filozofii orientálnej. Moim celem jest pokazanie cudzoziemcom projektu zupełnie innego, oryginalnego i pełnego pierwiastków, symboli i znaczeń płynących z filozofii orientálnej." (tl. Kong Shiping)

中国当代设计展

波兰·弗罗茨瓦夫

本刊记者 汤黎 发自弗罗茨瓦夫

中国当代设计在中国现代化进程中正扮演着越来越重要的角色，设计行业已逐渐成为中国最富活力和增长最快的行业之一。优秀的设计正在对中国社会产生着巨大的影响，并引导和改变着社会生活的诸多方面。张军就是中国众多设计师中的一位佼佼者，他毕业于中央美术学院和美国凯洛格管理学院，2000年在北京成立了清美未来设计公司并担任首席设计总监。2006年他赢得“中国国家设计大师奖”。张军还参与过2008年北京奥运会，2010年上海世博会，2010年广州亚运会等中国政府形象项目设计，并且为克莱斯勒、联想等品牌做过设计。

今年5月中旬，在波兰西南部城市弗罗茨瓦夫美术学院举行了中国当代设计展及学术研讨会。张军的作品作为中国当代设计艺术的代表被展览选用，共展示了包括海报设计、标志设计、包装设计、北京奥运和上海世博会专题设计等五个方面的作品。展览从一个侧面表现中国传统文化与现代设计艺术的完美结合，精彩呈现中国平面设计历史与现实的全貌，让波兰观众了解中国平面设计的成就与现状。

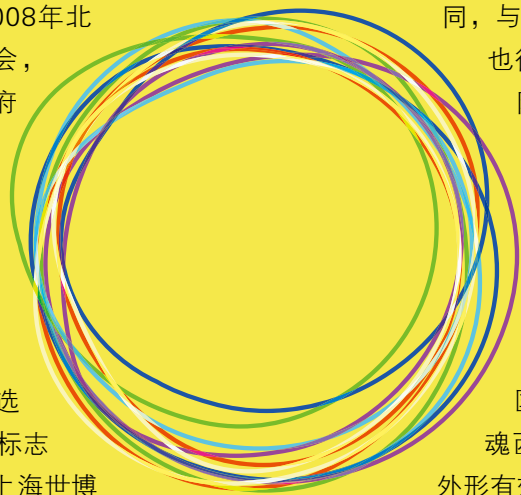
波兰中国文化艺术协会负责人卢幽优对记者说，“很荣幸请到张军先生来这里办展览，我们希望能让更多的波兰人，特别是年轻人了解中国当代艺术，因为波兰有很多机会了解中国传统艺术，但对于当代艺术和中国年轻人的想法很难接触到，我们

协会希望通过这次活动增加双方的了解，为两国艺术家沟通搭建起桥梁。”

弗罗茨瓦夫美术学院教授帕劳夫斯基曾多次到过中国并对中国的瓷器颇有研究。他说虽然院校间有合作，但与中国设计公司接触并不多。“一提到中国文化，我们总是联想到传统文化，博物馆里展出的也是中国传统绘画。”他们对本次设计展很有兴趣，因为中国当代设计展示的方式与波兰不同，与设计公司代表面对面的交谈方式也很有意义，他希望弗罗茨瓦夫美术学院的学生将来有机会到中国设计公司去实习，通过与中国艺术家一起工作来了解中国当代艺术。

张军表示，希望通过设计展和研讨会有效地传播中国文化，让更多的波兰民众看到中国文化里新的东西，也就是“东魂西技”，把东方的内容与西方的外形有效地结合起来。

“我个人觉得西方人还是希望能够了解中国文化，从中国文化里看到新的东西。我其实希望能够把中国新的气质和状态展现出来。我在这次做展览时还是甄选有中国文化元素的作品，希望西方人更能够了解东方的哲学。实际上我的许多作品都是在展现东方哲学，我不希望只是通过外形来展现东方文化，而是想通过内在的中国东方思维哲学来展现东方的哲学，希望能给国外人们带来一种与众不同的设计。”



大导演波兰斯基 新片的部分场景将在 克拉科夫拍摄

据波兰媒体报道，国际知名导演罗曼·波兰斯基将根据真实的德雷福斯事件拍摄一部政治间谍惊悚片，他计划在波兰古都克拉科夫拍摄部分场景。

提起波兰斯基，许多人会联想起《苔丝》、《第九道门》等经典影片，2002年他拍摄的影片《钢琴家》更是赢得了戛纳电影节金棕榈奖以及奥斯卡最佳导演奖和最佳男演员奖两项桂冠。波兰斯基的新片将以真实的德雷福斯事件为主线，讲的是十九世纪90年代法国军官德雷福斯被诬陷向德国出卖军事机密而被以间谍罪逮捕的案件。由于此案波折不断，经过12年的时间，德雷福斯才得以洗清罪名，还自己清白。

日前，该影片的制片主任罗伯特·本穆塞表示，影片拍摄的规模与《钢琴家》相当，最迟将于明年春天开机，拍摄预算费用将高达3500万欧元。影片不只是讲述德雷福斯本人的故事，而是与之相关的案件。像恐怖小说一样，本片是从侦探调查的角度来叙述故事情节的发展。

据悉，本片大部分镜头将在巴黎拍摄，但制片

人和导演希望电影的一部分室内场景在波兰克拉科夫拍摄，这需要满足一定的条件。首先是艺术和技术方面的条件，也就是说是否可以在克拉科夫搭建影棚，以满足场景的装饰需要和特技效果的要求。第二是在法律上保障波兰斯基的安全。

律师斯塔赫维奇强调，需要来自波兰当局对波兰斯基的安全保证。罗曼·波兰斯基因1978年猥亵13岁女童案被美国加州法院通缉，至今未能再踏入美国领土。波兰斯基的律师表示，如果波兰斯基到波兰的话，可以启动引渡程序。目前，导演的律师正在等待美方的反应和波兰当局的决定。

罗曼·波兰斯基出生于法国巴黎，3岁时随家人移居波兰克拉科夫，曾经被囚进纳粹集中营，后来顺利逃脱。第二次世界大战结束后，波兰斯基返回克拉科夫，其后就读罗兹国立电影学院，1961年离开波兰，1976年成为法国公民。自从逃离美国后，波兰斯基的大部分时间在法国生活，他拥有法国和波兰的双重国籍。（编译/汤黎）

POWRÓT DO DOMU OCZEKIWANIE NA ZAGUBIONĄ MIŁOŚĆ

归来



Zhang Yimou to reżyser znany nie tylko wszystkim Chińczykom, ale również cieszący się światową sławą. Za granicą stał się wręcz symbolem chińskiego kina. Film „Powrót do domu” to jego najnowsze dzieło, w którym zagrały wielkie gwiazdy: Gong Li i Chen Daoming. Współpraca tej trójki, jak się w Chinach uważa, ma być „podręcznikowym” przykładem dla innych twórców kina. Film ten jest adaptacją powieści „Przestępca Lu Yanshi” pióra wybitnej i bardzo cenionej przez krytyków współczesnej chińskiej pisarki Yan Geling.

Tematem powieści jest historia miłosna

rozgrywająca się w czasie rewolucji kulturalnej. Lu Yanshi, grany przez Chen Daominga, jest profesorem uniwersyteckim osadzonym w obozie reedukacji przez pracę, z którego ucieka z powodu tęsknoty za żoną i córką. Zostaje jednak przez córkę zadenuncjowany i musi do obozu wrócić. Grana przez Gong Li żona profesora Feng Wanyu nie może córce wybaczyć zdrady ojca. Po zakończeniu rewolucji kulturalnej Lu Yanshi wraca do domu, który jednak nie przypomina już tego, czym był. Córka, wcześniej tańcząca w balecie, została robotnicą w fabryce włókienniczej. Żona, dotknięta amnezją, nie rozpoznaje Lu, chociaż

cały czas bardzo za mężem tęskni.

Zaczyna się zatem powolne oczekiwanie. Feng Wanyu raz w miesiącu czeka na dworcu na powrót męża, który napisał w liście, że wróci „piątego”. Lu Yanshi z kolei stoi wytrwale u jej boku, próbując ożywić jej pamięć. W jednej ze scen siedzi przy fortepianie, oczekując na powrót żony do domu. Kiedy słyszy odgłos wchodzenia po schodach, zaczyna grać. Feng Wanyu wbiega podekscytowana do mieszkania i kładzie rękę na jego ramieniu. Już wydaje się, że wreszcie rozpoznała męża, który niegdyś musiał często grywać dla niej, ale okazuje się, że nie... Dla niej Lu Yanshi wciąż jeszcze nie wrócił do domu.

Dla niego najbardziej bolesna jest świadomość, że nie może opiekować się żoną jako mąż, mimo że – paradoksalnie – oboje nadal się kochają. Lu zaczyna udawać przy Feng znajomego, który czyta jej na głos listy przysłane przez męża. Ma wątpliwości, czy nie jest to zły pomysł, który utrwali urojenia Feng Wanyu, ale córka przekonuje go, że najważniejsze jest być obok żony i opiekować się nią.

„Powrót do domu” to nie tylko film o miłości, ale również o wolności. Autorka powieści będącej pierwowzorem filmu podkreśla, że to opowieść o wolności właśnie, której w tamtych czasach nie miał nikt. Z filmu się tego wprawdzie nie dowiemy, ale w powieści Yan Geling małżeństwo Lu Yanshi i Feng Wanyu również nie było rezultatem wolnej miłości. Utrata pamięci przez żonę to, w pewnym sensie, przywrócenie obojgu części wolności. Feng Wanyu może, dzięki amnezji, żyć we własnym świecie, słuchać jedynie głosu swego serca i trwać w miłości do męża. Lu Yanshi z kolei wyzwolony zostaje z dawnych ograniczeń i może kochać żonę wyłącznie z własnej woli. Być może to jest właśnie wyczekiwany przez nią „powrót miłości”

Film kończy się sceną, w której po upływie wielu lat, piątego dnia jakiegoś kolejnego miesiąca spada wielki śnieg. Jednak Lu Yanshi wytrwale jedzie na trójkołowym rowerze, wioząc Feng Wanyu na dworzec, gdzie ta oczekiwała będzie na jego powrót.

(tekst: Wu Yu)

《归来》——等爱归来

张艺谋，这名字对任何一个人中国人来说都不陌生。他俨然已经成为中国电影导演界的一个时代的符号，而巩俐、陈道明也是中国演员中最举足轻重的人物。这次，他们三人的合作则当之无愧是电影界“教课书式”的又一个范本。好导演和好演员最期待的就是能有一个好剧本，这次他们遇到了，电影改编于华语界著名女作家严歌苓的长篇小说《陆焉识》。严歌苓本身就是一个奇女子，很多评论家认为她是一个具有“翻手为苍凉，覆手为繁华”功力的作家。

电影《归来》讲述了文革时期一段简单而不平

凡的爱情故事。陆焉识（陈道明饰）原先是一位大学教授，在文革期间被送去劳改，期间因为思念妻女，逃了出来，后因女儿告密，被重新抓回去劳改。妻子冯婉喻（巩俐饰）也因此事，和女儿的关系一直不好。文革过后，陆焉识被平反，重新回到阔别二十年的家，却发现很多东西都早已物是人非。一直跳芭蕾舞的女儿放弃了自己的舞蹈而成为了一名普通的纺织厂女工，日夜思念和牵挂的妻子因为失忆完全认不出自己。唯一值得欣慰的是，尽管妻子认不出自己，心里一直惦记的却还是那个回不来的陆焉识。



于是，一场漫长的等待开始了。一方面是婉喻日复一日地等着丈夫归来，每月五号都会去火车站等他，因为他在信里说他五号回来。另一方面是焉识一直守在她附近，想尽一切办法唤醒妻子对他的记忆，等待一场爱的归来。有一个场景，陆焉识坐在自家的钢琴前，等婉喻回来，当他听到妻子上楼的声音时，悠扬的《渔光曲》便从他指尖流出。婉喻听到琴声，激动地跑上楼，紧张地将手放在他的肩上。阳光很美，轻轻地落在他们之间。可以猜想，他曾无数次这样弹琴，而在他一侧，是一位叫冯婉喻的女子在静静地聆听。当所有观众都以为他们总算可以相认了，婉喻却硬生生地推开了他。她还在等她丈夫回家，她记忆中的陆焉识。

于陆焉识而言，世间最大的痛苦莫过于，他就站在冯婉喻面前，而他妻子却认不出他，他们彼此相爱，他却无法以一个丈夫的名义来保护她。他曾寄了整整一箱的书信给妻子，然后假装是念信的同志，一封一封念给他妻子听，但后来他不想念了，也不敢念了，因为他害怕一直念下去，他妻子就永远把他当成一个念信的人。是他女儿点醒了

他，你所要的，不就是陪在她身边照顾她么？其他的，还重要么？陪伴或许是他唯一所能做的，他对她的爱全都体现在这默默的陪伴里。

这不仅仅是一部关于爱的电影，也是一部关于自由的电影。正如小说《陆犯焉识》的作者严歌苓所说，这部小说的主题是自由。而在那个不自由的年代，没有人是自由的。尽管在电影里没有体现，但在小说中，陆焉识和冯婉喻的婚姻在一开始也不是自由恋爱的结果。不过，在最后，通过冯婉喻的失忆或许使双方都重新获得某种程度上的自由。冯婉喻因为失忆，可以永远活在自己的世界里，听从自己内心的声音，坚持对陆焉识的爱，而陆焉识也因为冯婉喻的失忆，彻底从过去的束缚中走了出来。陆焉识出于自由意志对她的爱或许才是冯婉喻一直在等的那份“爱的归来”。

电影的收尾在很多年后，依旧是某月的五号，下着大雪，陆焉识骑车着三轮车，载着冯婉喻去火车站接那个一直没回来的“陆焉识”。雪很白，映着“陆焉识”三个黑色大字，很醒目。（文/吴俟）

月 肉 肌 背 朔 期
[yuè] [ròu] [[jī] [bēi] [shuò] [qī]

Znakomita większość znaków współczesnego pisma chińskiego składa się z elementu sugerującego znaczenie i elementu „podpowiadającego” wymowę danego znaku. Elementów znaczeniowych jest bardzo wiele, np. 口 (jako samodzielny znak oznacza „usta”) pojawia się w znakach związanych z czynnościami wykonywanymi za pomocą ust (唱 - „śpiewać”, 吃 - „jeść”, 吐 - „pluć” bądź „wymiotować”) . 氵 („trzy krople wody”) to z kolei element wskazujący na znaczenie kojarzące się jakoś z wodą (洗 - „myć”, 酒 - „alkohol”, 洪 - „powódź”).

Jest jednak wśród często używanych elementów znaczeniowych jeden, którego skojarzenie z tym, co zazwyczaj w takich złożeniach oznacza, budzi spore zdumienie. To 月 (jako samodzielny znak czytany: yuè), który, jeśli występuje osobno, oznacza „Księżyc” lub „miesiąc”. W roli elementu znaczeniowego jednakże sygnalizuje często, że dany znak to nazwa... jakiejś części ciała (często organu wewnętrznego).

Oto garść przykładów: 肌 („mięsień”), 肝 („wątroba”), 肚 („brzuch”), 肢 („kończyna”), 脑 („mózg”), 背 („plecy”), 脚 („stopa”), 肺 („płuco”), 腿 („noga”) czy 膛 („klatka piersiowa”).

Skąd się wzięło, dość dziwne przecież, skojarzenie między Księżycem a częściami ciała? Pewną wskazówką mogą tu być inne znaki z tej samej

„rodziny”, a więc również posiadające „Księżyc/miesiąc” w charakterze elementu znaczeniowego. Znajdziemy tu takie znaki jak 胙 („mięso składane w ofierze”), 脯 i 腊 („suszone mięso”), 豚 („warchlak”), 肫 („mielec”, czyli „żołądek mięśniowy u drobiu”), 脍 („mięso mielone lub pokrojone w drobne kawałki”) czy też 脯 („polędwica wołowa”).

Jak się szacuje, aż 97% wszystkich znaków z elementem 月 ma związek znaczeniowy z mięsem (tudzież rzeźnictwem), a więc z ciałami zwierząt, bądź też ciałem ludzkim. Jedynie bardzo nieliczne mają znaczenia powiązane z Księżycem, tudzież astronomią lub pomiarem czasu. Wymienić tu można 朔 („pierwszy dzień miesiąca księżycowego”) czy 期 („pewien okres”).

Wyjaśnienia tego fenomenu poszukuje się w odległej historii, kiedy to pismo chińskie miało jeszcze formę mocno różniącą się od współczesnej. Wówczas to znak 月 (a raczej jego „protoplastę”) pisano bardzo podobnie jak znak, który z biegiem czasu wyewoluował we współczesny 肉 (czyt. ròu; oznacza „mięso”). Podobieństwo to sprawiło, że oba znaki występujące jako elementy znaczeniowe zaczęto pisać identycznie, a zwyczaj ten się utrwalił. I tak to „Księżyc” (月) przejął funkcję „mięsa” (肉), stając się elementem znaczeniowym kojarzonym niemal wyłącznie z tym drugim. (Jakóbiec Wojciech)

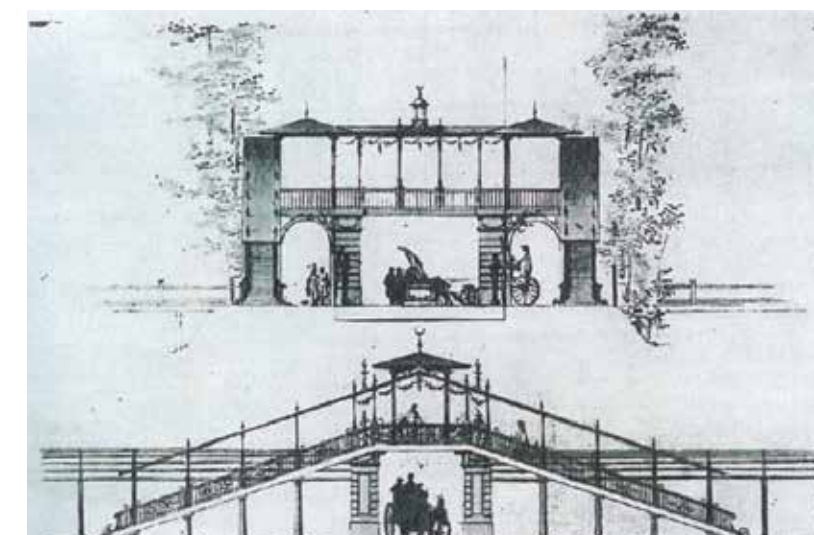
RELACJA Z PROJEKTU REWITALIZACJI ALEI CHIŃSKIEJ W ŁAZIENKACH KRÓLEWSKICH W WARSZAWIE – CZĘŚĆ 1. **OGRÓD CHIŃSKI**



“Egzotyzm końca XVIII wieku był orientalizmem, ze sztuki zaś Wschodu znano prawie wyłącznie i interesowano się powszechnie sztuką chińską.”

Władysław Tatarkiewicz, 1886-1980, znany polski filozof i historyk

Według zachowanych zapisków archeologicznych, w latach 1779-1789 na zlecenie ostatniego panującego króla Polski Stanisława Augusta Poniatowskiego w ogrodach Łazienek Królewskich zbudowano most w stylu chińskim, a trakt prowadzący z Łazienek aż do Pałacu w Wilanowie przemianowano na Aleję Chińską. Most ten zburzono około 1823 roku, ale przetrwały jego szkice, które dziś przechowywane są w Gabinecie Rycin BUW.



Natomiast w zbiorach muzealnych w Sankt Petersburgu znajduje się barwny obraz olejny przedstawiający widok na ów most i Aleję Chińską.

W październiku 2010 roku Fundacja Chińsko-Polskiej Wymiany Gospodarczej i Kulturalnej Sinopol nawiązała współpracę z Muzeum Łazienki Królewskie w Warszawie, co zaowocowało projektem rewitalizacji Alei Chińskiej. Podczas wizyty Prezydenta Bronisława Komorowskiego w Chinach w grudniu 2011 roku China Minmetals Corporation, KGHM Polska Miedź SA, Muzeum Łazienki Królewskie i Fundacja Sinopol podpisały umowę o współpracy, zgodnie z którą Minmetals i KGHM ustanowiły fundusz wysokości 5 milionów złotych przeznaczony na pokrycie kosztów projektu rewitalizacji.

W czerwcu 2012 roku, tuż przed Mistrzostwami Europy w piłce nożnej w Polsce i na Ukrainie, zakończono pierwszą fazę przedsięwzięcia polegającą na wymianie nawierzchni na całej 1200-metrowej Alei. Jednocześnie, odbyła się uroczysta inauguracja pierwszego Festiwalu Lampionów.

W maju 2014 roku projekt rewitalizacji Alei Chińskiej wszedł w drugą fazę, w której dzięki współpracy z Muzeum Księcia Gong w Pekinie w północnej części parku powstaje ogród chiński i trzy zdobiące go obiekty: pawilon, altana oraz mostek. Uroczysta ceremonia otwarcia Ogrodu Chińskiego odbyła się 2 sierpnia tego roku podczas trzecich obchodów Festiwalu Lampionów w Łazienkach Królewskich w Warszawie. (tekst: Sinopol foto: Wang Hongbo) 



中国大道复建项目系列报道一

今日中国园建造

波兰20世纪著名哲学家、史学家弗瓦迪斯瓦夫·达塔尔凯维奇先生（Władysław Tatarkiewicz, 1886 - 1980）曾界定：“十八世纪末异域时尚曾属东方文化，其中最具有广泛吸引力和认知度的几乎唯有中国艺术。”

根据波兰考古记载，1779 – 1780年间在波兰最后一任国王斯坦尼斯瓦夫·奥古斯特城堡山下的瓦津基皇家园林中建有一座中式门桥，国王将此通往郊外维拉诺夫宫的道路命名为“中国大道”（Aleja Chińska）。中式门桥毁于大约1823年，其当年设计图纸迄今珍藏在华沙大学图书馆图片室，而收藏在俄罗斯圣彼得堡国家博物馆的一幅油画则生动地再现了中国大道及其中式门桥的秀美景观。

2010年10月，中波经济文化交流基金会与华沙皇家瓦津基博物馆缔结合作关系，共同立项开发中国大道复

建项目。2011年12月，在波兰总统科莫罗夫斯基先生访华期间，中国五矿集团、波兰铜业集团、华沙皇家瓦津基博物馆、中波经济文化交流基金会签署四方合作协议，由中国五矿和波兰铜业共同出资1000万人民币、资助华沙皇家瓦津基公园中国大道复建项目。

2012年6月，中国大道一期全长1200米路面改造和照明安装工程于华沙欧洲杯开幕式前夕完工并投入使用，同期在瓦津基公园还举办了首届中国彩灯文化节。

由中国文化部恭王府管理中心承建的中国大道复建项目二期——中国园亭榭桥建造工程于2014年5月在瓦津基公园中国大道北段正式动工，园区规划设计和湖渠土方工程由波方承担。中国大道复建项目“4 + 1”合作方将于8月2日晚在华沙瓦津基公园中国彩灯文化节开幕式上并行举行中国园开园庆典仪式。（中波经济文化交流基金会供稿 摄影：王洪波）



YUAN MING YUAN NAJWSPANIALSZY PAŁAC ŚWIATA

W dziejach Yuan Ming Yuan (Ogrodu Doskonałości i Blasku) jak w zwierciadle odbijała się historia wstępu i upadku ostatniej chińskiej dynastii cesarskiej. Jego splądrowanie i zniszczenie przed ponad 150 laty do dziś pozostaje symbolem barbarzyństwa XIX-wiecznego kolonializmu.

Qing, ostatnia chińska dynastia cesarska (rządzająca krajem od połowy XVII w.) wywodziła się z koczowniców, przyzwyczajonych do otwartych przestrzeni i dość chłodnego klimatu. Stąd też jej władcy nie przepadali za odziedziczonym po dynastii Ming Zakazanym Miastem, które – ze swoimi licznymi wewnętrznymi murami blokującymi cyrkulację powietrza i wyłożonymi kamieniem dziedzińcami – było w czasie upalnego pekińskiego lata niczym rozgrzany piec.

Qingowski dwór rezydował najchętniej w

położonym ok. 250 km na północny wschód od Pekinu Jehol (współ. Chengde) lub w Pałacu Letnim (dziś nazywanym „Starym Pałacem Letnim”), wzniesionym w pobliżu podstołecznego miasteczka Haidian (dziś to dzielnica uniwersytecka Pekinu). Liczne w tych okolicach jeziora i bujna roślinność czyniły to założenie pałacowo-ogrodowe miejscem o wiele przyjemniejszym niż Zakazane Miasto. Czasy świetności podpekińskiego Pałacu Letniego przypadły na okres panowania trzech najwybitniejszych władców dynastii Qing: Kangxi (1661-1722), Yongzhenga (1723-1736) i Qianlonga (1736-1795).

Yuan Ming Yuan („Ogród Doskonałości i Blasku”), który z czasem dał nazwę całemu kompleksowi pałacowemu, powstał za czasów Kangxi jako rezydencja jego czwartego syna, księcia Yinzhena (późniejszego cesarza Yongzhenga). Po wstąpieniu



na tron Yongzheng bardzo energicznie zabrał się do rozbudowy Yuan Ming Yuanu, osobiście zatwierdzając szczegóły wszystkich projektów.

Pracowity i ascetyczny Yongzheng preferował w architekturze klasyczną prostotę. Na terenie o powierzchni 200 hektarów powstało za jego czasów około 200 pawilonów. Inspiracją dla projektantów Pałacu Letniego była architektura ogrodowa Południowych Chin, a także poezja, uważana w Państwie Środka za najbardziej wyrafinowaną formę literacką. Całe założenie rezydencjonalne naśladowało z kolei geografię imperium: woda płynęła kanałami z zachodu na wschód (jak główne rzeki Chin), a w zachodniej części ogrodu usypano sztuczne wzgórza (symbolizujące masywy górskie na zachodnich rubieżach cesarstwa). Jako rezydencja władcy był Pałac Letni sercem państwa, co jego układ architektoniczny wyraźnie podkreślał.

Yongzheng zmarł w roku 1736 po zaledwie 13 latach rządów. Jego następcą został książę Hongli, który panował jako cesarz Qianlong przez niemal 60 lat,

po czym abdykował na znak szacunku dla swego wielkiego dziada Kangxi (aby uniknąć pobicia jego rekordu długości rządów). Czasy Qianlonga to okres szczytowej potęgi qingowskich Chin, które za panowania tego władcy osiągnęły swój największy zasięg terytorialny i wytwarzały, według szacunków historyków gospodarki, około jednej trzeciej PKB ówczesnego świata. Wtedy też znacznie rozbudowano Yuan Ming Yuan, który część przybyszów z Europy zaczęła określać mianem „Wersalu Orientu”. Inni z kolei twierdzili, że wspaniałości podpekińskiej rezydencji cesarskiej nie sposób nawet porównywać z którymkolwiek z pałaców zachodniego świata.

Qianlong, inaczej niż jego ascetyczny ojciec, kochał luksus, więc dodane za jego panowania pawilony naśladowały raczej mitologiczne pałace królów-smoków niż stonowaną elegancję klasycznych chińskich ogrodów. Aby zaspokoić swój apetyt na ekstrawagancję, cesarz polecił włoskiemu jezuitcie Giuseppe Castiglione (który działał w Chinach jako nadworny malarz już od czasów Kangxi)

zaprojektowanie w północno-wschodniej części Yuan Ming Yuanu zespołu budynków w stylu europejskim. W okresie, gdy na Starym Kontynencie panowała moda na „chinoiserie”, pod Pekinem wzniesiono pod kierunkiem Castiglione zespół budynków w stylu inspirowanym rokoko. Nie była to architektura czysto europejska, gdyż włoski misjonarz wykorzystał w swoich projektach wiele chińskich elementów, ale zaspokajały apetyt cesarza na „egzotykę”. Z całą pewnością jednak „rokoko” w wydaniu chińskim wyglądało bardziej autentycznie niż współczesne im pawilony w stylu „chińskim” wznoszone w Europie, bo architekt, w przeciwieństwie do twórców „chinoiserie”, widział pierwowzory na własne oczy i wychował się w tej części świata, z której czerpał inspirację.

Inny jezuita, Francuz Michel Benoist, zaprojektował dla tej części Pałacu Letniego kilka fontann, w tym słynną fontannę-zegar, którą ozdobiły podobizny dwunastu zwierząt patronujących w tradycyjnym chińskim kalendarzu kolejnym latom każdego cyklu.

Po zarządzanej przez Qianlonga rozbudowie Pałac Letni zajmował powierzchnię około 350 hektarów, na których znajdowało się łącznie około tysiąca pawilonów, altan i innych zabudowań. Wiadomości o przepychu i rozmachu Yuan Ming Yuanu docierały do Europy nie tylko dzięki relacjom działających w Chinach jezuickich misjonarzy, ale również dyplomatów wysyłanych na cesarski dwór. W roku 1793 w Pałacu Letnim przyjęto brytyjskie poselstwo lorda Macartney’a, a rok później holenderskiego wysłannika Isaaca Titsingha.

Olśniewający Ogród Doskonałości i Blasku przetrwał, niestety, jedynie sześć dekad po śmierci Qianlonga. Jego los przypieczętowała II wojna opiumowa (1856-1860), która przypadła na okres rządów cesarza Xianfenga (1850-1861), prawnuka Qianlonga. O tym, dlaczego współczesny Yuan Ming Yuan to zaledwie duży park z garstką ruin, przeczytacie Państwo w kolejnym numerze magazynu „Bursztyn”. (tekst: Wojciech Jakóbiec) 



ŚWIĘTA GÓRA BUDDYJSKA WUTAI

Góra Wutai, położona w północno-wschodniej części prowincji Shaanxi, na północnym krańcu pasma Gór Taihang, należy do najstarszych zachowanych wytworów geologicznych na Ziemi. Powstała ponad 2,6 mld lat temu. Jej niezwykłą rzeźbę kształtowały również procesy lodowcowe.

Wutai jest górą świętą dla buddystów – jedną z czterech takich w Chinach (obok Emei, Jiuhua i Putuo). Nad pozostałymi góruje jednak pod względem długości swojej historii w roli miejsca kultu oraz ogromu zbudowanego na jej zboczach kompleksu świątyń i klasztorów. Ich łączna liczba wynosi 68, a powstały za panowania siedmiu dynastii, poczynając od dynastii Tang (618-907). Historia budownictwa sakralnego na zboczach Góry Wutai to historia przenikania buddyzmu do chińskiej kultury i jego ewolucji w Państwie Środka. Klasztory i świątynie fundowali tu cesarze, a studia buddyjskie i nauczanie prowadzili wielcy mistrzowie. Do dziś Górę Wutai odwiedzają tłumy pielgrzymów z kraju i ze świata. (tł. Zhang Tingting)



TIANSHAN W XINJIANGU

Tian Shan, który zalicza się do siedmiu największych systemów górskich świata, jest największym pasmem górskim położonym w suchej strefie umiarkowanej – jego powierzchnia wynosi aż 5.759 km kw. Tian Shan to jednocześnie najdłuższe na świecie pasmo górskie o przebiegu równoleżnikowym. Tam właśnie swoje początki biorą trzy wielkie rzeki Xinjiangu: Syr, Chu oraz Ili.

Kilkadziesiąt szczytów Tian Shan wznosi się na wysokość ponad 5000 m n.p.m. Są one permanentnie pokryte śniegiem. Z daleka wyglądają niezwykle pięknie i tajemniczo zarazem. Położone między szczytami Tian Shan, na wysokości 1900 m n.p.m., Tian Chi (dosł. "Niebiańskie Jezioro") zasilane jest wodą spływającą z lodowców. Jezioro to wygląda jak gigantyczne lustro - odbijają się w nim śnieżne krajobrazy i zielone lasy świerkowe. Nic więc dziwnego, że Tian Chi należy do największych atrakcji turystycznych Xinjiangu. (tł. Zhang Tingting)





托伦： 传统高于一切的古老而青春之城

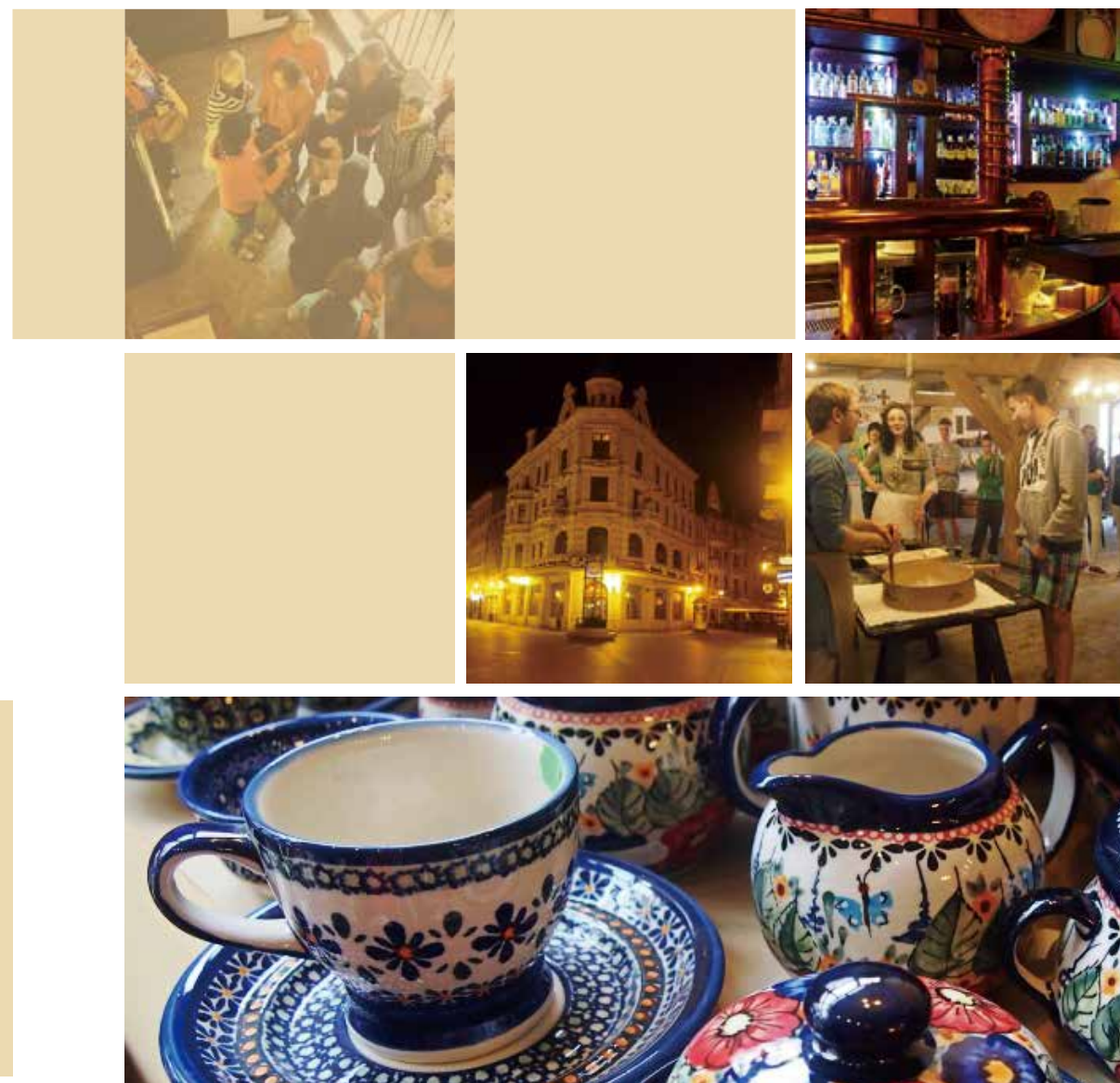
本刊记者 湘怡 发自托伦

矗立在维瓦斯河畔的托伦是波兰最古老的城市之一，是世界文化遗产的明珠。它拥有令人叹为观止的中世纪时期保留下来的广场和街道以及红砖建筑，在蓝天白云的映衬下，美轮美奂。在这里传统高于一切，夜晚，身着十六世纪服装的演员穿行在老城街头，呼吁人们把灯熄灭。

托伦是一个孕育着智慧与坚守的城市，最为重要的意义在于它是尼古拉·哥白尼的故乡，托伦人

为此而骄傲。哥白尼的故居现如今改建成博物馆，每天来这里参观的除了游客，最多的还是当地的学生，从小学到中学，再到大学，学生们要在这里感受哥白尼的精神和科学意义。

到十六世纪，地球人一直都认为地球是宇宙的中心，哥白尼用半个世纪的观察最早提出了“日心说”理论，发表了《天体运行论》这部伟大的著作。因为教会认为其内容为异端，直到1828年他的



书才被解禁。哥白尼的论文革命性的改变了看待地球和宇宙中人类的方式，成为人类科学发展的基础。

现在在托伦还有以哥白尼命名的哥白尼大学，这所大学以药学、医学研究世界知名，在托伦也设有药物研究所和工厂。托伦是波兰著名的大学城，年轻又美丽的波兰青年人，与这座古城相得益彰，夜幕降临，这里又变成一座年轻的城市。因为学生多，托伦物价不高，7、8块的人民币就能享用一大杯纯正的波兰自酿啤酒，小麦、香精、黑啤酒是人们的最爱。

托伦还是世界姜饼之都，姜饼是这里最甜美的记忆，人们可以在始建于十六世纪的姜饼房内亲手制作姜饼。而年轻的姜饼教育者，会用波兰语和英语把世界各地的游客聚拢在一起，在欢声笑语中制作姜饼，拉近人与人的距离。比如他会拿着各类调料问游客，这是什么？在你的国家叫什么名字，然后全场一起复述这个国家的语言。

在波兰人的眼中，托伦是一个可以慢慢享受生活的地方，发呆、摄影、读书、喝杯花草茶、泡吧、感受历史是这个城市里最惬意的生活。🌀

BAOZI



Chińskie śniadanie zasadniczo różni się od tego podawanego w Europie. W północnych Chinach jada się rano ryżowy kleik, jaja gotowane w herbacie, tofu, naleśniki z jajkiem i szczypiorkiem lub „youtiao” (czyli rodzaj dużego chińskiego faworka smażonego w głębokim oleju), a to wszystko popija się mlekiem sojowym. Jednak obowiązkowym elementem chińskiego śniadania są bezsprzecznie przygotowywane na parze bułeczki „baozi” (包子/bāozi) serwowane w restauracjach, barach lub bezpośrednio z ulicznych straganów.

„Baozi” to jedno z najbardziej rozpoznawalnych dań chińskiej kuchni. Ich nazwa wywodzi się z północnych Chin, gdzie słowo „bao” znaczy po prostu „bułeczka”. Ciasto na „baozi” wyrabia się z mąki pszennej z dodatkiem smalcu, oleju roślinnego, drożdży oraz octu ryżowego i cukru. Bardzo rzadko podaje się taką bułeczkę bez nadzienia, bo (podobnie jak polskie pyzy) „baozi” wypełniane są różnymi rodzajami farszu, którego skład zależy tylko od fantazji kucharza. Najpopularniejszymi składnikami są przy tym wieprzowina z kapustą lub cebulą, różne rodzaje warzyw, pasta fasolowa i pasta z nasion lotosu. Niezapomnianych wrażeń smakowych dostarczy nadzienie przygotowane z wieprzowiny i kiszzonej chińskiej kapusty czy też mieszanka wieprzowiny z herbatą z tasznika pospolitego, czyli popularnego w Polsce chwastu, znanego również jako „chleb Baby Jagi”.

„Baozi” podawane są najczęściej w liczbie od 3 do 10, w specjalnym koszyku do gotowania na parze. Na stole wraz z nimi pojawiają się składniki

służące do tworzenia własnego sosu, w którym przed każdym kęsem będziemy maczać „baozi”. Są to zazwyczaj olej i ocet sojowy, pasta chili oraz drobno posiekany czosnek.

Podobnie jak w przypadku wielu innych chińskich dań, bułeczki mają swoją długą historię. Według legendy, ojcem „baozi” był wybitny chiński dowódca wojskowy i strateg z Epoki Trzech Królestw (III w. n.e.) Zhuge Liang. Prosząc bóstwa o pomoc w zwalczaniu zarazy, która dotknęła jego żołnierzy, miał on ulepić bułeczkę w kształcie głowy i złożyć im w ofierze.

Nowy rozdział do historii „baozi” dopisał przewodniczący ChRL Xi Jinping, który pod koniec ubiegłego roku odwiedził jeden z barów serwujących „baozi” i zjadł w nim obiad wspólnie z mieszkańcami Pekinu. Zamówił zestaw składający się z gulaszu z wieprzowej wątróbki i jelit, salatek warzywnej oraz, oczywiście, talerza bułeczek z nadzieniem wieprzowym z szalotką. Zapłacił 21 juanów (czyli niewiele ponad 10 złotych). Zestaw z miejsca stał się hitem wśród mieszkańców Pekinu i teraz widnieje w menu sieci Qingfeng, w której posilał się przywódca, jako „zestaw Xi”. Sieć rzuciła rękawicę światowym fast foodom, takim jak McDonald’s czy KFC. Podniebienia już nie tylko dorosłych, ale również młodych, Chińczyków zdobywają chińskie sieciowe bary prowadzone na wzór zachodnich konkurentów. Serwują szybkie, zdrowe dania chińskiej kuchni, w tym oczywiście magiczne, występujące w niezliczonych odmianach „baozi”. Smacznego. (tekst: Grzegorz Golojuch)



波兰是世界上第七大草莓出产国。在波兰种植着许多不同品种的草莓，其中包括美味可口的卡玛（kama），颜色均与、易于运输的本地草莓杜卡特(dukat)，还有来自法国的品种达西莱，特点是个儿大、汁多，适合做甜点。个儿大、鲜红、心形的草莓完全让人无法抗拒它们的诱惑。不管是做一道地道的波兰菜，还是配香槟酒，抑或蘸白糖或奶油，草莓总是很好吃的。草莓和黑胡椒与牛里脊肉，亦或是菠菜和戈贡佐拉干酪都是不错的搭配。草莓、马苏里拉奶酪、樱桃、番茄、罗勒叶和辣椒搭配在一起就是一道美味的沙拉。在波兰的传统烹饪里草莓可以用来做饺子馅，也可以用来做康姆伯特(kompot)，一种用水果煮水的加糖饮料。在很多甜点的制作过程中，草莓也是不可或缺的，比如蜜饯海绵蛋糕、奶昔和酸奶冻。

材 料

500克草莓	250毫升矿泉水
橄榄油	1小枝迷迭香
1小枝百里香	2勺糖
1个青柠檬	香槟酒
50毫升酸奶	30毫升奶油
1勺糖	四分之一个青柠榨汁
0.5克黄原胶（食用增调剂）	

做 法

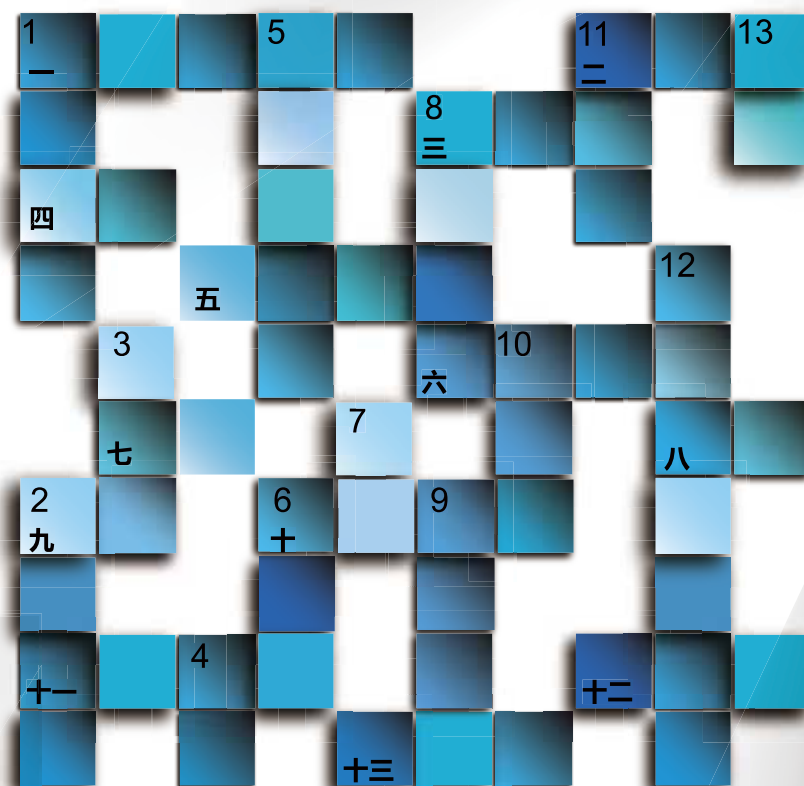
- 1.将100g草莓切成小丁，剩余草莓加水打碎，制成草莓酱。
- 2.将百里香用油炸一下，取下叶子，放入打好的草莓酱中，加糖，继续搅拌，然后加入青柠汁，最后加点香槟酒和水，备用。
- 3.将酸奶、奶油、增稠剂、糖和柠檬汁混合搅拌，备用。
- 4.将切好的草莓放入杯中，倒入搅拌好的酸奶，再加上此前制作好的草莓酱，放上迷迭香做装饰，一杯漂亮又美味的草莓酸奶冻闪亮登场。

（编辑/林伟大）

草莓酸奶冻

草莓含有丰富的维生素A、维生素B1、B2和维生素C，每100克草莓中含有60毫克维C，而一个柠檬中才含有50毫克维C。草莓还含有我们人体所需的常规元素及微量元素，如铁、磷、镁和锰等。但它们的热量很低，每公斤草莓只含400千卡热量。草莓具有清理肠道和排毒的功能，所以最好空腹享用。



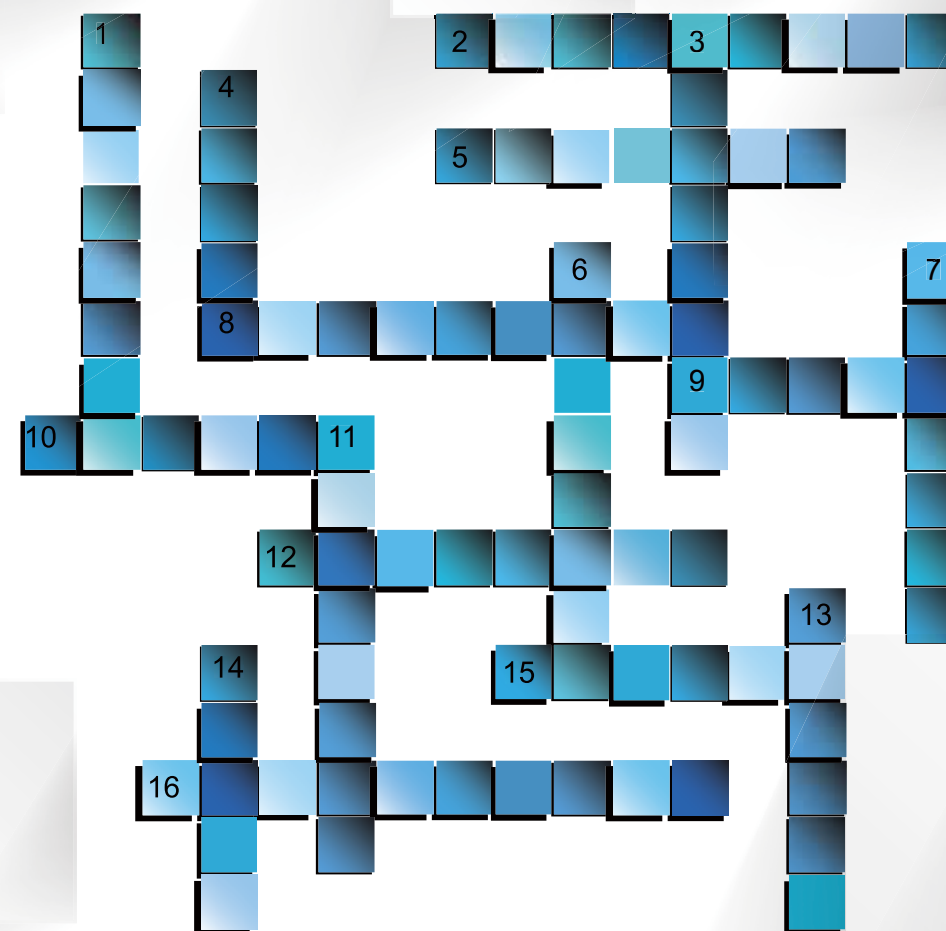


横 向

- 一. 一句俗语，把“孝”视为一切道德规范的根本基础和发展前提。
- 二. 汽车发生碰撞过程中保护驾乘人员的基本防护装置。
- 三. 我国基层干部的一位模范代表，曾任河南兰考县县委书记。
- 四. 张艺谋导演的一部古装武侠电影。
- 五. 古代帝王或者官吏穿上平民服装秘密出行，探访民情或案件。
- 六. 在解救人质、避免自杀等场合负责与对方进行沟通的专业人员。
- 七. 吉林省的省会城市。
- 八. 指新婚的男子。
- 九. 贵州省第一大河，又称黔江。
- 十. 两人或多人共同感兴趣的话题。
- 十一. 巴黎市民在1871年3月18日革命后建立的无产阶级政权。
- 十二. 中国武术演员，以扮演电影《少林寺》中的秃鹰一角而闻名。
- 十三. 南天星座之一，是南北跨度最大的星座。

纵 向

1. 美国作家马克·吐温的小说，故事里有一张大额钞票。
2. 蒙古人民共和国的首都。
3. 东北小品演员，曾主演电影《举起手来》等。
4. 面积单位，相当于10000平方米。
5. 毛泽东所作的“老三篇”文章之一。
6. 日本最大的通讯社。
7. 我国的一位书法家，创造了“舒体”字体。
8. 中央电视台的一档报导社会热点新闻的电视节目。
9. 上世纪九十年代在大陆热播的一部中日合拍的长江纪录片。
10. 一种选择对或错作答案的题目。
11. 唐朝将领，后与史思明一起发动“安史之乱”。
12. 白居易的诗《钱塘湖春行》中“几处早莺争暖树”的下一句。
13. 我国主要食用海鱼之一，又叫刀鱼。



Pionowo

1. Miasto - dawna siedziba chińskich cesarzy.
3. Trzy ... – stanowią największą atrakcję turystyczną na Rzece Jangcy.
4. Narkotyk, który siał w Chinach spustoszenie w XIX i XX wieku, a nawet dał nazwę dwóm XIX-wiecznym wojnom.
6. Państwo sąsiadujące z Chinami od północy.
7. Chiński inwestor, który nabył cywilną część Huty Stalowa Wola.
11. Największe pod względem liczby ludności miasto Chin, nadmorska metropolia gospodarcza.
13. Najdłuższa rzeka w Chinach.
14. Liśćmi tego drzewa żywią się larwy jedwabnika.

Poziomo

2. Wielka impreza międzynarodowa, którą w roku 2008 zorganizowano w Pekinie.
5. Na chińskiej fladze jest ich pięć.
8. Najślynniejszy średniowieczny podróżnik, który odwiedził Chiny. Mimo nazwiska, nie miał nic wspólnego z Polską.
9. Miasto w południowych Chinach, które Chiny odzyskały w roku 1999 z rąk portugalskich. Największe skupisko kasyn w Azji.
10. Mitologiczny ptak, który w kulturze zachodniej odradza się miał z popiołów, a w chińskiej był symbolem cesarskiej.
12. Ptak, który buduje charakterystyczne gniazda podwieszane pod dachami czy innymi elementami budynków. Z gniazd tych robi się w Chinach zupe, uważaną za rarytas.
15. Pieczona „po pekińsku” jest najślynniejszą potrawą kojarzoną z chińską stolicą.
16. Tak nazywany jest Boeing 787 (latający na trasie Warszawa-Pekin).

LOT Upgrade – nowa oferta pozwalająca na podróżowanie w klasie biznes w atrakcyjnej cenie

Teraz Ty decydujesz, ile chciałbyś zapłacić za podwyższenie standardu podróży. Składasz ofertę, a my do 48 godzin przed planowaną podróżą poinformujemy Cię, czy Twoja oferta została zaakceptowana i czy będziesz mógł skorzystać z udogodnień wyższej klasy podróży.

Szczegóły na lot.com

DAVID GARCIA
PILOTUJĘ PROGRAM LOT UPGRADE. DLA CIEBIE

LOT升舱——全新定价方案，满意的价格，尽享公务舱的旅程

现在由您决定，您想支付多少来提高旅行标准。给出您的价格，我们会在航班起飞48小时前通知您，您的出价是否被接受以及您的旅行是否更舒适。

详情尽在：lot.com

DAVID GARCIA
戴维·夏恰
升舱导航，为您所想



POLISH AIRLINES



A STAR ALLIANCE MEMBER

lot.com



Pobierz aplikację mobilną!
欢迎下载移动软件